

Dansk udgave

## Retsforskrifter

Indhold

I Retsakter hvis offentliggørelse er obligatorisk

- ★ Rådets forordning (EF) nr. 2500/2001 af 17. december 2001 om finansiel førtiltrædelsesstøtte til Tyrkiet og om ændring af forordning (EF) nr. 3906/89, (EF) nr. 1267/1999, (EF) nr. 1268/1999 og (EF) nr. 555/2000 ..... 1

II Retsakter hvis offentliggørelse ikke er obligatorisk

Rådet

2001/916/EF:

- ★ Rådets afgørelse af 3. december 2001 om indgåelse af en tillægsprotokol om tilpasning af handelsaspekterne i stabiliserings- og associeringsaftalen mellem De Europæiske Fællesskaber og deres medlemsstater på den ene side og Den Tidligere Jugoslaviske Republik Makedonien på den anden side for at tage hensyn til resultatet af forhandlingerne mellem parterne om gensidige præferenceindrømmelser for visse vine, gensidig anerkendelse, beskyttelse og kontrol af vinbetegnelser og gensidig anerkendelse, beskyttelse og kontrol af betegnelser for spiritus og aromatiserede drikkevarer ..... 6

Tillægsprotokol om tilpasning af handelsaspekterne i stabiliserings- og associeringsaftalen mellem De Europæiske Fællesskaber og deres medlemsstater på en ene side og Den Tidligere Jugoslaviske Republik Makedonien på den anden side for at tage hensyn til resultatet af forhandlingerne mellem parterne om gensidige præferenceindrømmelser for visse vine, gensidig anerkendelse, beskyttelse og kontrol af vinbetegnelser og gensidig anerkendelse, beskyttelse og kontrol af betegnelser for spiritus og aromatiserede drikkevarer ..... 9

2001/917/EF:

- ★ Rådets afgørelse af 3. december 2001 om indgåelse af en tillægsprotokol om tilpasning af handelsaspekterne i interimsaftalen mellem Det Europæiske Fællesskab på den ene side og Den Tidligere Jugoslaviske Republik Makedonien på den anden side for at tage hensyn til resultatet af forhandlingerne mellem parterne om gensidige præferenceindrømmelser for visse vine, gensidig anerkendelse, beskyttelse og kontrol af vinbetegnelser og gensidig anerkendelse, beskyttelse og kontrol af betegnelser for spiritus og aromatiserede drikkevarer ..... 24

Pris: 24,50 EUR

(Fortsættes på omslagets anden side)

DA

De akter, hvis titel er trykt med magre typer, er løbende retsakter inden for landbrugspolitikken og har normalt en begrænset gyldighedsperiode.

Titlen på alle øvrige akter er trykt med fede typer efter en asterisk.

Tillægsprotokol om tilpasning af handelsaspekterne i interimsaftalen mellem Det Europæiske Fællesskab på den ene side og Den Tidligere Jugoslaviske Republik Makedonien på den anden side for at tage hensyn til resultatet af forhandlingerne mellem parterne om gensidige præferenceindrømmelser for visse vine, gensidig anerkendelse, beskyttelse og kontrol af vinbetegnelser og gensidig anerkendelse, beskyttelse og kontrol af betegnelser for spiritus og aromatiserede drikkevarer .....	27
2001/918/EF:	
* Rådets afgørelse af 3. december 2001 om indgåelse af en tillægsprotokol om tilpasning af handelsaspekterne i stabiliserings- og associeringsaftalen mellem De Europæiske Fællesskaber og deres medlemsstater på den ene side og Republikken Kroatien på den anden side for at tage hensyn til resultatet af forhandlingerne mellem parterne om gensidige præferenceindrømmelser for visse vine, gensidig anerkendelse, beskyttelse og kontrol af vinbetegnelser og gensidig anerkendelse, beskyttelse og kontrol af betegnelser for spiritus og aromatiserede drikkevarer ....	42
Tillægsprotokol om tilpasning af handelsaspekterne i stabiliserings og associeringsaftalen mellem De Europæiske Fællesskaber og deres medlemsstater på den ene side og Republikken Kroatien på den anden side for at tage hensyn til resultatet af forhandlingerne mellem parterne om gensidige præferenceindrømmelser for visse vine, gensidig anerkendelse, beskyttelse og kontrol af vinbetegnelser og gensidig anerkendelse, beskyttelse og kontrol af betegnelser for spritus og aromatiserede drikkevarer .....	45
2001/919/EF:	
* Rådets afgørelse af 3. december 2001 om indgåelse af en tillægsprotokol om tilpasning af handelsaspekterne i interimsaftalen mellem Det Europæiske Fællesskab på den ene side og Republikken Kroatien på den anden side for at tage hensyn til resultatet af forhandlingerne mellem parterne om gensidige præferenceindrømmelser for visse vine, gensidig anerkendelse, beskyttelse og kontrol af vinbetegnelser og gensidig anerkendelse, beskyttelse og kontrol af betegnelser for spiritus og aromatiserede drikkevarer .....	60
Tillægsprotokol om tilpasning af handelsaspekterne i interimsaftalen mellem Det Europæiske Fællesskab på den ene side og Republikken Kroatien på den anden side for at tage hensyn til resultatet af forhandlingerne mellem parterne om gensidige præferenceindrømmelser for visse vine, gensidig anerkendelse, beskyttelse og kontrol af vinbetegnelser og gensidig anerkendelse, beskyttelse og kontrol af betegnelser for spiritus og aromatiserede drikkevarer .....	63
2001/920/EF:	
* Rådets afgørelse af 4. december 2001 om indgåelse af en tillægsprotokol om tilpasning af handelsaspekterne i Europaaftalen om oprettelse af en associering mellem De Europæiske Fællesskaber og deres medlemsstater, der optræder inden for rammerne af Den Europæiske Union, på den ene side og Republikken Slovenien på den anden side for at tage hensyn til resultatet af forhandlingerne mellem parterne om gensidige præferenceindrømmelser for visse vine, gensidig anerkendelse, beskyttelse og kontrol af vinbetegnelser og gensidig anerkendelse, beskyttelse og kontrol af betegnelser for spiritus og aromatiserede drikkevarer .....	79
Tillægsprotokol om tilpasning af handelsaspekterne i Europaaftalen om oprettelse af en associering mellem De Europæiske Fællesskaber og deres medlemsstater, der optræder inden for rammerne af den Europæiske union, på den ene side og Republikken Slovenien på den anden side for at tage hensyn til resultatet af forhandlingerne mellem parterne om gensidige præferenceindrømmelser for visse vine, gensidig anerkendelse, beskyttelse og kontrol af vinbetegnelser og gensidig anerkendelse, beskyttelse og kontrol af betegnelser for spiritus og aromatiserede drikkevarer .....	82

## I

(Retsakter hvis offentliggørelse er obligatorisk)

**RÅDETS FORORDNING (EF) Nr. 2500/2001**

af 17. december 2001

**om finansiel førtiltrædelsesstøtte til Tyrkiet og om ændring af forordning (EF) nr. 3906/89, (EF) nr. 1267/1999, (EF) nr. 1268/1999 og (EF) nr. 555/2000**

RÅDET FOR DEN EUROPÆISKE UNION HAR —

under henvisning til traktaten om oprettelse af Det Europæiske Fællesskab, særlig artikel 308,

under henvisning til forslag fra Kommissionen <sup>(1)</sup>,

under henvisning til udtalelse fra Europa-Parlamentet <sup>(2)</sup>, og

ud fra følgende betragtninger:

- (1) Det Europæiske Råd fastsatte på sit møde i juni 1993 i København de betingelser, som kandidatlandene, der ønsker at tiltræde Den Europæiske Union, skal opfylde.
- (2) På mødet i december 1999 i Helsingborg erklærede Det Europæiske Råd, at Tyrkiet er et kandidatland, som skal tiltræde Unionen på grundlag af samme kriterier som de øvrige kandidatlande, og at Tyrkiet på grundlag af den eksisterende europæiske strategi ligesom de øvrige kandidatlande skal nyde godt af en førtiltrædelsesstrategi, som skal stimulere og støtte landets reformer.
- (3) På mødet i december 2000 i Nice hilste Det Europæiske Råd fremskridtet med gennemførelsen af førtiltrædelsesstrategien for Tyrkiet velkommen.
- (4) Da Tyrkiet endnu ikke opfylder de politiske Københavnskriterier, har Fællesskabet opfordret landet til at forbedre og fremme de demokratiske fremgangsmåder og respekten for de grundlæggende menneskerettigheder og at inddrage civilsamfundet tættere i denne proces.
- (5) Førtiltrædelsesstrategien hjørnesten er tiltrædelsespartnerskabet, der er baseret på Det Europæiske Råds tidligere konklusioner og indeholder en prioritering, som forberedelserne til tiltrædelsen skal koncentreres om i lyset af de politiske og økonomiske kriterier og en medlemsstats forpligtelser.
- (6) For Tyrkiets vedkommende er retsgrundlaget for fastlæggelsen af tiltrædelsespartnerskabet og den eneste ramme for koordinationen af alle kilder til finansiel førtiltrædelsesstøtte indeholdt i Rådets forordning (EF) nr. 390/2001 af 26. februar 2001 om ydelse af bistand til Tyrkiet inden for rammerne af førtiltrædelsesstrategien, særlig om etablering af et tiltrædelsespartnerskab <sup>(3)</sup>.
- (7) De principper, prioriteter, mellemliggende mål og betingelser, der skal indgå i tiltrædelsespartnerskabet med Tyrkiet, er indeholdt i Rådets afgørelse 2001/235/EF <sup>(4)</sup>. Som for de øvrige kandidatlande vedkommende skal Den Europæiske Unions støtte til Tyrkiet fokusere på den prioritering, der er fastlagt i tiltrædelsespartnerskabet.
- (8) Fællesskabets støtte bør navnlig anvendes til institutionsopbygning og investeringer til fremme af overensstemmelsen med Fællesskabets regelværk.
- (9) Fællesskabet bør træffe særlige foranstaltninger til fremme af udviklingen af civilsamfundet i Tyrkiet.
- (10) Det grænseoverskridende samarbejde, navnlig ved grænserne mellem Tyrkiet og Den Europæiske Union, mellem Tyrkiet og andre kandidatlande og mellem Tyrkiet og andre lande i regionen, bør også være omfattet af særlige foranstaltninger.
- (11) Kommissionen bør sikre, at førtiltrædelsesstøtten koordineres med medlemsstaternes bilaterale støtte, finansieringer fra edb, de andre finansielle instrumenter i det grænseoverskridende samarbejde (PHARE, MED, TAKS, CARLS, internet) og de øvrige internationale finansielle institutioner.
- (12) Fællesskabet bør medvirke ved finansieringen af Tyrkiets deltagelse i fællesskabsprogrammer og -organer.

<sup>(1)</sup> EFT C 240 E af 28.8.2001, s. 115.

<sup>(2)</sup> Udtalelse afgivet den 25. oktober 2001 (endnu ikke offentliggjort i EFT).

<sup>(3)</sup> EFT L 58 af 28.2.2001, s. 1.

<sup>(4)</sup> EFT L 85 af 24.3.2001, s. 13.

- (13) Fællesskabets støtte er betinget af overholdelsen af de tilsagn, der er indeholdt i aftalerne mellem EF og Tyrkiet, og af de betingelser, der er fastsat i forordning (EF) nr. 390/2001, afgørelse 2001/235/EF og denne forordning.
- (14) Kommissionen bør gennemføre støtten i overensstemmelse med finansforordningen af 21. december 1977 vedrørende De Europæiske Fællesskabers almindelige budget <sup>(1)</sup>.
- (15) De foranstaltninger, der er nødvendige til gennemførelse af denne forordning, træffes i henhold til Rådets afgørelse 1999/468/EF af 28. juni 1999 om fastsættelse af de nærmere vilkår for udvælgelsen af de gennemførelsesbeføjelser, der tillægges Kommissionen <sup>(2)</sup>.
- (16) Deltagelse i udbud bør både være åben for fysiske og juridiske personer fra medlemsstaterne og Tyrkiet og for fysiske og juridiske personer fra de øvrige kandidatlande og de lande, der nyder godt af de finansielle og tekniske ledsageforanstaltninger (MED) til reformen af de økonomiske og sociale strukturer inden for rammerne af Euro-Middelhavspartnerskabet <sup>(3)</sup> og bistanden til Albanien, Bosnien-Hercegovina, Kroatien, Forbundsrepublikken Jugoslavien og Den Tidligere Jugoslaviske Republik Makedonien (CARLS) <sup>(4)</sup>, og, dersom særlige typer ekspertise er påkrævede, fra landene i Østeuropa og Centralasien i forbindelse med ydelsen af bistand til partnerskaberne i Østeuropa og Centralasien <sup>(5)</sup>. Af hensyn til symmetrien vil det være nødvendigt at indsætte tilsvarende bestemmelser i bistandsprogrammerne for de øvrige kandidatlande.
- (17) Forvaltningen af førtiltrædelsesstøtten bør gradvis decentraliseres til Tyrkiet under hensyn til landets kapacitet på områderne forvaltning og finanskontrol, under forudsætning af at der foretages en efterfølgende kontrol af støtten, og at den tyrkiske forvaltning forpligter sig til at gennemføre den samme kontrol og anvende de samme garantier, som findes i fællesskabs-bestemmelserne på området.
- (18) Der bør udarbejdes årsrapporter om gennemførelsen af støtteprogrammet.
- (19) I det finansielle overslag for 2000-2006 blev den finansielle førtiltrædelsesstøtte fordoblet for kandidatlandene vedkommende. I lyset af resultatet af Det Europæiske Råds møde i Helsingborg bør målet med forbehold af de normale budgetprocedurer være, at dette princip også gælder for Tyrkiet og vedbliver med at finde anvendelse i

den resterende del af den af det nuværende finansielle overslag omfattede periode.

- (20) Traktaten indeholder ingen anden hjemmel for udstedelsen af denne forordning end den, der er fastsat i artikel 308 —

UDSTEDT FØLGENDE FORORDNING:

#### Artikel 1

Fællesskabet yder finansiell førtiltrædelsesstøtte til Tyrkiet til støtte for den prioritering, der er fastlagt i tiltrædelsespartnerskabet for Tyrkiet.

#### Artikel 2

Støtten:

- har form af gavebistand
- gennemføres ved finansiering af programmer eller projekter, som tager sigte på opfyldelse af tiltrædelseskriterierne, og i overensstemmelse med de programmerings- og gennemførelsesprincipper, der fastsættes i de retningslinjer, som Kommissionen vedtager efter den i artikel 10, stk. 2, omhandlede procedure
- kan have form af tjenesteydelser, leverancer og arbejder
- må — dersom der er tale om investeringer — hverken anvendes til køb af jord eller bygninger.

#### Artikel 3

Modtagerne af denne støtte kan ikke alene omfatte den tyrkiske stat, men også myndigheder i provinserne, herunder lokale myndigheder, erhvervsfremmende organisationer og administrationer, kooperativer og det civile samfund, navnlig organisationer for arbejdsmarkedets parter, sammenslutninger, stiftelser, nonprofit-organisationer og ikke-statslige organisationer.

#### Artikel 4

1. Der kan kræves et finansielt bidrag til hvert enkelt program eller projekt af modtageren af støtten. Bidraget afhænger af programmets eller projektets egenart. I undtagelsestilfælde kan bidraget i forbindelse med programmer eller projekter til udvikling af civilsamfundet have form af naturalier.

2. Støtten dækker udgifter med tilknytning til programmeringsstøtte, kommunikation og oplysningsvirksomhed samt overvågning, inspektion, revision og evaluering af programmer og projekter.

3. Kommissionen vedtager detaljerede bestemmelser vedrørende information og offentlighed for at sikre, at Fællesskabets finansielle indsats er synlig i de foranstaltninger, der finansieres under denne forordning.

<sup>(1)</sup> EFT L 356 af 31.12.1977, s. 1. Senest ændret ved forordning (EF) nr. 762/2001 (EFT L 111 af 20.4.2001, s. 1).

<sup>(2)</sup> EFT L 184 af 17.7.1999, s. 23.

<sup>(3)</sup> Forordning (EF) nr. 1488/96 (EFT L 189 af 30.7.1996, s. 1). Senest ændret ved forordning (EF) nr. 2698/2000 (EFT L 311 af 12.12.2000, s. 1).

<sup>(4)</sup> Forordning (EF) nr. 2666/2000 (EFT L 306 af 7.12.2000, s. 1).

<sup>(5)</sup> Forordning (EF, Euratom) nr. 99/2000 (EFT L 12 af 18.1.2000, s. 1).

4. Støtten kan enten være uafhængig eller have form af samfinansiering med medlemsstaterne, Den Europæiske Investeringsbank, tredjelande eller multilaterale organer.
5. Der kan tilstræbes samfinansiering med andre donorer, navnlig medlemsstater.
6. Fællesskabet kan bidrage til omkostningerne ved støttens forvaltningsstrukturer.
7. Kommissionen træffer i samarbejde med medlemsstaterne ethvert nødvendigt initiativ for at sikre en god koordinering med de øvrige berørte donorer, navnlig med EDB.

#### Artikel 5

Finansieringen af programmerne og projekterne er betinget af overholdelsen af de forpligtelser, der er indeholdt i associeringsaftalen mellem EF og Tyrkiet, afgørelse nr. 1/95 truffet af Associeringsrådet EF-Tyrkiet den 22. december 1995 om iværksættelse af slutfasen af toldunionen<sup>(1)</sup> og alle andre dermed forbundne aftaler og afgørelser, og af de betingelser, der er fastsat i artikel 4 i forordning (EF) nr. 390/2001, i tiltrædelsespartnerskabet med Tyrkiet og i denne forordning.

#### Artikel 6

1. Kommissionen gennemfører fællesskabsbistanden i overensstemmelse med gennemsigtighedsreglerne og finansforordningen vedrørende De Europæiske Fællesskabers almindelige budget, særlig artikel 114.
2. Ved den forudgående vurdering af programmer og projekter tages der bl.a. hensyn til følgende faktorer:
  - a) deres effektivitet og umiddelbare levedygtighed
  - b) de kulturelle, sociale, skønsommæssige og miljømæssige aspekter
  - c) bevaringen og beskyttelsen af miljøet på grundlag af principperne for bæredygtig udvikling
  - d) den institutionelle udvikling, der er nødvendig til virkeliggørelse af programmernes og projekternes mål
  - e) de indhøstede erfaringer med programmer og projekter af samme art.

#### Artikel 7

1. projektudvælgelsen, udbud og indgåelse af kontrakter fra Tyrkiets side skal på forhånd være godkendt af Kommissionen.
2. Kommissionen kan imidlertid på grundlag af en individuel analyse af den nationale og sektormæssige forvaltningskapacitet for programmer/projekter, procedurerne for finanskontrol og strukturerne inden for de offentlige finanser beslutte at fravige de krav om forudgående godkendelse, der er omhandlet i stk. 1, og overlade forvaltningen af støtten til gennemførelses-

organer i Tyrkiet på et decentraliseret grundlag. En sådan fravigelse vil være betinget af:

- a) de minimumskriterier for vurdering af de tyrkiske gennemførelsesorganer evne til at forvalte støtten og de minimumsbetingelser for sådanne organer, der er fastsat i bilaget
- b) særlige bestemmelser vedrørende bl.a. indkaldelse af bud, undersøgelse og vurdering af bud, indgåelse af kontrakter og gennemførelse af Fællesskabets direktiver om offentlige indkøb, som skal fastsættes i finansieringsaftaler med Tyrkiet.

#### Artikel 8

1. Støtte på mere end 2 000 EUR vil blive ydet i henhold til finansieringsafgørelser truffet af Kommissionen efter den i artikel 10, stk. 2, omhandlede procedure. I dette øjemed forelægger Kommissionen det i artikel 10 omhandlede udvalg et finansieringsforslag, som indeholder en beskrivelse af de programmer og/eller projekter, der skal gennemføres.

Kommissionen giver mindst en uge i forvejen det i artikel 10 omhandlede udvalg meddelelse om alle finansieringsafgørelser, som den agter at træffe vedrørende projekter og programmer på mindre end 2 000 EUR.

2. Kommissionen kan uden at indhente udtalelse fra det i artikel 10 omhandlede udvalg godkende yderligere gavebistand, der er nødvendig til dækning af forventede eller faktiske overskridelser i forbindelse med programmer eller projekter, forudsat at overskridelsen ikke er på mere end 20 % af den oprindelige gavebistand, der blev fastsat i finansieringsafgørelsen.

3. Alle finansieringsaftaler eller kontrakter indgået i henhold til denne forordning skal indeholde en bestemmelse om, at Kommissionen og Revisionsretten kan foretage kontrol på stedet efter de procedurer, som Kommissionen har fastlagt i henhold til gældende regler, navnlig reglerne i finansforordningen.

4. For at sikre en effektiv beskyttelse af Fællesskabets finansielle interesser kan Kommissionen foretage kontrol og inspektioner på stedet i henhold til Rådets forordning (EF) nr. 2185/96 af 11. november 1996 om Kommissionens kontrol og inspektion på stedet med henblik på beskyttelse af De Europæiske Fællesskabers finansielle interesser mod svig og andre uregelmæssigheder<sup>(2)</sup>.

5. Artikel 15, stk. 3, i Kommissionens forordning (EF) nr. 2222/2000 af 7. juni 2000 om finansielle gennemførelsesbestemmelser til Rådets forordning (EF) nr. 1268/1999 om fællesskabsstøtte til førtiltrædelsesforanstaltninger inden for landbrug og udvikling af landdistrikter i ansøgerlandene i Central- og Østeuropa i førtiltrædelsesperioden<sup>(3)</sup> inklusive indberetning af individuelle tilfælde af uregelmæssigheder og indførelse af et system til informationsforvaltning på dette område finder anvendelse.

<sup>(1)</sup> EFT L 35 af 13.2.1996, s. 1. Ændret ved afgørelse nr. 2/1999 truffet af Associeringsrådet EF-Tyrkiet (EFT L 76 af 18.3.1999, s. 36).

<sup>(2)</sup> EFT L 292 af 15.11.1996, s. 2.

<sup>(3)</sup> EFT L 253 af 7.10.2000, s. 5.

6. I de tilfælde, hvor programmer og projekter er omfattet af finansieringsaftaler mellem Fællesskabet og Tyrkiet, skal sådanne aftaler indeholde en bestemmelse om, at skatter, afgifter og andre belastninger ikke skal udredes via støtten.

7. Deltagelse i indkaldelse af bud og kontrakter skal på lige vilkår være åben for alle fysiske og juridiske personer fra medlemsstaterne, de lande, der er kandidater til at tiltræde Den Europæiske Union, og de lande, der er modtagerland i henhold til forordning (EF) nr. 1488/96 og forordning (EF) nr. 2666/2000.

Kommissionen giver også på et individuelt grundlag de lande, der er modtagerland i henhold til forordning (EF) nr. 99/2000, tilladelse til at deltage, hvis de pågældende programmer eller projekter kræver særlige former for ekspertise, der specifikt står til rådighed i disse lande.

Hvis der er tale om samfinansiering, kan Kommissionen på et individuelt grundlag give tilladelse til, at virksomheder fra tredjelande deltager i indkaldelse af bud.

8. De i stk. 7 fastsatte bestemmelser finder anvendelse på leverancens oprindelse.

#### Artikel 9

De årlige bevillinger godkendes af budgetmyndigheden inden for de i det finansielle overslag fastsatte grænser.

#### Artikel 10

1. Kommissionen bistås af det i artikel 9, stk. 1, i forordning (EØF) nr. 3906/89 af 18. december 1989 om økonomisk bistand til visse lande i Central- og Østeuropa<sup>(1)</sup> omhandlede udvalg.

2. Når der henvises til dette stykke, finder artikel 4 og 7 i afgørelse 1999/468/EF anvendelse.

Den i artikel 4, stk. 3, i afgørelse 1999/468/EF omhandlede periode fastsættes til tre måneder.

3. Udvalget fastsætter selv sin forretningsorden.

#### Artikel 11

Hvert år forelægger Kommissionen Europa-Parlamentet, Rådet og Det Økonomiske og Sociale Udvalg en rapport om gennemførelsen af støtten. Rapporten indeholder oplysninger om de programmer og projekter, der er finansieret i årets løb, og om planlægningen for det følgende regnskabsår, og om resultaterne af overvågningen og evalueringen som i påkommende tilfælde følges op af forslag om ændring af forvaltningen af støtten for

<sup>(1)</sup> EFT L 375 af 23.12.1989, s. 11. Senest ændret ved forordning (EF) nr. 2666/2000 (EFT L 306 af 7.12.2000, s. 1)

at sikre maksimal effektivitet. Disse oplysninger kan optages i den rapport, der er omhandlet i artikel 10 i forordning (EØF) nr. 3906/89. Rapporten forelægges senest den 30. september det følgende år.

#### Artikel 12

1. I artikel 7, stk. 1, i forordning (EF) nr. 3906/89 tilføjes ordene

— »og Tyrkiet, Cypern og Malta« i artikel 1, stk. 1.

2. I Rådets forordning (EF) nr. 555/2000 af 13. marts 2000 om iværksættelsen af foranstaltninger som led i førtiltrædelsesstrategien for Republikken Cypern og Republikken Malta<sup>(2)</sup> foretages følgende ændringer:

— ordene »og andre lande, der er kandidater til at tiltræde Den Europæiske Union,« indsættes i artikel 7, stk. 9, efter ordene »Cypern og Malta«, og

— ordene »eller ethvert andet land, der er kandidat til at tiltræde Den Europæiske Union« tilføjes i artikel 7, stk. 10.

3. I artikel 7 i Rådets forordning (EF) nr. 1267/1999 af 21. juni 1999 om oprettelse af et strukturpolitisk førtiltrædelsesinstrument<sup>(3)</sup> indsættes som stk. 8:

»8. Fysiske og juridiske personer fra Cypern, Malta og Tyrkiet kan deltage i indkaldelse af bud og kontrakter på samme betingelser som dem, der gælder for alle fysiske og juridiske personer fra medlemsstaterne og modtagerlandene.«

4. I artikel 3 i Rådets forordning (EF) nr. 1268/1999 af 21. juni 1999 om fællesskabsstøtte til førtiltrædelsesforanstaltninger inden for landbrug og udvikling af landdistrikter i ansøgerlandene i Central- og Østeuropa i førtiltrædelsesperioden indsættes følgende stykke<sup>(4)</sup>:

»3. Fysiske og juridiske personer fra Cypern, Malta og Tyrkiet kan deltage i indkaldelse af bud og kontrakter på samme betingelser som dem, der gælder for alle fysiske og juridiske personer fra medlemsstaterne og modtagerlandene.«

#### Artikel 13

Rådet tager inden den 1. januar 2006 denne forordning op til fornyet behandling. I dette øjemed forelægger Kommissionen inden den 1. juli 2005 Rådet en evalueringsrapport om forordningen og om fornødent et ændringsforslag dertil.

#### Artikel 14

Denne forordning træder i kraft på tredjedagen efter offentliggørelsen i *De Europæiske Fællesskabers Tidende*.

<sup>(2)</sup> EFT L 68 af 16.3.2000, s. 3.

<sup>(3)</sup> EFT L 161 af 26.6.1999, s. 73.

<sup>(4)</sup> EFT L 161 af 26.6.1999, s. 87.

Denne forordning er bindende i alle enkeltheder og gælder umiddelbart i hver medlemsstat.

Udfærdiget i Bruxelles, den 17. december 2001.

*På Rådets vegne*  
A. NEYTS-UYTTEBROECK  
*Formand*

---

## II

(Retsakter hvis offentliggørelse ikke er obligatorisk)

## RÅDET

## RÅDETS AFGØRELSE

af 3. december 2001

**om indgåelse af en tillægsprotokol om tilpasning af handelsaspekterne i stabiliserings- og associeringsaftalen mellem De Europæiske Fællesskaber og deres medlemsstater på den ene side og Den Tidligere Jugoslaviske Republik Makedonien på den anden side for at tage hensyn til resultatet af forhandlingerne mellem parterne om gensidige præferenceindrømmelser for visse vine, gensidig anerkendelse, beskyttelse og kontrol af vinbetegnelser og gensidig anerkendelse, beskyttelse og kontrol af betegnelser for spiritus og aromatiserede drikkevarer**

(2001/916/EF)

RÅDET FOR DEN EUROPÆISKE UNION HAR —

under henvisning til traktaten om oprettelse af Det Europæiske Fællesskab, særlig artikel 133 sammenholdt med artikel 300, stk. 2, første afsnit, første punktum, og artikel 300, stk. 4,

under henvisning til forslag fra Kommissionen, og

ud fra følgende betragtninger:

(1) Stabiliserings- og associeringsaftalen mellem De Europæiske Fællesskaber og deres medlemsstater på den ene side og Den Tidligere Jugoslaviske Republik Makedonien på den anden side, i det følgende benævnt stabiliserings- og associeringsaftalen, blev parferet den 24. november 2000 og undertegnet ved brevveksling den 9. april 2001 i Luxembourg. I henhold til artikel 27, stk. 4, i stabiliserings- og associeringsaftalen bør der fastlægges en handelsordning for vin og spiritus.

(2) I overensstemmelse med de direktiver, som Rådet vedtog den 11. marts 1998, nåede Kommissionen og Den Tidligere Jugoslaviske Republik Makedonien den 20. juni 2001 til enighed om nye gensidige handelsindrømmelser for visse vine og om gensidig anerkendelse, beskyttelse og kontrol af vin- og spiritusbetegnelser. For at sikre overensstemmelse med den overordnede stabiliseringsproces bør resultaterne af disse forhandlinger integreres inden for rammerne af stabiliserings- og associeringsaftalen i form af en tillægsprotokol.

(3) Kommissionen bør, bistået af det toldkodeksudvalg, der er nedsat ved artikel 248a i Rådets forordning (EØF) nr. 2913/92 af 12. oktober 1992 om indførelse af en EF-toldkodeks<sup>(1)</sup>, kunne vedtage gennemførelsesforordningerne om præferencehandelsindrømmelser for visse vine uanset artikel 62 i Rådets forordning (EF) nr. 1493/1999 af 17. maj 1999 om den fælles markedsordning for vin<sup>(2)</sup>. Kommissionen foretager de nødvendige ændringer og tekniske tilpasninger af gennemførelsesforordningerne, som kan blive resultatet af nye præferenceaftaler, protokoller, brevvekslinger eller andre akter indgået mellem Det Europæiske Fællesskab og Den Tidligere Jugoslaviske Republik Makedonien, eller som bliver nødvendige efter ændringer af KN- og Taric-koderne.

(4) For at lette gennemførelsen af visse bestemmelser i protokollen bør Kommissionen være bemyndiget til på Fællesskabets vegne at godkende afgørelser om ændring af fortegnelser og protokoller til aftalen om gensidig anerkendelse, beskyttelse og kontrol af vinbetegnelser (bilag II til protokollen) og til aftalen om gensidig anerkendelse, beskyttelse og kontrol af betegnelser for spiritus og aromatiserede drikkevarer (bilag III til protokollen). Kommissionen bør ved vedtagelsen af disse akter bistås henholdsvis af den forvaltningskomité for vin, der er nedsat ved artikel 74 i forordning (EF) nr. 1493/1999, og af den gennemførelseskomité for spiritus, der er nedsat ved artikel 13 i Rådets forordning (EØF) nr. 1576/1989 af 29. maj 1989 om fastlæggelse af almindelige regler for definition, betegnelse og præsentation af

<sup>(1)</sup> EFT L 302 af 19.10.1992, s. 1. Senest ændret ved forordning (EF) nr. 2700/2000 (EFT L 311 af 12.12.2000, s. 17).

<sup>(2)</sup> EFT L 179 af 14.7.1999, s. 1. Senest ændret ved forordning (EF) nr. 2826/2000 (EFT L 328 af 23.12.2000, s. 2).



spiritus<sup>(1)</sup>, samt den gennemførelseskomité for aromatiserede drikkevarer, der er nedsat ved artikel 12 i Rådets forordning (EØF) nr. 1601/1991 af 10. juni 1991 om almindelige regler for definition, betegnelse og præsentation af aromatiserede vine, aromatiserede vinbaserede drikkevarer og aromatiserede cocktails af vinprodukter<sup>(2)</sup>.

- (5) De nødvendige foranstaltninger til gennemførelse af denne afgørelse, bør vedtages i overensstemmelse med Rådets afgørelse 1999/468/EF af 28. juni 1999 om fastsættelse af de nærmere vilkår for udøvelsen af de gennemførelsesbeføjelser, der tillægges Kommissionen<sup>(3)</sup> —

TRUFFET FØLGENDE AFGØRELSE:

#### Artikel 1

Tillægsprotokollen om tilpasning af handelsaspekterne i stabiliserings- og associeringsaftalen mellem De Europæiske Fællesskaber og deres medlemsstater på den ene side og Den Tidligere Jugoslaviske Republik Makedonien på den anden side for at tage hensyn til resultatet af forhandlingerne mellem parterne om gensidige præferenceindrømmelser for visse vine, gensidig anerkendelse, beskyttelse og kontrol af vinbetegnelser og gensidig anerkendelse, beskyttelse og kontrol af betegnelser for spiritus og aromatiserede drikkevarer (i det følgende benævnt »protokollen«) godkendes på Fællesskabets vegne.

Teksten til protokollen er knyttet til denne afgørelse.

#### Artikel 2

1. Formanden for Rådet bemyndiges til at udpege den person, der er beføjet til at undertegne protokollen på Fællesskabets vegne for at give udtryk for Fællesskabets samtykke til at være bundet deraf.
2. Formanden for Rådet meddeler på Fællesskabets vegne notifikation af godkendelsen som fastsat i nævnte protokols artikel 3.

#### Artikel 3

Bestemmelser om anvendelsen af toldkontingenter for visse vine som fastsat i bilag I til protokollen samt ændringer og tekniske tilpasninger af gennemførelsesforordningerne, som bliver nødvendige efter ændringer af KN-koderne og Taric-underopdelingerne, eller som skyldes indgåelsen af nye aftaler, protokoller, brevvekslinger eller andre akter mellem Fællesskabet og Den Tidligere Jugoslaviske Republik Makedonien,

(<sup>1</sup>) EFT L 160 af 12.6.1989, s. 1. Senest ændret ved Europa-Parlamentets og Rådets forordning (EF) nr. 3378/1994 (EFT L 366 af 31.12.1994, s. 1).

(<sup>2</sup>) EFT L 149 af 14.6.1991, s. 1. Senest ændret ved Europa-Parlamentets og Rådets forordning (EF) nr. 2061/96 (EFT L 277 af 30.10.1996, s. 1).

(<sup>3</sup>) EFT L 184 af 17.7.1999, s. 23.

vedtages af Kommissionen efter proceduren i artikel 4, stk. 2, i denne afgørelse uanset artikel 62 i forordning (EF) nr. 1493/1999.

#### Artikel 4

1. Kommissionen bistås af det toldkodeksudvalg, der er nedsat ved artikel 248a i forordning (EØF) nr. 2913/92.
2. Når der henvises til dette stykke, anvendes artikel 4 og 7 i afgørelse 1999/468/EF.

Tidsrummet i artikel 4, stk. 3, i afgørelse 1999/468/EF fastsættes til tre måneder.

3. Udvalget vedtager selv sin forretningsorden.

#### Artikel 5

1. I forbindelse med stabiliserings- og associeringsudvalget afgørelser om udarbejdelse af fortegnelser over beskyttede betegnelser, jf. artikel 4, stk. 7, og artikel 14, stk. 2, litra a), i aftalen om gensidig anerkendelse, beskyttelse og kontrol af vinbetegnelser, fastlægges Fællesskabets holdning af Rådet, der træffer afgørelse med kvalificeret flertal på forslag af Kommissionen.

2. Ved anvendelsen af artikel 13 og 14 i aftalen om gensidig anerkendelse, beskyttelse og kontrol af vinbetegnelser indgår Kommissionen de fornødne akter til ændring af fortegnelserne og protokollen til aftalen efter proceduren i artikel 6, stk. 2, i denne afgørelse, jf. dog stk. 1. For så vidt angår alle andre tilfælde, der er omfattet af ovennævnte artikler, er det Kommissionen, der fastlægger og fremlægger Fællesskabets holdning.

#### Artikel 6

1. Kommissionen bistås af den forvaltningskomité for vin, der er nedsat ved artikel 74 i forordning (EF) nr. 1493/1999.
2. Når der henvises til dette stykke, anvendes artikel 4 og 7 i afgørelse 1999/468/EF.

Tidsrummet i artikel 4, stk. 3, i afgørelse 1999/468/EF fastsættes til en måned.

3. Komitéen vedtager selv sin forretningsorden.

#### Artikel 7

1. I forbindelse med stabiliserings- og associeringsudvalget afgørelse om udarbejdelse af fortegnelser over beskyttede betegnelser, jf. artikel 4, stk. 5, og artikel 14, stk. 2, litra a), i aftalen om gensidig anerkendelse, beskyttelse og kontrol af betegnelser for spiritus og aromatiserede drikkevarer, fastlægges Fællesskabets holdning af Rådet, der træffer afgørelse med kvalificeret flertal på forslag af Kommissionen.

2. Ved anvendelsen af artikel 13 og 14 i aftalen om gensidig anerkendelse, beskyttelse og kontrol af betegnelser for spiritus og aromatiserede drikkevarer indgår Kommissionen de fornødne akter til ændring af fortegnelserne og protokollen til aftalen efter proceduren i artikel 8, stk. 2, i denne afgørelse, jf. dog stk. 1. For så vidt angår alle andre tilfælde, der er omfattet af ovennævnte artikler, er det Kommissionen, der fastlægger og fremlægger Fællesskabets holdning.

#### Artikel 8

1. Kommissionen bistås af den gennemførelseskomité for spiritus, der er nedsat ved artikel 13 i forordning (EF) nr. 1576/1989 og den gennemførelseskomité for aromatiserede vine, aromatiserede vinbaserede drikkevarer og aromatiserede cocktails af vinprodukter, der er nedsat ved artikel 12 i Rådets forordning (EØF) nr. 1601/91.

2. Når der henvises til dette stykke, anvendes artikel 5 og 7 i afgørelse 1999/468/EF.

Tidsrummet i artikel 5, stk. 6, i afgørelse 1999/468/EF fastsættes til en måned.

3. Komitéerne vedtager selv sin forretningsorden.

#### Artikel 9

Denne afgørelse offentliggøres i *De Europæiske Fællesskabers Tidende*.

Udfærdiget i Bruxelles, den 3. december 2001.

På Rådets vegne

F. VANDENBROUCKE

Formand

**TILLÆGSPROTOKOL**

**om tilpasning af handelsaspekterne i stabiliserings- og associeringsaftalen mellem De Europæiske Fællesskaber og deres medlemsstater på en ene side og Den Tidligere Jugoslaviske Republik Makedonien på den anden side for at tage hensyn til resultatet af forhandlingerne mellem parterne om gensidige præferenceindrømmelser for visse vine, gensidig anerkendelse, beskyttelse og kontrol af vinbetegnelser og gensidig anerkendelse, beskyttelse og kontrol af betegnelser for spiritus og aromatiserede drikkevarer**

DET EUROPÆISKE FÆLLESSKAB, i det følgende benævnt »Fællesskabet«,

på den ene side,

og

DEN TIDLIGERE JUGOSLAVISKE REPUBLIK MAKEDONIEN, i det følgende benævnt »Den Tidligere Jugoslaviske Republik Makedonien«,

på den anden side,

i det følgende benævnt »de kontraherende parter«,

SOM TAGER I BETRAGTNING, at stabiliserings- og associeringsaftalen mellem De Europæiske Fællesskaber og deres medlemsstater på den ene side og Den Tidligere Jugoslaviske Republik Makedonien på den anden side blev undertegnet ved brevvæksling den 9. april 2001 i Luxembourg,

SOM TAGER I BETRAGTNING, at der i henhold til artikel 27, stk. 4, i stabiliserings- og associeringsaftalen bør indledes forhandlinger om en vin- og spiritusaftale,

SOM TAGER I BETRAGTNING, at en interimsaftale, som sikrer udviklingen af handelsforbindelser ved etablering af et kontraktmæssigt forhold, og som gennemfører bestemmelserne i stabiliserings- og associeringsaftalen om handel og ledsageforanstaltninger, trådte i kraft den 1. juni 2001. I interimsaftalens artikel 14, stk. 4, gentages forpligtelsen til at indgå en særskilt aftale om vin og spiritus,

SOM TAGER I BETRAGTNING, at der på dette grundlag er ført og afsluttet forhandlinger mellem de kontraherende parter,

SOM TAGER I BETRAGTNING, at aftalen om vin og spiritus bør integreres inden for rammerne af stabiliserings- og associeringsaftalen i form af en protokol for at sikre sammenhæng i den overordnede stabiliseringsproces,

SOM TAGER I BETRAGTNING, at denne protokol om vin og spiritus bør træde i kraft på samme dato som stabiliserings- og associeringsaftalen,

SOM TAGER I BETRAGTNING, at det med henblik herpå er nødvendigt at gennemføre denne protokols bestemmelser hurtigst muligt,

SOM ØNSKER at forbedre betingelserne for markedsføring af vin, spiritus og aromatiserede drikkevarer på deres respektive markeder under iagttagelse af principperne om kvalitet, gensidig interesse og gensidighed,

SOM TAGER HENSYN TIL begge kontraherende parters interesse i den gensidige beskyttelse og kontrol af vinbetegnelser og betegnelser for spiritus og aromatiserede drikkevarer,

ER BLEVET ENIGE OM FØLGENDE BESTEMMELSER:

*Artikel 1*

Denne protokol omfatter følgende:

- 1) en aftale om gensidige præferencehandelsindrømmelser for visse vine (bilag I til protokollen)
- 2) en aftale om gensidig anerkendelse, beskyttelse og kontrol af vinbetegnelser (bilag II til protokollen)
- 3) en aftale om gensidig anerkendelse, beskyttelse og kontrol af betegnelser for spiritus og aromatiserede drikkevarer (bilag III til protokollen).

De fortegnelser, der er omhandlet i artikel 5 i den aftale, der er nævnt i nr. 2), og i artikel 5 i den aftale, der er nævnt i nr. 3), opstilles på et senere tidspunkt og godkendes efter proceduren i henholdsvis artikel 13 og 14 i disse aftaler.

*Artikel 2*

Denne protokol og bilagene hertil udgør en integrerende del af stabiliserings- og associeringsaftalen.

*Artikel 3*

Denne protokol godkendes af Fællesskabet og Den Tidligere Jugoslaviske Republik Makedonien i henhold til deres respektive procedurer. De kontraherende parter træffer de nødvendige foranstaltninger til gennemførelse af protokollen.

De kontraherende parter underretter hinanden om gennemførelsen af de tilsvarende procedurer i henhold til stk. 1.

*Artikel 4*

Denne protokol træder i kraft på samme dato som stabiliserings- og associeringsaftalen.

*Artikel 5*

Denne protokol er udfærdiget i to eksemplarer på hvert af de kontraherende parters officielle sprog, idet hver af disse tekster har samme gyldighed.

---

## BILAG I

## AFTALE

**mellem Det Europæiske Fællesskab og Den Tidligere Jugoslaviske Republik Makedonien om gensidige præferencehandelsindrømmelser for visse vine**

1. Importen til Fællesskabet af følgende varer med oprindelse i Den Tidligere Jugoslaviske Republik Makedonien er omfattet af nedenstående indrømmelser:

KN-kode	Varebeskrivelse	Gældende told	År 2002 mængde (hl)	Årlige tilpasninger (hl)	Særlige bestemmelser
ex 2204 10	Mousserende kvalitetsvin	fri	15 000	+ 6 000	( <sup>1</sup> )
ex 2204 21	Vin af friske druer				
ex 2204 29	Vin af friske druer	fri	285 000	- 6 000	( <sup>1</sup> )

(<sup>1</sup>) Der kan afholdes konsultationer på den ene kontraherende parts begæring med henblik på at tilpasse kontingenterne ved at overføre mængder på over 6 000 hl fra kontingentet for position ex 2204 29 til kontingentet for position ex 2204 10 og ex 2204 21.

2. Fællesskabet indrømmer en præferencenultold inden for toldkontingenterne som nævnt under punkt 1 på den betingelse, at der ikke ydes eksportstøtte til Den Tidligere Jugoslaviske Republik Makedoniens eksport af disse mængder.

3. Importen til Den Tidligere Jugoslaviske Republik Makedonien af følgende varer med oprindelse i Fællesskabet er omfattet af nedenstående indrømmelser:

Kode i den makedonske toldtarif	Varebeskrivelse	Gældende told	År 2002 mængde (hl)	Årlig forøgelse (hl)	Særlige bestemmelser
ex 2204 10	Mousserende kvalitetsvin	fri	3 000	300	
ex 2204 21	Vin af friske druer				

4. Den Tidligere Jugoslaviske Republik Makedonien indrømmer en præferencenultold inden for toldkontingenterne som nævnt under punkt 3 på den betingelse, at der ikke ydes eksportstøtte til Fællesskabets eksport af disse mængder.

5. Denne aftale omfatter vin:

- a) som er fremstillet af friske druer, der udelukkende er dyrket og høstet på den pågældende kontraherende parts område, og
- b) i) som har oprindelse i Den Europæiske Union og er fremstillet efter reglerne for ønologiske fremgangsmåder og behandlingsmetoder i afsnit V i Rådets forordning (EF) nr. 1493/1999 af 17. maj 1999 om den fælles markedsordning for vin (<sup>1</sup>)
- ii) som har oprindelse i Den Tidligere Jugoslaviske Republik Makedonien og er fremstillet efter reglerne for ønologiske fremgangsmåder og behandlingsmetoder i henhold til makedonsk lov. De nævnte ønologiske regler skal være i overensstemmelse med fællesskabslovgivningen.

6. Det er en betingelse for indførsel af vin, der er omfattet af de i denne aftale fastsatte indrømmelser, at der fremlægges en attest udstedt af et officielt organ, der er godkendt af begge de kontraherende parter og opført på de lister, som er udarbejdet efter fælles overenskomst, hvorved det dokumenteres, at den pågældende vin er i overensstemmelse med bestemmelserne i punkt 5, litra b).

(<sup>1</sup>) EFT L 179 af 14.7.1999, s. 1. Senest ændret ved forordning (EF) nr. 2862/2000 (EFT L 328 af 23.12.2000, s. 2).

7. De kontraherende parter undersøger senest i første kvartal af 2005 mulighederne for at tilstå hinanden yderligere indrømmelser, idet der tages hensyn til udviklingen i vinhandelen mellem de kontraherende parter.
  8. De kontraherende parter sikrer, at de gensidige fordele ikke tilsidesættes af andre foranstaltninger.
  9. Der afholdes på den ene kontraherende parts begæring konsultationer om alle problemer vedrørende gennemførelsen af denne aftale.
  10. Denne aftale gælder på den ene side for de områder, hvor traktaten om oprettelse af Det Europæiske Fællesskab finder anvendelse, og på de betingelser der er fastsat i nævnte traktat, og på den anden side for Den Tidligere Jugoslaviske Republik Makedoniens område.
-

## BILAG II

## AFTALE

**mellem Det Europæiske Fællesskab og Den Tidligere Jugoslaviske Republik Makedonien om  
gensidig anerkendelse, beskyttelse og kontrol af vinbetegnelser**

## Artikel 1

**Formål**

1. De kontraherende parter er enige om på grundlag af principperne om ligebehandling og gensidighed at anerkende, beskytte og kontrollere betegnelser for vine med oprindelse i deres områder på de betingelser, der er fastsat i denne aftale.

2. De kontraherende parter træffer alle generelle og specifikke foranstaltninger, der er nødvendige for at sikre, at forpligtelserne i denne aftale opfyldes, og at de i aftalen fastsatte mål nås.

## Artikel 2

**Omfang og anvendelsesområde**

Denne aftale finder anvendelse på vine henhørende under position 2204 i den internationale konvention om det harmoniserede varebeskrivelses- og varenomenklaturssystem («det harmoniserede system»), der blev undertegnet i Bruxelles den 14. juni 1983.

## Artikel 3

**Definitioner**

Medmindre der udtrykkeligt er fastsat andet i aftalen, forstås i denne aftale ved:

- a) »vin med oprindelse i« efterfulgt af navnet på en af de kontraherende parter: en vin, der er produceret på den pågældende parts område af druer, som udelukkende er høstet på dette område
- b) »geografisk betegnelse«: enhver betegnelse, herunder en »oprindelsesbetegnelse« som nævnt i artikel 22, stk. 1, i aftalen om handelsrelaterede intellektuelle ejendomsrettigheder (i det følgende benævnt »TRIPS-aftalen«), der i en kontraherende parts love eller administrative bestemmelser er anerkendt til betegnelse og præsentation af en vin med oprindelse i dens område
- c) »traditionelt udtryk«: en traditionelt anvendt betegnelse som anført i bilaget, der navnlig henviser til produktionsmetoden, kvaliteten, farven eller typen for vin, som er tilstrækkeligt karakteristisk og/eller af etableret ry og anerkendt i en kontraherende parts love og administrative bestemmelser til betegnelse og præsentation af en sådan vin med oprindelse i dens område
- d) »beskyttet betegnelse«: en geografisk betegnelse eller et traditionelt udtryk som nævnt i litra b) eller c), der er beskyttet i medfør af denne aftale

- e) »enslydende betegnelse«: den samme beskyttede betegnelse eller en beskyttet betegnelse, der ligner så meget, at den kan vildlede, og som betegner forskellige oprindelsessteder eller forskellige vine med oprindelse i de kontraherende parters respektive områder
- f) »betegnelse«: de ord, der anvendes til at betegne en vin på en etiket, på transportledsagedokumenter for vinen, på handelsdokumenter, navnlig fakturaer og følgesedler, og i reklamer
- g) »mærkning«: alle betegnelser og andre angivelser, symboler, motiver eller varemærker, der identificerer en vin, og som optræder på beholderen, herunder dens lukkeanordning, etiketten herpå og flaskehalsens beklædning
- h) »præsentation«: de betegnelser eller symboler, der anvendes på beholdere, herunder lukkeanordninger, etiketter og emballage
- i) »emballage«: den beskyttende indpakning, såsom papir, halmmåtter af enhver slags, kartoner og kasser, der benyttes ved transport af en eller flere beholdere, og/eller ved præsentation med henblik på salg til den endelige forbruger
- j) »varemærke«:
  - et varemærke, der er registreret i henhold til en kontraherende parts lovgivning
  - et sædvaneretligt varemærke, der er anerkendt i en af de kontraherende parters lovgivning, og
  - et velkendt varemærke, der er omhandlet i artikel 6a i Paris-konventionen om beskyttelse af industriel ejendomsret (1967).

## AFSNIT I

**GENSIDIG BESKYTTELSE AF VINBETEGNELSER**

## Artikel 4

**Principper**

1. Med forbehold af artikel 22 og 23 i TRIPS-aftalen der findes i bilag 1 C til overenskomsten om oprettelse af Verdenshandelsorganisationen, træffer de kontraherende parter i overensstemmelse med nævnte bilag alle nødvendige foranstaltninger med henblik på gensidig beskyttelse af de i artikel 5 omhandlede betegnelser, der anvendes til betegnelse og præsentation af vine med oprindelse i de kontraherende parters område. Med henblik herpå sørger hver kontraherende part for, at de berørte parter råder over retsmidler til effektiv beskyttelse og forhindring af, at en geografisk betegnelse eller et traditionelt udtryk anvendes til at betegne vine, som ikke er omfattet af denne betegnelse eller dette udtryk.

2. I Den Tidligere Jugoslaviske Republik Makedonien er de beskyttede fællesskabsbetegnelser

- a) udelukkende forbeholdt de vine med oprindelse i Fællesskabet, som de anvendes på, og
- b) må kun anvendes på de betingelser, der er fastsat i Fællesskabets love og administrative bestemmelser.

3. I Fællesskabet er Den Tidligere Jugoslaviske Republik Makedoniens beskyttede betegnelser

- a) udelukkende forbeholdt de vine med oprindelse i Den Tidligere Jugoslaviske Republik Makedonien, som de anvendes på, og
- b) må kun anvendes på de betingelser, der er fastsat i Den Tidligere Jugoslaviske Republik Makedoniens love og administrative bestemmelser.

4. Den beskyttelse, der er fastsat i denne aftale, udelukker bl.a. enhver anvendelse af beskyttede betegnelser for vine, der ikke har oprindelse i det anførte geografiske område eller på det sted, hvor betegnelsen sædvanligvis anvendes, og gælder selv om

- vinens virkelige oprindelse er angivet
- den pågældende geografiske betegnelse er anvendt i oversættelse
- betegnelsen ledsages af udtryk som »art«, »type«, »stil«, »efterligning«, »metode« eller lignende.

5. For enslydende geografiske betegnelser gælder følgende:

- a) hvis betegnelser, der er beskyttet i medfør af denne aftale, er enslydende, skal de beskyttes, hvis de har været anvendt traditionelt og varigt og ikke vildleder forbrugerne om vinens virkelige oprindelse
- b) hvis betegnelser, der er beskyttet i medfør af denne aftale, er identiske med navnet på et geografisk område uden for parternes områder, må sidstnævnte navn kun anvendes til at betegne og præsentere en vin, der er produceret i det geografiske område, som navnet henviser til, hvis det er blevet anvendt traditionelt og varigt, hvis oprindelseslandet har fastsat bestemmelser for anvendelsen af det, og hvis forbrugerne ikke forledes til at tro, at vinen har oprindelse i den pågældende parts område.

6. I tilfælde af enslydende traditionelle udtryk gælder følgende:

- a) hvis udtryk, der er beskyttet i medfør af denne aftale, er enslydende, skal de beskyttes, hvis de har været anvendt traditionelt og varigt og ikke vildleder forbrugerne om vinens virkelige oprindelse
- b) hvis et udtryk, der er beskyttet i medfør af denne aftale, er identisk med en betegnelse for en vin, der ikke har oprindelse i parternes områder, må sidstnævnte betegnelse kun anvendes til at betegne og præsentere en vin, hvis den er blevet anvendt traditionelt og varigt, hvis oprindelseslandet har fastsat bestemmelser for anvendelsen af den, og hvis forbrugerne ikke forledes til at tro, at vinen har oprindelse i den pågældende parts område.

7. Stabiliserings- og associeringsudvalget kan ved afgørelse fastsætte praktiske regler, der gør det muligt at skelne de enslydende betegnelser og udtryk, der er nævnt i stk. 5 og 6, fra hinanden, samtidig med at der tages hensyn til behovet for, at de berørte producenter får en rimelig behandling, og at forbrugerne ikke vildledes.

8. Bestemmelserne i denne aftale indskrænker på ingen måde personers ret til i forbindelse med handel at anvende deres navn eller deres forgængers navn, medmindre et sådant navn anvendes på en måde, der kan vildlede forbrugerne.

9. Intet i denne aftale kan forpligte en kontraherende part til at beskytte en af den anden kontraherende parts geografiske betegnelser eller et af dens traditionelle udtryk, hvis betegnelsen eller udtrykket ikke er eller ophører med at være beskyttet i oprindelseslandet eller er gået af brug i dette land.

10. De kontraherende parter giver afkald på at påberåbe sig bestemmelserne i artikel 24, stk. 4, 5, 6 og 7, i TRIPS-aftalen til at nægte at yde den anden parts betegnelser beskyttelse, hvad angår produkter, der er omfattet af denne aftale.

#### Artikel 5

### Beskyttede betegnelser

For så vidt angår vin med oprindelse i Fællesskabet eller i Den Tidligere Jugoslaviske Republik Makedonien beskyttes de betegnelser, der er opført i de fortegnelser, som er udarbejdet i henhold til artikel 14, stk. 2, litra a).

#### Artikel 6

### Varemærker

1. Registrering af et varemærke for en vin, som omfatter eller består af en betegnelse, der er beskyttet i henhold til denne aftale, afvises eller annulleres efter anmodning fra en berørt part, hvis

- den pågældende vin ikke har oprindelse det sted, som den geografiske betegnelse henviser til, eller eventuelt
- det traditionelle udtryk ikke er forbeholdt den pågældende vin.

2. Et varemærke, der er registreret i god tro senest den 31. december 1995, kan dog anvendes indtil den 31. december 2005, hvis det rent faktisk er blevet anvendt uafbrudt siden registreringen.

#### Artikel 7

### Udførsel

De kontraherende parter skal træffe de fornødne foranstaltninger for at sikre, at de i artikel 5 omhandlede beskyttede betegnelser for en kontraherende part ikke, når vine med oprindelse i de kontraherende parters områder udføres og markedsføres uden for deres områder, anvendes til at betegne og præsentere en vin med oprindelse i den anden kontraherende parts område.



## Artikel 8

**Udvidet beskyttelse**

For så vidt de kontraherende parter retsforskrifter tillader det, gælder beskyttelsen i henhold til denne aftale også for fysiske og juridiske personer, foreninger, sammenslutninger og organisationer af producenter, handlende og forbrugere, der har hjemsted på den anden kontraherende parts område.

## Artikel 9

**Håndhævelse**

1. Hvis den myndighed, der er udpeget i henhold til artikel 11, får kendskab til, at betegnelsen eller præsentationen af en vin, navnlig på etiketter, i officielle dokumenter eller handelsdokumenter eller i reklame, ikke overholder bestemmelserne i denne aftale, træffer de kontraherende parter de fornødne administrative foranstaltninger og/eller iværksætter retsforfølgning for at bekæmpe illoyal konkurrence eller for på enhver anden måde at forhindre ukorrekt anvendelse af den beskyttede betegnelse.

2. De i stk. 1 omhandlede foranstaltninger træffes navnlig i følgende tilfælde:

- a) hvis oversættelsen til den anden kontraherende parts sprog af betegnelser, der er fastsat i Fællesskabets eller Den Tidligere Jugoslaviske Republik Makedoniens lovgivning, er et ord, der kan virke vildledende med hensyn til den således betegnede vins oprindelse, art eller kvalitet
- b) hvis der på beholdere eller emballage, i reklamer eller i officielle dokumenter eller handelsdokumenter vedrørende vin, hvis betegnelse er beskyttet under denne aftale, forekommer angivelser, varemærker, navne, indskrifter eller grafiske gengivelser, som direkte eller indirekte indeholder urigtige eller vildledende oplysninger vedrørende afsendelsessted, oprindelse, art, vinstoksort eller væsentlige egenskaber
- c) hvis der til emballering anvendes beholdere, som kan vildlede med hensyn til vinens oprindelse.

3. Anvendelsen af stk. 1 og 2 foregriber ikke de i artikel 8 omhandlede personers og organers muligheder for at træffe passende foranstaltninger i de kontraherende parter, herunder retsforfølgning.

## Artikel 10

**Andre interne retsforskrifter og internationale aftaler**

Medmindre andet aftales af de kontraherende parter, udelukker denne aftale ikke nogen form for mere udstrakt beskyttelse, som de kontraherende parter ifølge deres interne retsforskrifter eller andre internationale aftaler yder eller vil yde de betegnelser, der er beskyttet ved denne aftale.

## AFSNIT II

**KONTROL OG GENSIDIG BISTAND MELLEM DE KOMPETENTE MYNDIGHEDER**

## Artikel 11

**Kontrolmyndigheder**

1. De kontraherende parter udpeger hver de myndigheder, som skal varetage kontrollen med overholdelsen af denne aftale. Hvis en kontraherende part udpeger mere end én myndighed, sikrer den sig, at de pågældende myndigheders arbejde koordineres. Med henblik herpå udpeges der en enkelt myndighed.

2. De kontraherende parter meddeler hinanden navn og adresse på disse myndigheder senest to måneder efter aftalens ikrafttræden. Der etableres et snævert og direkte samarbejde mellem disse myndigheder.

## Artikel 12

**Overtrædelse**

1. Hvis en af de i artikel 11 omhandlede myndigheder nærer begrundet mistanke om,

- a) at en vin, der er eller har været genstand for samhandel mellem Den Tidligere Jugoslaviske Republik Makedonien og Fællesskabet, ikke er i overensstemmelse med denne aftale eller med gældende regler i de kontraherende parter love og administrative bestemmelser, og
- b) at denne manglende overensstemmelse er af særlig interesse for den anden kontraherende part og kan give anledning til administrative foranstaltninger og/eller retsforfølgning,

underretter denne straks Kommissionen og den anden parts relevante myndighed eller myndigheder.

2. De oplysninger, der fremsendes i henhold til stk. 1, ledsages af officielle dokumenter, handelsdokumenter og andre relevante bilag med nærmere angivelse af, hvilke administrative eller retlige foranstaltninger der i givet fald kan træffes. Der skal navnlig gives følgende oplysninger om den pågældende vin:

- a) producenten og den person, der har rådighed over vinen
- b) vinens sammensætning og organoleptiske egenskaber
- c) dens betegnelse og præsentation
- d) arten af overtrædelsen af reglerne om produktion og markedsføring.

## AFSNIT III

**FORVALTNING AF AFTALEN**

## Artikel 13

**Arbejdsgruppe**

1. Der oprettes en arbejdsgruppe under et særligt landbrugsudvalg, som nedsættes i henhold til artikel 113 i stabiliserings- og associeringsaftalen.

2. Arbejdsgruppen sørger for, at denne aftale anvendes efter hensigten, og behandler alle spørgsmål, der måtte opstå i forbindelse med aftalens gennemførelse. Specielt kan arbejdsgruppen fremsætte henstillinger med henblik på at fremme virkeliggørelsen af aftalens mål.

#### Artikel 14

##### De kontraherende parters opgaver

1. De kontraherende parter holder sig direkte eller gennem arbejdsgruppen som omhandlet i artikel 13 i kontakt med hinanden vedrørende alle spørgsmål om gennemførelsen af denne aftale.
2. De kontraherende parter skal især varetage følgende opgaver:
  - a) de udarbejder og tilpasser ved afgørelse truffet af stabiliserings- og associeringsudvalget de fortegnelser, der er omhandlet i artikel 5, og protokollen til denne aftale på baggrund af eventuelle ændringer i de kontraherende parters love og administrative bestemmelser
  - b) de underretter hinanden, hvis de har til hensigt at vedtage nye administrative bestemmelser eller ændringer af gældende administrative bestemmelser af interesse for offentligheden, herunder sundheds- eller forbrugerbeskyttelse, der kan få følger for vinmarkedet
  - c) de underretter hinanden om retsafgørelser vedrørende anvendelsen af denne aftale og meddele hinanden de foranstaltninger, der vedtages på grundlag af sådanne afgørelser.
3. Inden for aftalens rammer kan en kontraherende part fremsætte forslag om en udvidelse af samarbejdet på vinmarkedet under hensyntagen til de erfaringer, der er opnået ved anvendelsen af aftalen.
4. Afgørelser truffet i medfør af stk. 2, litra a), er bindende for de kontraherende parter, som er forpligtet til at træffe de nødvendige foranstaltninger til deres gennemførelse.

#### AFSNIT IV

##### ALMINDELIGE BESTEMMELSER

#### Artikel 15

##### Forsendelse — Små mængder

Denne aftale finder ikke anvendelse på vin, der

- a) forsendes gennem en af de kontraherende parters område, eller
- b) har oprindelse på en af de kontraherende parters område og forsendes i små mængder mellem de kontraherende parter

på de betingelser og efter de procedurer, der er fastsat i protokollen.

#### Artikel 16

##### Anvendelsesområde

Denne aftale gælder på den ene side for de områder, hvor traktaten om oprettelse af Det Europæiske Fællesskab finder anvendelse, og på de betingelser, der er fastsat i nævnte traktat, og på den anden side for Den Tidligere Jugoslaviske Republik Makedoniens område.

#### Artikel 17

##### Manglende opfyldelse af forpligtelser

1. De kontraherende parter indleder drøftelser, hvis en af dem finder, at den anden part har undladt at opfylde en forpligtelse i henhold til aftalen.
2. Den kontraherende part, der anmoder om drøftelser, skal meddele den anden part alle de oplysninger, der er nødvendige for en grundig undersøgelse af den pågældende sag.
3. I tilfælde, hvor en forsinkelse kunne medføre fare for folkesundheden eller forringe effektiviteten af foranstaltninger til bekæmpelse af svig, kan der træffes passende midlertidige beskyttelsesforanstaltninger uden forudgående drøftelser, hvis sådanne drøftelser afholdes umiddelbart efter, at de pågældende foranstaltninger er truffet.
4. Hvis de kontraherende parter efter drøftelser som omhandlet i stk. 1 og 3 ikke er nået til enighed, kan den part, der anmodede om drøftelserne, eller som traf de i stk. 3 omhandlede foranstaltninger, træffe passende beskyttelsesforanstaltninger med henblik på en korrekt anvendelse af denne aftale.

#### Artikel 18

##### Markedsføring af eksisterende lagre

1. Vine, der ved aftalens ikrafttrædelse er produceret, fremstillet, betegnet og præsenteret i henhold til parternes interne love og administrative bestemmelser, men forbudt ved denne aftale, kan afsættes, indtil lagrene er opbrugt.
2. Medmindre de kontraherende parter fastsætter andet, kan vine, der er produceret, fremstillet, betegnet og præsenteret i henhold til denne aftale, men som på grund af en ændring af aftalen ikke længere er produceret, fremstillet, betegnet og præsenteret i overensstemmelse hermed, fortsat afsættes, indtil lagrene er opbrugt.

**protokol til aftalen mellem Det Europæiske Fællesskab og Den Tidligere Jugoslaviske Republik Makedonien om gensidig anerkendelse, beskyttelse og kontrol af vinbetegnelser**

DE KONTRAHERENDE PARTER ER BLEVET ENIGE OM FØLGENDE:

I henhold til aftalens artikel 15, litra b), betragtes følgende som små mængder vin:

- 1) vin i etiketterede beholdere med et indhold af højst 5 liter og forsynet med engangslukke, hvis den samlede transporterede mængde, der eventuelt kan bestå af særskilte forsendelser, ikke overstiger 50 liter
- 2) a) højst 30 liter, som indgår i rejsendes personlige bagage  
b) højst 30 liter, som indgår i en forsendelse fra en privatperson til en anden privatperson  
c) vin, der indgår i privatpersoners flyttegods  
d) vin, der indføres til videnskabelige eller tekniske forsøg, dog højst 100 liter  
e) mængder, som diplomater, konsuler og lignende indfører som toldfrie varer  
f) proviant i eller om bord på internationale transportmidler.

De i punkt 1) omhandlede fritagelser kan ikke anvendes samtidig med en eller flere af de fritagelser, der er omhandlet i punkt 2).

---

## BILAG III

## AFTALE

**mellem Det Europæiske Fællesskab og Den Tidligere Jugoslaviske Republik Makedonien om gensidig anerkendelse, beskyttelse og kontrol af betegnelser for spiritus og aromatiserede drikkevarer**

## Artikel 1

## Formål

1. De kontraherende parter er enige om på grundlag af principperne om ligebehandling og gensidighed at anerkende, beskytte og kontrollere betegnelser for spiritus og aromatiserede drikkevarer med oprindelse i deres områder på de betingelser, der er fastsat i denne aftale.

2. De kontraherende parter træffer alle generelle og specifikke foranstaltninger, der er nødvendige for at sikre, at forpligtelserne i denne aftale opfyldes, og at de i aftalen fastsatte mål nås.

## Artikel 2

## Omfang og anvendelsesområde

Denne aftale omfatter følgende produkter:

a) spiritus som defineret:

- for Fællesskabets vedkommende i Rådets forordning (EØF) nr. 1576/89 af 29. maj 1989 om fastlæggelse af almindelige regler for definition, betegnelse og præsentation af spiritus<sup>(1)</sup>
- for Den Tidligere Jugoslaviske Republik Makedoniens vedkommende i forordning om kvaliteten af spiritus (officiel tidende for Forbundsrepublikken Jugoslavien nr. 16/88), senest ændret ved forordning om kvaliteten af spiritus (officiel tidende for Forbundsrepublikken Jugoslavien nr. 63/88)

og henhørende under position 2208 i den internationale konvention om det harmoniserede varebeskrivelses- og varenomenklatursystem, der blev undertegnet den 14. juni 1983

b) aromatiseret vin, aromatiserede vinbaserede drikkevarer og aromatiserede cocktails af vinprodukter, i det følgende benævnt »aromatiserede drikkevarer«, som defineret

- for Fællesskabets vedkommende i Rådets forordning (EØF) nr. 1601/91 af 10. juni 1991 om almindelige regler for definition, betegnelse og præsentation af aromatiserede vine, aromatiserede vinbaserede drikkevarer og aromatiserede cocktails af vinprodukter<sup>(2)</sup>

<sup>(1)</sup> EFT L 160 af 12.6.1989, s. 1. Senest ændret ved Europa-Parlamentets og Rådets forordning (EF) nr. 3378/94 (EFT L 366 af 31.12.1994, s. 1).

<sup>(2)</sup> EFT L 149 af 14.6.1991, s. 1. Senest ændret ved Europa-Parlamentets og Rådets forordning (EF) nr. 2061/96 (EFT L 277 af 30.10.1996, s. 1).

— for Den Tidligere Jugoslaviske Republik Makedoniens vedkommende i forordning om kvaliteten af vin (officiel tidende for Forbundsrepublikken Jugoslavien nr. 17/81), senest ændret ved forordning om kvaliteten af vin (officiel tidende for Forbundsrepublikken Jugoslavien nr. 14/89)

og henhørende under position 2205 og ex 2206 i den internationale konvention om det harmoniserede varebeskrivelses- og varenomenklatursystem, der blev undertegnet den 14. juni 1983.

## Artikel 3

## Definitioner

I denne aftale forstås ved:

- a) »spiritus med oprindelse i« efterfulgt af navnet på en af de kontraherende parter: en spiritus, der er fremstillet på den pågældende parts område
- b) »aromatiseret drikkevarer med oprindelse i« efterfulgt af navnet på en af de kontraherende parter: en aromatiseret drikkevarer, der er fremstillet på den pågældende parts område
- c) »betegnelse«: de ord, der anvendes ved mærkning, eventuelt på transportledsagedokumenter for spiritus eller aromatiserede drikkevarer, på handelsdokumenter, navnlig fakturaer og følgesedler, og i reklamer
- d) »enslydende betegnelse«: den samme beskyttede betegnelse eller en beskyttet betegnelse, der ligner så meget, at den kan vildlede, og som betegner forskellige oprindelsessteder eller forskellige spirituosa og aromatiserede drikkevarer med oprindelse i de kontraherende parters respektive områder
- e) »mærkning«: alle betegnelser og andre angivelser, tegn, symboler, motiver eller varemærker, der kendetegner spiritus og aromatiserede drikkevarer, og som optræder på beholderen, herunder dens lukkeanordning, etiketten på beholderen og flaskehalsens beklædning
- f) »præsentation«: de ord eller tegn, der anvendes på beholdere, herunder lukkeanordninger, etiketter og emballage
- g) »emballage«: den beskyttende indpakning, såsom papir, halmmåtter af enhver slags, kartoner og kasser, der benyttes ved transport af en eller flere beholdere, og/eller ved deres præsentation til salg til den endelige forbruger

h) »varemærke«:

- et varemærke, der er registreret i henhold til en kontraherende parts lovgivning
- et sædvaneretligt varemærke, der er anerkendt i en kontraherende parts lovgivning, og
- et velkendt varemærke, der er omhandlet i artikel 6a i Paris-konventionen om beskyttelse af industriel ejendomsret (1967).

#### AFSNIT I

### GENSIDIG BESKYTTELSE AF BETEGNELSER FOR SPIRITUS OG AROMATISKE DRIKKEVARER

#### Artikel 4

##### Principper

1. Med forbehold af artikel 22 og 23 i aftalen om handelsrettede intellektuelle ejendomsrettigheder, der findes i bilag 1 C til overenskomsten om oprettelse af Verdenshandelsorganisationen (i det følgende benævnt TRIPS-aftalen), træffer parterne i overensstemmelse med nævnte bilag alle nødvendige foranstaltninger med henblik på gensidig beskyttelse af de i artikel 5 omhandlede betegnelser, der anvendes til betegnelse af spiritus og aromatiserede drikkevarer med oprindelse i parternes område. Hver part sørger i den forbindelse for passende retsmidler, ved hjælp af hvilke interesserede parter kan forhindre, at en betegnelse anvendes for spiritus eller aromatiserede drikkevarer, der ikke har oprindelse i det geografiske område, som fremgår af den pågældende betegnelse, eller på det sted, hvor den pågældende betegnelse traditionelt anvendes.

2. I Den Tidligere Jugoslaviske Republik Makedonien

- må beskyttede fællesskabsbetegnelser kun anvendes på de betingelser, der er fastsat i fællesskabsretten
- er beskyttede fællesskabsbetegnelser udelukkende forbeholdt spiritus og aromatiserede drikkevarer med oprindelse i Fællesskabet.

3. I Fællesskabet

- må Den Tidligere Jugoslaviske Republik Makedoniens beskyttede betegnelser kun anvendes på de betingelser, der er fastsat i Den Tidligere Jugoslaviske Republik Makedoniens love og administrative bestemmelser
- er Den Tidligere Jugoslaviske Republik Makedoniens beskyttede betegnelser forbeholdt spiritus og aromatiserede drikkevarer med oprindelse i Den Tidligere Jugoslaviske Republik Makedonien.

4. Den beskyttelse, der er fastsat i denne aftale, udelukker bl.a. anvendelse af beskyttede betegnelser for spiritus og aromatiserede drikkevarer, der ikke har oprindelse i det geografiske område, som fremgår af den pågældende betegnelse, eller på det sted, hvor den pågældende betegnelse traditionelt anvendes, selv om

— spiritussens eller de aromatiske drikkevarers virkelige oprindelse er angivet

— den pågældende geografiske betegnelse er anvendt i oversættelse

— betegnelsen ledsages af udtryk som »art«, »type«, »stil«, »efterligning«, »metode« eller lignende.

5. I tilfælde af enslydende betegnelser for spiritus eller aromatiserede drikkevarer beskyttes alle betegnelser. Stabiliserings- og associeringsudvalget kan ved afgørelsefastsætte praktiske regler for, hvordan sådanne enslydende betegnelser skelnes fra hinanden, idet der tages hensyn til behovet for at sikre, at de pågældende producenter får en rimelig behandling, og at forbrugerne ikke vildledes.

6. Bestemmelserne i denne aftale indskrænker på ingen måde personers ret til i forbindelse med handel at anvende deres eget eller deres forgængers navn, medmindre navnet anvendes på en måde, der kan vildlede forbrugerne.

7. Intet i denne aftale kan forpligte en part til at beskytte en af den anden parts betegnelser, hvis betegnelsen ikke er eller ophører med at være beskyttet i oprindelseslandet eller er gået af brug i dette land.

8. De kontraherende parter giver afkald på at påberåbe sig bestemmelserne i artikel 24, stk. 4-7, i TRIPS-aftalen til at nægte at yde den anden parts betegnelser beskyttelse.

#### Artikel 5

##### Beskyttede betegnelser

Følgende betegnelser er beskyttede:

- a) for spiritus med oprindelse i Fællesskabet: de betegnelser, der er anført i fortegnelse 1
- b) for spiritus med oprindelse i Den Tidligere Jugoslaviske Republik Makedonien: de betegnelser, der er anført i fortegnelse 2
- c) for aromatiserede drikkevarer med oprindelse i Fællesskabet: de betegnelser, der er anført i fortegnelse 3
- d) for aromatiserede drikkevarer med oprindelse i Den Tidligere Jugoslaviske Republik Makedonien: de betegnelser, der er anført i fortegnelse 4.

#### Artikel 6

##### Varemærker

1. Registrering af et varemærke for spiritus eller aromatiserede drikkevarer, der indeholder eller består af en betegnelse som omhandlet i artikel 5, nægtes eller erklæres på anmodning af en interesseret part ugyldig for sådanne produkter, der ikke har oprindelse på det sted, der fremgår af betegnelsen.

2. Uanset stk. 1 kan et varemærke, der er registreret i god tro senest den 31. december 1995, anvendes indtil den 31. december 2005, hvis det faktisk er anvendt uden afbrydelse siden registreringen.

*Artikel 7***Udførsel**

Parterne træffer alle nødvendige foranstaltninger for at sikre, at en parts beskyttede betegnelser, som er omfattet af denne aftale, ikke anvendes til at betegne og præsentere spiritus eller aromatiserede drikkevarer med oprindelse i den anden parts område, når spiritus eller aromatiserede drikkevarer med oprindelse i parternes områder udføres og markedsføres uden for deres områder.

*Artikel 8***Udvidet beskyttelse**

For så vidt parternes retsfor skrifter tillader det, gælder beskyttelsen i henhold til denne aftale også for fysiske og juridiske personer, foreninger, sammenslutninger og organisationer af producenter, handlende og forbrugere, der har hjemsted på den anden parts område.

*Artikel 9***Håndhævelse**

1. Hvis den myndighed, der er udpeget i henhold til artikel 11, får kendskab til, at betegnelsen eller præsentationen af spiritus eller aromatiserede drikkevarer, navnlig i mærkningen eller i officielle dokumenter eller handelsdokumenter eller i reklame, ikke overholder bestemmelserne i denne aftale, træffer parterne de fornødne administrative foranstaltninger og/eller iværksætter passende retsforfølgning for at bekæmpe urimelig konkurrence eller på enhver anden måde at forhindre ukorrekt anvendelse af en beskyttet betegnelse.

2. De i stk. 1 omhandlede foranstaltninger træffes navnlig i følgende tilfælde:

- a) hvis oversættelsen til den anden kontraherende parts sprog af betegnelser, der er fastsat i Fællesskabets eller Den Tidligere Jugoslaviske Republik Makedoniens lovgivning, er et ord, der kan virke vildledende med hensyn til oprindelse, art eller kvalitet af den spiritus eller de aromatiserede drikkevarer, der betegnes således
- b) hvis der på beholdere eller emballage, i reklamer eller i officielle dokumenter eller handelsdokumenter vedrørende betegnelser beskyttet under denne aftale forekommer angivelser, varemærker, ord, indskrifter eller grafiske gengivelser, som direkte eller indirekte indeholder urigtige eller vildledende oplysninger vedrørende spiritussens eller de aromatiserede drikkevarers oprindelse, art, eller væsentlige egenskaber
- c) hvis der anvendes indpakning eller emballage, som kan vildlede med hensyn til spiritussens eller de aromatiserede drikkevarers oprindelse.

3. Anvendelsen af stk. 1 og 2 foregriber ikke de i artikel 8 omhandlede personers og organers muligheder for at træffe

passende foranstaltninger i de kontraherende parter, herunder retsforfølgning.

*Artikel 10***Andre interne retsfor skrifter og internationale aftaler**

Medmindre andet aftales af de kontraherende parter, udelukker denne aftale ikke nogen form for mere udstrakt beskyttelse, som parterne ifølge deres interne retsfor skrifter eller andre internationale aftaler yder eller vil yde de betegnelser, der er beskyttet ved denne aftale.

## AFSNIT II

**KONTROL OG GENSIDIG BISTAND MELLEM MYNDIGHEDERNE***Artikel 11***Kontrolmyndigheder**

1. Hver af de kontraherende parter udpeger de myndigheder, som skal varetage kontrollen med overholdelsen af denne aftale. Hvis en kontraherende part udpeger mere end én myndighed, sikrer den sig, at de pågældende myndigheders arbejde koordineres. Med henblik herpå udpeges der en enkelt myndighed.

2. Parterne meddeler hinanden navn og adresse på ovennævnte myndigheder senest to måneder efter denne aftales ikrafttræden. Der etableres et direkte og nært samarbejde mellem disse myndigheder.

*Artikel 12***Overtrædelse**

1. Hvis en af de i artikel 11 omhandlede myndigheder nærer begrundet mistanke om:

- a) at spiritus eller aromatiserede drikkevarer som defineret i artikel 2, der er eller har været genstand for samhandel mellem Den Tidligere Jugoslaviske Republik Makedonien og Fællesskabet, ikke er i overensstemmelse med denne aftale eller gældende regler for spiritus og aromatiserede drikkevarer i de kontraherende parters love og administrative bestemmelser, og
- b) at denne manglende overensstemmelse er af særlig interesse for den anden kontraherende part og kan give anledning til administrative foranstaltninger og/eller retsforfølgning,

underretter den straks Kommissionen og den anden parts relevante myndigheder herom.

2. De oplysninger, der fremsendes i henhold til stk. 1, vedføj es officielle dokumenter, handelsdokumenter og andre relevante bilag samt nærmere oplysninger om, hvilke administrative eller retlige foranstaltninger der i givet fald kan træffes. Der skal navnlig gives følgende oplysninger om den pågældende spiritus eller aromatiserede drikkevarer:

- a) producenten og den person, der har rådighed over spiritussen eller den aromatiserede drikkevarer
- b) drikkevarens sammensætning og organoleptiske egenskaber
- c) dens betegnelse og præsentation
- d) arten af overtrædelsen af reglerne om produktion og markedsføring.

## AFSNIT III

**FORVALTNING AF AFTALEN***Artikel 13***Arbejdsgruppe**

1. Der oprettes en arbejdsgruppe under et særligt landbrugsudvalg, som nedsættes i henhold til artikel 113 i stabiliserings- og associeringsaftalen.
2. Arbejdsgruppen sørger for, at denne aftale anvendes efter hensigten, og behandler alle spørgsmål, der måtte opstå i forbindelse med aftalens gennemførelse. Specielt kan arbejdsgruppen fremsætte henstillinger med henblik på at fremme virkeliggørelsen af aftalens mål.

*Artikel 14***De kontraherende parters opgaver**

1. De kontraherende parter holder sig direkte eller gennem arbejdsgruppen som omhandlet i artikel 13 i kontakt med hinanden vedrørende alle spørgsmål om gennemførelsen af denne aftale.
2. De kontraherende parter skal især varetage følgende opgaver:
  - a) de udarbejder og tilpasser ved afgørelse truffet af stabiliserings- og associeringsudvalget de fortegnelser, der er omhandlet i artikel 5, og protokollen til denne aftale for at tage hensyn til eventuelle ændringer i de kontraherende parters love og administrative bestemmelser
  - b) de underretter hinanden, hvis de har til hensigt at vedtage nye bestemmelser eller ændringer af gældende bestemmelser af interesse for offentligheden, herunder sundheds- eller forbrugerbeskyttelse, der kan få følger for markedet for spiritus og aromatiserede drikkevarer
  - c) de underretter hinanden om retsafgørelser vedrørende anvendelsen af denne aftale og om foranstaltninger, der vedtages på grundlag af sådanne afgørelser.
3. Inden for aftalens rammer kan en kontraherende part fremsætte forslag om en udvidelse af samarbejdet vedrørende markedet for spiritus og aromatiserede drikkevarer under hensyntagen til de erfaringer, der er opnået ved anvendelsen af aftalen.

4. Afgørelser truffet i medfør af stk. 2, litra a), er bindende for parterne, som er forpligtet til at træffe de nødvendige foranstaltninger til deres gennemførelse.

## AFSNIT IV

**ALMINDELIGE BESTEMMELSER***Artikel 15***Forsendelse — Små mængder**

Denne aftale gælder ikke for spiritus og aromatiserede drikkevarer, der

- a) forsendes gennem en af de kontraherende parters område, eller
- b) har oprindelse på en af de kontraherende parters område og forsendes i små mængder mellem de kontraherende parter på de betingelser og efter de procedurer, der er fastsat i protokollen.

*Artikel 16***Anvendelsesområde**

Denne aftale gælder på den ene side for de områder, hvor traktaten om oprettelse af Det Europæiske Fællesskab finder anvendelse, og på de betingelser, der er fastsat i nævnte traktat, og på den anden side for Den Tidligere Jugoslaviske Republik Makedoniens område.

*Artikel 17***Manglende opfyldelse af forpligtelser**

1. De kontraherende parter konsulterer hinanden, hvis en af dem finder, at den anden part har undladt at opfylde en forpligtelse i henhold til denne aftale.
2. Den kontraherende part, der ønsker konsultationer, meddeler den anden part alle oplysninger, der er nødvendige for en grundig undersøgelse af den pågældende sag.
3. I tilfælde, hvor en forsinkelse kunne medføre fare for folkesundheden eller forringede effektiviteten af foranstaltninger til bekæmpelse af svig, kan der træffes passende midlertidige beskyttelsesforanstaltninger uden forudgående drøftelser, hvis sådanne drøftelser afholdes umiddelbart efter, at de pågældende foranstaltninger er truffet.
4. Hvis de kontraherende parter efter drøftelser som omhandlet i stk. 1 og 3 ikke er nået til enighed, kan den part, der anmodede om drøftelserne, eller som traf de i stk. 3 omhandlede foranstaltninger, træffe passende beskyttelsesforanstaltninger med henblik på en korrekt anvendelse af denne aftale.

*Artikel 18***Markedsføring af eksisterende lagre**

1. Spiritus og aromatiserede drikkevarer, der på tidspunktet for aftalens ikrafttrædelse er blevet produceret, betegnet og præsenteret lovligt i overensstemmelse med de kontraherende parters interne love og administrative bestemmelser, men på en måde, der er forbudt ved aftalen, kan sælges af grossister i en periode på et år fra aftalens ikrafttrædelse og af detailhandlere, indtil lagrene er opbrugt. Spiritus og aromatiserede drikkevarer, der er omfattet af denne aftale, må ikke længere produceres uden for deres oprindelsesområde, når aftalen er trådt i kraft.
  2. Medmindre de kontraherende parter aftaler andet, må spiritus og aromatiserede drikkevarer, der er produceret, betegnet og præsenteret i overensstemmelse med denne aftale, men hvis betegnelse eller præsentation ophører med at være i overensstemmelse med aftalen som følge af en ændring heraf, markedsføres, indtil lagrene er opbrugt.
-



**Protokol til aftalen mellem Det Europæiske Fællesskab og Den Tidligere Jugoslaviske Republik Makedonien om gensidig anerkendelse, beskyttelse og kontrol af betegnelser for spiritus og aromatiserede drikkevarer**

DE KONTRAHERENDE PARTER ER BLEVET ENIGE OM FØLGENDE:

I henhold til aftalens artikel 15, litra b), betragtes følgende produkter, for så vidt angår spiritus og aromatiserede drikkevarer, som små mængder:

- 1) mængder i mærkede beholdere, som rummer højst 5 liter og er forsynet med engangslukkeanordning, hvis den samlede transporterede mængde ikke overstiger 10 liter, også selv om den består af flere særskilte partier
- 2) a) højst 10 liter, som indgår i rejsendes personlige bagage  
b) højst 10 liter, som indgår i en forsendelse fra en privatperson til en anden privatperson  
c) mængder, der indgår i privatpersoners flyttegods  
d) mængder, der indføres til videnskabelige eller tekniske forsøg, dog højst 100 liter  
e) mængder, som diplomater, konsuler og lignende indfører som toldfrie varer  
f) mængder, der indgår i proviant i eller om bord på internationale transportmidler.

De i punkt 1) omhandlede fritagelser kan ikke anvendes samtidig med en eller flere af de fritagelser, der er omhandlet i punkt 2).

---

## RÅDETS AFGØRELSE

af 3. december 2001

**om indgåelse af en tillægsprotokol om tilpasning af handelsaspekterne i interimsaftalen mellem Det Europæiske Fællesskab på den ene side og Den Tidligere Jugoslaviske Republik Makedonien på den anden side for at tage hensyn til resultatet af forhandlingerne mellem parterne om gensidige præferenceindrømmelser for visse vine, gensidig anerkendelse, beskyttelse og kontrol af vinbetegnelser og gensidig anerkendelse, beskyttelse og kontrol af betegnelser for spiritus og aromatiserede drikkevarer**

(2001/917/EF)

RÅDET FOR DEN EUROPÆISKE UNION HAR —

proces bør resultaterne af disse forhandlinger integreres inden for rammerne af stabiliserings- og associeringsaftalen i form af en tillægsprotokol.

under henvisning til traktaten om oprettelse af Det Europæiske Fællesskab, særlig artikel 133 sammenholdt med artikel 300, stk. 2, første afsnit, første punktum, og artikel 300, stk. 4,

- (4) Kommissionen bør bistået af det toldkodeksudvalg, der er nedsat ved artikel 248a i Rådets forordning (EØF) nr. 2913/92 af 12. oktober 1992 om indførelse af en EF-toldkodeks<sup>(1)</sup>, kunne vedtage gennemførelsesforordningerne om præferencehandelsindrømmelser for visse vine uanset artikel 62 i Rådets forordning (EF) nr. 1493/1999 af 17. maj 1999 om den fælles markedsordning for vin<sup>(2)</sup>. Kommissionen foretager de nødvendige ændringer og tekniske tilpasninger af gennemførelsesforordningerne, som kan blive resultatet af nye præferencesaftaler, protokoller, brevvekslinger eller andre akter indgået mellem Det Europæiske Fællesskab og Den Tidligere Jugoslaviske Republik Makedonien, eller som bliver nødvendige efter ændringer af KN- og Taric-koderne.

under henvisning til forslag fra Kommissionen, og

ud fra følgende betragtninger:

- (1) Stabiliserings- og associeringsaftalen mellem De Europæiske Fællesskaber og deres medlemsstater på den ene side og Den Tidligere Jugoslaviske Republik Makedonien på den anden side, i det følgende benævnt stabiliserings- og associeringsaftalen, blev parafet den 24. november 2000 og undertegnet ved brevveksling i Luxembourg den 9. april 2001. I henhold til artikel 27, stk. 4, i stabiliserings- og associeringsaftalen bør der fastlægges en handelsordning for vin og spiritus.
- (2) En interimsaftale, som sikrer udvikling af handelsforbindelser ved etablering af et kontraktmæssigt forhold, og som gennemfører bestemmelserne i stabiliserings- og associeringsaftalen om handel og ledsageforanstaltninger, trådte i kraft den 1. juni 2001. I interimsaftalens artikel 14, stk. 4, gentages forpligtelsen til at indgå en aftale om vin og spiritus.
- (3) I overensstemmelse med de direktiver, som Rådet vedtog den 11. marts 1998, nåede Kommissionen og Den Tidligere Jugoslaviske Republik Makedonien den 20. juni 2001 til enighed om nye gensidige handelsindrømmelser for visse vine og om gensidig anerkendelse, beskyttelse og kontrol af vin- og spiritusbetegnelser. For at sikre overensstemmelse med den overordnede stabiliserings-
- (5) For at lette gennemførelsen af visse bestemmelser i protokollen bør Kommissionen være bemyndiget til på Fællesskabets vegne at godkende afgørelser om ændring af fortegnelser og protokoller til aftalen om gensidig anerkendelse, beskyttelse og kontrol af vinbetegnelser (bilag II til protokollen) og til aftalen om gensidig anerkendelse, beskyttelse og kontrol af betegnelser for spiritus og aromatiserede drikkevarer (bilag III til protokollen). Kommissionen bør ved vedtagelsen af disse akter bistås henholdsvis af den forvaltningskomité for vin, der er nedsat ved artikel 74 i forordning (EF) nr. 1493/1999, og af den gennemførelseskomité for spiritus, der er nedsat ved artikel 13 i Rådets forordning (EØF) nr. 1576/1989 af 29. maj 1989 om fastlæggelse af almindelige regler for definition, betegnelse og præsentation af spiritus<sup>(3)</sup>, samt den gennemførelseskomité for aromatiserede drikkevarer, der er nedsat ved artikel 12 i Rådets forordning (EØF) nr. 1601/1991 af 10. juni 1991 om almindelige regler for definition, betegnelse og præsentation af aromatiserede vine, aromatiserede vinbaserede drikkevarer og aromatiserede cocktails af vinprodukter<sup>(4)</sup>.

<sup>(1)</sup> EFT L 302 af 19.10.1992, s. 1. Forordning senest ændret ved forordning (EF) nr. 2700/2000 (EFT L 311 af 12.12.2000, s. 17).

<sup>(2)</sup> EFT L 179 af 14.7.1999, s. 1. Senest ændret ved forordning (EF) nr. 2826/2000 (EFT L 328 af 23.12.2000, s. 2).

<sup>(3)</sup> EFT L 160 af 12.6.1989, s. 1. Senest ændret ved Europa-Parlamentets og Rådets forordning (EF) nr. 3378/94 (EFT L 366 af 31.12.1994, s. 1).

<sup>(4)</sup> EFT L 149 af 14.6.1991, s. 1. Senest ændret ved Europa-Parlamentets og Rådets forordning (EF) nr. 2061/96 (EFT L 277 af 30.10.1996, s. 1).

- (6) De nødvendige foranstaltninger til gennemførelse af denne afgørelse, bør vedtages i overensstemmelse med Rådets afgørelse 1999/468/EF af 28. juni 1999 om fastsættelse af de nærmere vilkår for udøvelsen af de gennemførelsesbeføjelser, der tillægges Kommissionen (1) —

TRUFFET FØLGENDE AFGØRELSE:

#### Artikel 1

Tillægsprotokollen om tilpasning af handelsaspekterne i interimsaftalen mellem Det Europæiske Fællesskab på den ene side og Den Tidligere Jugoslaviske Republik Makedonien på den anden side for at tage hensyn til resultatet af forhandlingerne mellem parterne om gensidige præferenceindrømmelser for visse vine, gensidig anerkendelse, beskyttelse og kontrol af vinbetegnelser og gensidig anerkendelse, beskyttelse og kontrol af betegnelser for spiritus og aromatiserede drikkevarer (i det følgende benævnt »protokollen«) godkendes på Fællesskabets vegne.

Teksten til protokollen er knyttet til denne afgørelse.

#### Artikel 2

1. Formanden for Rådet bemyndiges til at udpege den person, der er beføjet til at undertegne protokollen på Fællesskabets vegne for at give udtryk for Fællesskabets samtykke til at være bundet heraf.
2. Formanden for Rådet meddeler på Fællesskabets vegne notifikation af godkendelsen som fastsat i protokollens artikel 3.

#### Artikel 3

Bestemmelser om anvendelsen af toldkontingenter for visse vine som fastsat i bilag I til protokollen samt ændringer og tekniske tilpasninger af gennemførelsesforordningerne, som bliver nødvendige efter ændringer af KN-koderne og Taric-underopdelingerne, eller som skyldes indgåelsen af nye aftaler, protokoller, brevvekslinger eller andre akter mellem Fællesskabet og Den Tidligere Jugoslaviske Republik Makedonien, vedtages af Kommissionen efter proceduren i artikel 4, stk. 2, i denne afgørelse uanset artikel 62 i Rådets forordning (EF) nr. 1493/1999.

#### Artikel 4

1. Kommissionen bistås af det toldkodeksudvalg, der er nedsat ved artikel 248a i forordning (EØF) nr. 2913/92.
2. Når der henvises til dette stykke, anvendes artikel 4 og 7 i afgørelse 1999/468/EF.

Tidsrummet i artikel 4, stk. 3, i afgørelse 1999/468/EF fastsættes til tre måneder.

(1) EFT L 184 af 17.7.1999, s. 23.

3. Udvalget vedtager selv sin forretningsorden.

#### Artikel 5

1. I forbindelse med Samarbejdsrådets afgørelser om udarbejdelse af fortegnelser over beskyttede betegnelser, jf. artikel 4, stk. 7, og artikel 14, stk. 2, litra a), i aftalen om gensidig anerkendelse, beskyttelse og kontrol af vinbetegnelser, fastlægges Fællesskabets holdning af Rådet, der træffer afgørelse med kvalificeret flertal på forslag af Kommissionen.

2. Ved anvendelsen af artikel 13 og 14 i aftalen om gensidig anerkendelse, beskyttelse og kontrol af vinbetegnelser indgår Kommissionen de fornødne akter til ændring af fortegnelserne og protokollen til aftalen efter proceduren i artikel 6, stk. 2, i denne afgørelse, jf. dog stk. 1. For så vidt angår alle andre tilfælde, der er omfattet af ovennævnte artikler, er det Kommissionen, der fastlægger og fremlægger Fællesskabets holdning.

#### Artikel 6

1. Kommissionen bistås af den forvaltningskomité for vin, der er nedsat ved artikel 74 i forordning (EF) nr. 1493/1999.
2. Når der henvises til dette stykke, anvendes artikel 4 og 7 i afgørelse 1999/468/EF.

Tidsrummet i artikel 4, stk. 3, i afgørelse 1999/468/EF fastsættes til en måned.

3. Komitéen vedtager selv sin forretningsorden.

#### Artikel 7

1. I forbindelse med Samarbejdsrådets afgørelser om udarbejdelse af fortegnelser over beskyttede betegnelser, jf. artikel 4, stk. 5, og artikel 14, stk. 2, litra a), i aftalen om gensidig anerkendelse, beskyttelse og kontrol af betegnelser for spiritus og aromatiserede drikkevarer, fastlægges Fællesskabets holdning af Rådet, der træffer afgørelse med kvalificeret flertal på forslag af Kommissionen.

2. Ved anvendelsen af artikel 13 og 14 i aftalen om gensidig anerkendelse, beskyttelse og kontrol af betegnelser for spiritus og aromatiserede drikkevarer indgår Kommissionen de fornødne akter til ændring af fortegnelserne og protokollen til aftalen efter proceduren i artikel 8, stk. 2, i denne afgørelse, jf. dog stk. 1. For så vidt angår alle andre tilfælde, der er omfattet af ovennævnte artikler, er det Kommissionen, der fastlægger og fremlægger Fællesskabets holdning.

#### Artikel 8

1. Kommissionen bistås af den gennemførelseskomité for spiritus, der er nedsat ved artikel 13 i forordning (EF) nr. 1576/1989, og den gennemførelseskomité for aromatiserede vine, aromatiserede vinbaserede drikkevarer og aromatiserede cocktails af vinprodukter, der er nedsat ved artikel 12 i forordning (EØF) nr. 1601/91.

2. Når der henvises til dette stykke, anvendes artikel 5 og 7 i afgørelse 1999/468/EF. Tidsrummet i artikel 5, stk. 6, i afgørelse 1999/468/EF fastsættes til en måned.
3. Komitéerne vedtager selv deres forretningsorden.

*Artikel 9*

Denne afgørelse offentliggøres i *De Europæiske Fællesskabers Tidende*.

Udfærdiget i Bruxelles, den 3. december 2001.

*På Rådets vegne*  
F. VANDENBROUCKE  
*Formand*

---

**TILLÆGSPROTOKOL**

**om tilpasning af handelsaspekterne i interimsaftalen mellem Det Europæiske Fællesskab på den ene side og Den Tidligere Jugoslaviske Republik Makedonien på den anden side for at tage hensyn til resultatet af forhandlingerne mellem parterne om gensidige præferenceindrømmelser for visse vine, gensidig anerkendelse, beskyttelse og kontrol af vinbetegnelser og gensidig anerkendelse, beskyttelse og kontrol af betegnelser for spiritus og aromatiserede drikkevarer**

DET EUROPÆISKE FÆLLESSKAB, i det følgende benævnt »Fællesskabet«,

på den ene side, og

DEN TIDLIGERE JUGOSLAVISKE REPUBLIK MAKEDONIEN, i det følgende benævnt »Den Tidligere Jugoslaviske Republik Makedonien«,

på den anden side,

i det følgende benævnt »de kontraherende parter«,

SOM TAGER I BETRAGTNING, at stabiliserings- og associeringsaftalen mellem De Europæiske Fællesskaber og deres medlemsstater på den ene side og Den Tidligere Jugoslaviske Republik Makedonien på den anden side blev undertegnet ved brevveksling den 9. april 2001 i Luxembourg,

SOM TAGER I BETRAGTNING, at der i henhold til artikel 27, stk. 4, i stabiliserings- og associeringsaftalen bør indledes forhandlinger om en vin og spiritusafale,

SOM TAGER I BETRAGTNING, at en interimsaftale, som sikrer udvikling af handelsforbindelser ved etablering af et kontraktmæssigt forhold, og som gennemfører bestemmelserne i stabiliserings- og associeringsaftalen om handel og ledsageforanstaltninger, trådte i kraft den 1. juni 2001. I interimsaftalens artikel 14, stk. 4, gentages forpligtelsen til at indgå en aftale om vin og spiritus,

SOM TAGER I BETRAGTNING, at der på dette grundlag er ført og afsluttet forhandlinger mellem de kontraherende parter,

SOM TAGER I BETRAGTNING, at aftalen om vin og spiritus bør integreres inden for rammerne af interimsaftalen i form af en protokol for at sikre sammenhæng i den overordnede stabiliseringsproces,

SOM TAGER I BETRAGTNING, at denne protokol om vin og spiritus bør træde i kraft den 1. januar 2002,

SOM TAGER I BETRAGTNING, at det med henblik herpå er nødvendigt at gennemføre denne protokols bestemmelser hurtigst muligt,

SOM ØNSKER at forbedre betingelserne for markedsføring af vin, spiritus og aromatiserede drikkevarer på deres respektive markeder under iagttagelse af principperne om kvalitet, gensidig interesse og gensidighed,

SOM TAGER HENSYN TIL begge kontraherende parters interesse i den gensidige beskyttelse og kontrol af vinbetegnelser og betegnelser for spiritus og aromatiserede drikkevarer,

ER BLEVET ENIGE OM FØLGENDE BESTEMMELSER:

*Artikel 1*

Denne protokol omfatter følgende:

- 1) en aftale om gensidige preferencehandelsindrømmelser for visse vine (bilag I til protokollen),
- 2) en aftale om gensidig anerkendelse, beskyttelse og kontrol af vinbetegnelser (bilag II til protokollen),
- 3) en aftale om gensidig anerkendelse, beskyttelse og kontrol af betegnelser for spiritus og aromatiserede drikkevarer (bilag III til protokollen).

De fortegnelser, der er omhandlet i artikel 5 i den aftale, der er nævnt i nr. 2), og i artikel 5 i den aftale, der er nævnt i nr. 3), opstilles på et senere tidspunkt og godkendes efter proceduren i henholdsvis artikel 13 og 14 i disse aftaler.

*Artikel 2*

Denne protokol og bilagene hertil udgør en integrerende del af interimsaftalen.

*Artikel 3*

Denne protokol godkendes af Fællesskabet og Den Tidligere Jugoslaviske Republik Makedonien i henhold til deres respektive procedurer. De kontraherende parter træffer de nødvendige foranstaltninger til gennemførelse af protokollen.

De kontraherende parter underretter hinanden om gennemførelsen af de tilsvarende procedurer i henhold til stk. 1.

*Artikel 4*

Med forbehold af afslutningen af de i artikel 3 omhandlede procedurer træder denne protokol i kraft den 1. januar 2002 og anvendes fra samme dato.

*Artikel 5*

Denne protokol er udfærdiget i to eksemplarer på hvert af de kontraherende parters officielle sprog, idet hver af disse tekster har samme gyldighed.

---

## BILAG I

## AFTALE

**mellem Det Europæiske Fællesskab og Den Tidligere Jugoslaviske Republik Makedonien om gensidige præferencehandelsindrømmelser for visse vine**

1. Importen til Fællesskabet af følgende varer med oprindelse i Den Tidligere Jugoslaviske Republik Makedonien er omfattet af nedenstående indrømmelser:

KN-kode	Varebeskrivelse	Gældende told	År 2002 mængde (hl)	Årlige tillpasninger (hl)	Særlige bestemmelser
ex 2204 10	Mousserende kvalitetsvin	fri	15 000	+ 6 000	( <sup>1</sup> )
ex 2204 21	Vin af friske druer				
ex 2204 29	Vin af friske druer	fri	285 000	- 6 000	( <sup>1</sup> )

(<sup>1</sup>) Der kan afholdes konsultationer på den ene kontraherende part begæring med henblik på at tilpasse kontingenterne ved at overføre mængder på over 6 000 hl fra kontingentet for position ex 2204 29 til kontingentet for position ex 2204 10 og ex 2204 21.

2. Fællesskabet indrømmer en præferencenultold inden for toldkontingenterne som nævnt under punkt 1 på den betingelse, at der ikke ydes eksportstøtte til Den Tidligere Jugoslaviske Republik Makedoniens eksport af disse mængder.

3. Importen til Den Tidligere Jugoslaviske Republik Makedonien af følgende varer med oprindelse i Fællesskabet er omfattet af nedenstående indrømmelser:

Kode i den makedonske toldtarif	Varebeskrivelse	Gældende told	År 2002 mængde (hl)	Årlig forøgelse (hl)	Særlige bestemmelser
ex 2204 10	Mousserende kvalitetsvin	fri	3 000	300	
ex 2204 21	Vin af friske druer				

4. Den Tidligere Jugoslaviske Republik Makedonien indrømmer en præferencenultold inden for toldkontingenterne som nævnt under punkt 3 på den betingelse, at der ikke ydes eksportstøtte til Fællesskabets eksport af disse mængder.

5. Denne aftale omfatter vin:

- a) som er fremstillet af friske druer, der udelukkende er dyrket og høstet på den pågældende kontraherende parts område, og
- b) i) som har oprindelse i Den Europæiske Union og er fremstillet efter reglerne for ønologiske fremgangsmåder og behandlingsmetoder i afsnit V i Rådets forordning (EF) nr. 1493/1999 af 17. maj 1999 om den fælles markedsordning for vin (<sup>1</sup>)
  - ii) som har oprindelse i Den Tidligere Jugoslaviske Republik Makedonien og er fremstillet efter reglerne for ønologiske fremgangsmåder og behandlingsmetoder i henhold til makedonsk lov. De nævnte ønologiske regler skal være i overensstemmelse med fællesskabslovgivningen.

(<sup>1</sup>) EFT L 179 af 14.7.1999, s. 1. Senest ændret ved forordning (EF) nr. 2826/2000 (EFT L 328 af 23.12.2000, s. 2).

6. Det er en betingelse for indførsel af vin, der er omfattet af de i denne aftale fastsatte indrømmelser, at der fremlægges en attest udstedt af et officielt organ, der er godkendt af begge de kontraherende parter og opført på de lister, som er udarbejdet efter fælles overenskomst, hvorved det dokumenteres, at den pågældende vin er i overensstemmelse med bestemmelserne i punkt 5, litra b).
  7. De kontraherende parter undersøger senest i første kvartal af 2005 mulighederne for at tilstå hinanden yderligere indrømmelser, idet der tages hensyn til udviklingen i vinhandelen mellem de kontraherende parter.
  8. De kontraherende parter sikrer, at de gensidige fordele ikke tilsidesættes af andre foranstaltninger.
  9. Der afholdes på den ene kontraherende parts begæring konsultationer om alle problemer vedrørende gennemførelsen af denne aftale.
  10. Denne aftale gælder på den ene side for de områder, hvor traktaten om oprettelse af Det Europæiske Fællesskab finder anvendelse, og på de betingelser der er fastsat i nævnte traktat, og på den anden side for Den Tidligere Jugoslaviske Republik Makedoniens område.
-



## BILAG II

## AFTALE

**mellem Det Europæiske Fællesskab og Den Tidligere Jugoslaviske Republik Makedonien om gensidig anerkendelse, beskyttelse og kontrol af vinbetegnelser**

## Artikel 1

**Formål**

1. De kontraherende parter er enige om på grundlag af principperne om ligebehandling og gensidighed at anerkende, beskytte og kontrollere betegnelser for vine med oprindelse i deres områder på de betingelser, der er fastsat i denne aftale.

2. De kontraherende parter træffer alle generelle og specifikke foranstaltninger, der er nødvendige for at sikre, at forpligtelserne i denne aftale opfyldes, og at de i aftalen fastsatte mål nås.

## Artikel 2

**Omfang og anvendelsesområde**

Denne aftale finder anvendelse på vine henhørende under position 2204 i den internationale konvention om det harmoniserede varebeskrivelses- og varenomenklaturssystem («det harmoniserede system»), der blev undertegnet i Bruxelles den 14. juni 1983.

## Artikel 3

**Definitioner**

Medmindre der udtrykkeligt er fastsat andet i aftalen, forstås i denne aftale ved:

- a) »vin med oprindelse i« efterfulgt af navnet på en af de kontraherende parter: en vin, der er produceret på den pågældende parts område af druer, som udelukkende er høstet på dette område
- b) »geografisk betegnelse«: enhver betegnelse, herunder en »oprindelsesbetegnelse« som nævnt i artikel 22, stk. 1, i aftalen om handelsrelaterede intellektuelle ejendomsrettigheder (i det følgende benævnt »TRIPS-aftalen«), der i en kontraherende parts love eller administrative bestemmelser er anerkendt til betegnelse og præsentation af en vin med oprindelse i dens område
- c) »traditionelt udtryk«: en traditionelt anvendt betegnelse som anført i bilaget, der navnlig henviser til produktionsmetoden, kvaliteten, farven eller typen for vin, som er tilstrækkeligt karakteristisk og/eller af etableret ry og anerkendt i en kontraherende parts love og administrative bestemmelser til betegnelse og præsentation af en sådan vin med oprindelse i dens område
- d) »beskyttet betegnelse«: en geografisk betegnelse eller et traditionelt udtryk som nævnt i litra b) eller c), der er beskyttet i medfør af denne aftale

- e) »enslydende betegnelse«: den samme beskyttede betegnelse eller en beskyttet betegnelse, der ligner så meget, at den kan vildlede, og som betegner forskellige oprindelsessteder eller forskellige vine med oprindelse i de kontraherende parters respektive områder
- f) »betegnelse«: de ord, der anvendes til at betegne en vin på en etiket, på transportledsagedokumenter for vinen, på handelsdokument, navnlig fakturaer og følgesedler, og i reklamer
- g) »mærkning«: alle betegnelser og andre angivelser, symboler, motiver eller varemærker, der identificerer en vin, og som optræder på beholderen, herunder dens lukkeanordningen, etiketten herpå og flaskehalsens beklædning
- h) »præsentation«: de betegnelser eller symboler, der anvendes på beholdere, herunder lukkeanordningen, etiketter og emballage
- i) »emballage«: den beskyttende indpakning, såsom papir, halmmåtter af enhver slags, kartoner og kasser, der benyttes ved transport af en eller flere beholdere, og/eller ved præsentation med henblik på salg til den endelige forbruger
- j) »varemærke«:
- et varemærke, der er registreret i henhold til en kontraherende parts lovgivning
  - et sædvaneretligt varemærke, der er anerkendt i en af de kontraherende parters lovgivning, og
  - et velkendt varemærke, der er omhandlet i artikel 6a i Paris-konventionen om beskyttelse af industriel ejendomsret (1967).

## AFSNIT I

**GENSIDIG BESKYTTELSE AF VINBETEGNELSER**

## Artikel 4

**Principper**

1. Med forbehold af artikel 22 og 23 i TRIPS-aftalen, der findes i bilag 1 C til overenskomsten om oprettelse af Verdenshandelsorganisationen, træffer de kontraherende parter i overensstemmelse med nævnte bilag alle nødvendige foranstaltninger med henblik på gensidig beskyttelse af de i artikel 5 omhandlede betegnelser, der anvendes til betegnelse og præsentation af vine med oprindelse i de kontraherende parters område. Med henblik herpå sørger hver kontraherende part for, at de berørte parter råder over retsmidler til effektiv beskyttelse og forhindring af, at en geografisk betegnelse eller et traditionelt udtryk anvendes til at betegne vine, som ikke er omfattet af denne betegnelse eller dette udtryk.

2. I Den Tidligere Jugoslaviske Republik Makedonien er de beskyttede fællesskabsbetegnelser

- a) udelukkende forbeholdt de vine med oprindelse i Fællesskabet, som de anvendes på, og
- b) må kun anvendes på de betingelser, der er fastsat i Fællesskabets love og administrative bestemmelser.

3. I Fællesskabet er Den Tidligere Jugoslaviske Republik Makedoniens beskyttede betegnelser

- a) udelukkende forbeholdt de vine med oprindelse i Den Tidligere Jugoslaviske Republik Makedonien, som de anvendes på, og
- b) må kun anvendes på de betingelser, der er fastsat i Den Tidligere Jugoslaviske Republik Makedoniens love og administrative bestemmelser.

4. Den beskyttelse, der er fastsat i denne aftale, udelukker bl.a. enhver anvendelse af beskyttede betegnelser for vine, der ikke har oprindelse i det anførte geografiske område eller på det sted, hvor betegnelsen sædvanligvis anvendes, og gælder selv om

- vinens virkelige oprindelse er angivet
- den pågældende geografiske betegnelse er anvendt i oversættelse
- betegnelsen ledsages af udtryk som »art«, »type«, »stil«, »efterligning«, »metode« eller lignende.

5. For enslydende geografiske betegnelser gælder følgende:

- a) hvis betegnelser, der er beskyttet i medfør af denne aftale, er enslydende, skal de beskyttes, hvis de har været anvendt traditionelt og varigt og ikke vildleder forbrugerne om vinens virkelige oprindelse
- b) hvis betegnelser, der er beskyttet i medfør af denne aftale, er identiske med navnet på et geografisk område uden for parternes områder, må sidstnævnte navn kun anvendes til at betegne og præsentere en vin, der er produceret i det geografiske område, som navnet henviser til, hvis det er blevet anvendt traditionelt og varigt, hvis oprindelseslandet har fastsat bestemmelser for anvendelsen af det, og hvis forbrugerne ikke forledes til at tro, at vinen har oprindelse i den pågældende parts område.

6. I tilfælde af enslydende traditionelle udtryk gælder følgende:

- a) hvis udtryk, der er beskyttet i medfør af denne aftale, er enslydende, skal de beskyttes, hvis de har været anvendt traditionelt og varigt og ikke vildleder forbrugerne om vinens virkelige oprindelse

- b) hvis et udtryk, der er beskyttet i medfør af denne aftale, er identisk med en betegnelse for en vin, der ikke har oprindelse i parternes områder, må sidstnævnte betegnelse kun anvendes til at betegne og præsentere en vin, hvis den er blevet anvendt traditionelt og varigt, hvis oprindelseslandet har fastsat bestemmelser for anvendelsen af den, og hvis forbrugerne ikke forledes til at tro, at vinen har oprindelse i den pågældende parts område.

7. Samarbejdsrådet kan ved afgørelse fastsætte praktiske regler, der gør det muligt at skelne de enslydende betegnelser og udtryk, der er nævnt i stk. 5 og 6, fra hinanden, samtidig med at der tages hensyn til behovet for, at de berørte producenter får en rimelig behandling, og at forbrugerne ikke vildledes.

8. Bestemmelserne i denne aftale indskrænker på ingen måde personers ret til i forbindelse med handel at anvende deres navn eller deres forgængers navn, medmindre et sådant navn anvendes på en måde, der kan vildlede forbrugerne.

9. Intet i denne aftale kan forpligte en kontraherende part til at beskytte en af den anden kontraherende parts geografiske betegnelser eller et af dens traditionelle udtryk, hvis betegnelsen eller udtrykket ikke er eller ophører med at være beskyttet i oprindelseslandet eller er gået af brug i dette land.

10. De kontraherende parter giver afkald på at påberåbe sig bestemmelserne i artikel 24, stk. 4, 5, 6 og 7, i TRIPS-aftalen til at nægte at yde den anden parts betegnelser beskyttelse, hvad angår produkter, der er omfattet af denne aftale.

#### Artikel 5

### Beskyttede betegnelser

For så vidt angår vin med oprindelse i Fællesskabet eller i Den Tidligere Jugoslaviske Republik Makedonien beskyttes de betegnelser, der er opført i de fortegnelser, som er udarbejdet i henhold til artikel 14, stk. 2, litra a).

#### Artikel 6

### Varemærker

1. Registrering af et varemærke for en vin, som omfatter eller består af en betegnelse, der er beskyttet i henhold til denne aftale, afvises eller annulleres efter anmodning fra en berørt part, hvis

- den pågældende vin ikke har oprindelse det sted, som den geografiske betegnelse henviser til, eller eventuelt
- det traditionelle udtryk ikke er forbeholdt den pågældende vin.

2. Et varemærke, der er registreret i god tro senest den 31. december 1995, kan dog anvendes indtil den 31. december 2005, hvis det rent faktisk er blevet anvendt uafbrudt siden registreringen.

#### Artikel 7

#### Udførsel

De kontraherende parter skal træffe de fornødne foranstaltninger for at sikre, at de i artikel 5 omhandlede beskyttede betegnelser for en kontraherende part ikke, når vine med oprindelse i de kontraherende parters områder udføres og markedsføres uden for deres områder, anvendes til at betegne og præsentere en vin med oprindelse i den anden kontraherende parts område.

#### Artikel 8

#### Udvidet beskyttelse

For så vidt de kontraherende parters retsfor skrifter tillader det, gælder beskyttelsen i henhold til denne aftale også for fysiske og juridiske personer, foreninger, sammenslutninger og organisationer af producenter, handlende og forbrugere, der har hjemsted på den anden kontraherende parts område.

#### Artikel 9

#### Håndhævelse

1. Hvis den myndighed, der er udpeget i henhold til artikel 11, får kendskab til, at betegnelsen eller præsentationen af en vin, navnlig på etiketter, i officielle dokumenter eller handelsdokument eller i reklame, ikke overholder bestemmelserne i denne aftale, træffer de kontraherende parter de fornødne administrative foranstaltninger og/eller iværksætter retsforfølgning for at bekæmpe illoyal konkurrence eller for på enhver anden måde at forhindre ukorrekt anvendelse af den beskyttede betegnelse.

2. De i stk. 1 omhandlede foranstaltninger træffes navnlig i følgende tilfælde:

- hvis oversættelsen til den anden kontraherende parts sprog af betegnelser, der er fastsat i Fællesskabets eller Den Tidligere Jugoslaviske Republik Makedoniens lovgivning, er et ord, der kan virke vildledende med hensyn til den således betegnede vins oprindelse, art eller kvalitet
- hvis der på beholdere eller emballage, i reklamer eller i officielle dokumenter eller handelsdokument vedrørende vin, hvis betegnelse er beskyttet under denne aftale, forekommer angivelser, varemærker, navne, indskrifter eller grafiske gengivelser, som direkte eller indirekte indeholder urigtige eller vildledende oplysninger vedrørende afsendelsessted, oprindelse, art, vinstoksort eller væsentlige egenskaber
- hvis der til emballering anvendes beholdere, som kan vildlede med hensyn til vinens oprindelse.

3. Anvendelsen af stk. 1 og 2 foregriber ikke de i artikel 8 omhandlede personers og organers muligheder for at træffe

passende foranstaltninger i de kontraherende parter, herunder retsforfølgning.

#### Artikel 10

#### Andre interne retsfor skrifter og internationale aftaler

Medmindre andet aftales af de kontraherende parter, udelukker denne aftale ikke nogen form for mere udstrakt beskyttelse, som de kontraherende parter ifølge deres interne retsfor skrifter eller andre internationale aftaler yder eller vil yde de betegnelser, der er beskyttet ved denne aftale.

#### AFSNIT II

#### KONTROL OG GENSIDIG BISTAND MELLEM DE KOMPETENTE MYNDIGHEDER

#### Artikel 11

#### Kontrolmyndigheder

1. De kontraherende parter udpeger hver de myndigheder, som skal varetage kontrollen med overholdelsen af denne aftale. Hvis en kontraherende part udpeger mere end én myndighed, sikrer den sig, at de pågældende myndigheders arbejde koordineres. Med henblik herpå udpeges der en enkelt myndighed.

2. De kontraherende parter meddeler hinanden navn og adresse på disse myndigheder senest to måneder efter aftalens ikrafttræden. Der etableres et snævert og direkte samarbejde mellem disse myndigheder.

#### Artikel 12

#### Overtrædelse

1. Hvis en af de i artikel 11 omhandlede myndigheder nærer begrundet mistanke om,

- at en vin, der er eller har været genstand for samhandel mellem Den Tidligere Jugoslaviske Republik Makedonien og Fællesskabet, ikke er i overensstemmelse med denne aftale eller med gældende regler i de kontraherende parters love og administrative bestemmelser, og
- at denne manglende overensstemmelse er af særlig interesse for den anden kontraherende part og kan give anledning til administrative foranstaltninger og/eller retsforfølgning,

underretter denne straks Kommissionen og den anden parts relevante myndighed eller myndigheder.

2. De oplysninger, der fremsendes i henhold til stk. 1, ledsages af officielle dokumenter, handelsdokument og andre relevante bilag med nærmere angivelse af, hvilke administrative eller retlige foranstaltninger der i givet fald kan træffes. Der skal navnlig gives følgende oplysninger om den pågældende vin:

- producenten og den person, der har rådighed over vinen
- vinens sammensætning og organoleptiske egenskaber
- dens betegnelse og præsentation
- arten af overtrædelsen af reglerne om produktion og markedsføring.

## AFSNIT III

## FORVALTNING AF AFTALEN

## Artikel 13

**Arbejdsgruppe**

1. Indtil ikrafttrædelsen af stabiliserings- og associeringsaftalen oprettes der en arbejdsgruppe under den eksisterende arbejdsgruppe, som blev oprettet ved afgørelse nr. 1/98 truffet af Samarbejdsrådet, der er nedsat som led i samarbejdsaftalen mellem Det Europæiske Fællesskab og Den Tidligere Jugoslaviske Republik Makedonien <sup>(1)</sup>. Samarbejdsaftalen blev undertegnet ved brevveksling den 29. april 1997 <sup>(2)</sup>.

2. Arbejdsgruppen sørger for, at denne aftale anvendes efter hensigten, og behandler alle spørgsmål, der måtte opstå i forbindelse med aftalens gennemførelse. Specielt kan arbejdsgruppen fremsætte henstillinger med henblik på at fremme virkeliggørelsen af aftalens mål.

## Artikel 14

**De kontraherende parters opgaver**

1. De kontraherende parter holder sig direkte eller gennem arbejdsgruppen som omhandlet i artikel 13 i kontakt med hinanden vedrørende alle spørgsmål om gennemførelsen af denne aftale.

2. De kontraherende parter skal især varetage følgende opgaver:

- a) de udarbejder og tilpasser ved afgørelse truffet af Samarbejdsrådet de fortegnelser, der er omhandlet i artikel 5, og protokollen til denne aftale på baggrund af eventuelle ændringer i de kontraherende parters love og administrative bestemmelser
  - b) de underretter hinanden, hvis de har til hensigt at vedtage nye administrative bestemmelser eller ændringer af gældende administrative bestemmelser af interesse for offentligheden, herunder sundheds- eller forbrugerbeskyttelse, der kan få følger for vinmarkedet
  - c) de underretter hinanden om retsafgørelser vedrørende anvendelsen af denne aftale og meddele hinanden de foranstaltninger, der vedtages på grundlag af sådanne afgørelser.
3. Inden for aftalens rammer kan en kontraherende part fremsætte forslag om en udvidelse af samarbejdet på vinmarkedet under hensyntagen til de erfaringer, der er opnået ved anvendelsen af aftalen.
4. Afgørelser truffet i medfør af stk. 2, litra a), er bindende for de kontraherende parter, som er forpligtet til at træffe de nødvendige foranstaltninger til deres gennemførelse.

## AFSNIT IV

## ALMINDELIGE BESTEMMELSER

## Artikel 15

**Forsendelse — Små mængder**

Denne aftale finder ikke anvendelse på vin, der

- a) forsendes gennem en af de kontraherende parters område, eller
- b) har oprindelse på en af de kontraherende parters område og forsendes i små mængder mellem de kontraherende parter på de betingelser og efter de procedurer, der er fastsat i protokollen.

## Artikel 16

**Anvendelsesområde**

Denne aftale gælder på den ene side for de områder, hvor traktaten om oprettelse af Det Europæiske Fællesskab finder anvendelse, og på de betingelser, der er fastsat i nævnte traktat, og på den anden side for Den Tidligere Jugoslaviske Republik Makedoniens område.

## Artikel 17

**Manglende opfyldelse af forpligtelser**

1. De kontraherende parter indleder drøftelser, hvis en af dem finder, at den anden part har undladt at opfylde en forpligtelse i henhold til aftalen.

2. Den kontraherende part, der anmoder om drøftelser, skal meddele den anden part alle de oplysninger, der er nødvendige for en grundig undersøgelse af den pågældende sag.

3. I tilfælde, hvor en forsinkelse kunne medføre fare for folkesundheden eller forringede effektiviteten af foranstaltninger til bekæmpelse af svig, kan der træffes passende midlertidige beskyttelsesforanstaltninger uden forudgående drøftelser, hvis sådanne drøftelser afholdes umiddelbart efter, at de pågældende foranstaltninger er truffet.

4. Hvis de kontraherende parter efter drøftelser som omhandlet i stk. 1 og 3 ikke er nået til enighed, kan den part, der anmodede om drøftelserne, eller som traf de i stk. 3 omhandlede foranstaltninger, træffe passende beskyttelsesforanstaltninger med henblik på en korrekt anvendelse af denne aftale.

## Artikel 18

**Markedsføring af eksisterende lagre**

1. Vine, der ved aftalens ikrafttrædelse er produceret, fremstillet, betegnet og præsenteret i henhold til parternes interne love og administrative bestemmelser, men forbudt ved denne aftale, kan afsættes, indtil lagrene er opbrugt.

2. Medmindre de kontraherende parter fastsætter andet, kan vine, der er produceret, fremstillet, betegnet og præsenteret i henhold til denne aftale, men som på grund af en ændring af aftalen ikke længere er produceret, fremstillet, betegnet og præsenteret i overensstemmelse hermed, fortsat afsættes, indtil lagrene er opbrugt.

<sup>(1)</sup> EFT L 190 af 4.7.1998, s. 48.

<sup>(2)</sup> EFT L 348 af 18.12.1997, s. 1.

**protokol til aftalen mellem Det Europæiske Fællesskab og Den Tidligere Jugoslaviske Republik Makedonien om gensidig anerkendelse, beskyttelse og kontrol af vinbetegnelser**

DE KONTRAHERENDE PARTER ER BLEVET ENIGE OM FØLGENDE:

I henhold til aftalens artikel 15, litra b), betragtes følgende som små mængder vin:

- 1) vin i etiketterede beholdere med et indhold af højst 5 liter og forsynet med engangslukke, hvis den samlede transporterede mængde, der eventuelt kan bestå af særskilte forsendelser, ikke overstiger 50 liter
- 2) a) højst 30 liter, som indgår i rejsendes personlige bagage  
b) højst 30 liter, som indgår i en forsendelse fra en privatperson til en anden privatperson  
c) vin, der indgår i privatpersoners flyttegods  
d) vin, der indføres til videnskabelige eller tekniske forsøg, dog højst 100 liter  
e) mængder, som diplomater, konsuler og lignende indfører som toldfrie varer  
f) proviant i eller om bord på internationale transportmidler.

De i punkt 1) omhandlede fritagelser kan ikke anvendes samtidig med en eller flere af de fritagelser, der er omhandlet i punkt 2).

---

## BILAG III

## AFTALE

**mellem Det Europæiske Fællesskab og Den Tidligere Jugoslaviske Republik Makedonien om gensidig anerkendelse, beskyttelse og kontrol af betegnelser for spiritus og aromatiserede drikkevarer**

## Artikel 1

## Formål

1. De kontraherende parter er enige om på grundlag af principperne om ligebehandling og gensidighed at anerkende, beskytte og kontrollere betegnelser for spiritus og aromatiserede drikkevarer med oprindelse i deres områder på de betingelser, der er fastsat i denne aftale.

2. De kontraherende parter træffer alle generelle og specifikke foranstaltninger, der er nødvendige for at sikre, at forpligtelserne i denne aftale opfyldes, og at de i aftalen fastsatte mål nås.

## Artikel 2

## Omfang og anvendelsesområde

Denne aftale omfatter følgende produkter:

a) spiritus som defineret:

- for Fællesskabets vedkommende i Rådets forordning (EØF) nr. 1576/89 af 29. maj 1989 om fastlæggelse af almindelige regler for definition, betegnelse og præsentation af spiritus<sup>(1)</sup>
- for Den Tidligere Jugoslaviske Republik Makedoniens vedkommende i forordning om kvaliteten af spiritus (officiel tidende for Forbundsrepublikken Jugoslavien nr. 16/88), senest ændret ved forordning om kvaliteten af spiritus (officiel tidende for Forbundsrepublikken Jugoslavien nr. 63/88)

og henhørende under position 2208 i den internationale konvention om det harmoniserede varebeskrivelses- og varenomenklatursystem, der blev undertegnet den 14. juni 1983

b) aromatiseret vin, aromatiserede vinbaserede drikkevarer og aromatiserede cocktails af vinprodukter, i det følgende benævnt »aromatiserede drikkevarer«, som defineret

- for Fællesskabets vedkommende i Rådets forordning (EØF) nr. 1601/91 af 10. juni 1991 om almindelige regler for definition, betegnelse og præsentation af aromatiserede vine, aromatiserede vinbaserede drikkevarer og aromatiserede cocktails af vinprodukter<sup>(2)</sup>

— for Den Tidligere Jugoslaviske Republik Makedoniens vedkommende i forordning om kvaliteten af vin (officiel tidende for Forbundsrepublikken Jugoslavien nr. 17/81), senest ændret ved forordning om kvaliteten af vin (officiel tidende for Forbundsrepublikken Jugoslavien nr. 14/89)

og henhørende under position 2205 og ex 2206 i den internationale konvention om det harmoniserede varebeskrivelses- og varenomenklatursystem, der blev undertegnet den 14. juni 1983.

## Artikel 3

## Definitioner

I denne aftale forstås ved:

- a) »spiritus med oprindelse i« efterfulgt af navnet på en af de kontraherende parter: en spiritus, der er fremstillet på den pågældende parts område
- b) »aromatiseret drikkevarer med oprindelse i« efterfulgt af navnet på en af de kontraherende parter: en aromatiseret drikkevarer, der er fremstillet på den pågældende parts område
- c) »betegnelse«: de ord, der anvendes ved mærkning, eventuelt på transportledsagedokumenter for spiritus eller aromatiserede drikkevarer, på handelsdokument, navnlig fakturaer og følgesedler, og i reklamer
- d) »enslydende betegnelse«: den samme beskyttede betegnelse eller en beskyttet betegnelse, der ligner så meget, at den kan vildlede, og som betegner forskellige oprindelsessteder eller forskellige spirituosa og aromatiserede drikkevarer med oprindelse i de kontraherende parter respektive områder
- e) »mærkning«: alle betegnelser og andre angivelser, tegn, symboler, motiver eller varemærker, der kendetegner spiritus og aromatiserede drikkevarer, og som optræder på beholderen, herunder dens lukkeanordningen, etiketten på beholderen og flaskehalsens beklædning
- f) »præsentation«: de ord eller tegn, der anvendes på beholdere, herunder lukkeanordningen, etiketter og emballage
- g) »emballage«: den beskyttende indpakning, såsom papir, halmmåtter af enhver slags, kartoner og kasser, der benyttes ved transport af en eller flere beholdere, og/eller ved deres præsentation til salg til den endelige forbruger

<sup>(1)</sup> EFT L 160 af 12.6.1989, s. 1. Senest ændret ved Europa-Parlamentets og Rådets forordning (EF) nr. 3378/94 (EFT L 366 af 31.12.1994, s. 1).

<sup>(2)</sup> EFT L 149 af 14.6.1991, s. 1. Senest ændret ved forordning (EF) nr. 2061/96 (EFT L 277 af 30.10.1996, s. 1).

h) »varemærke«:

- et varemærke, der er registreret i henhold til en kontraherende parts lovgivning
- et sædvaneretligt varemærke, der er anerkendt i en kontraherende parts lovgivning, og
- et velkendt varemærke, der er omhandlet i artikel 6a i Paris-konventionen om beskyttelse af industriel ejendomsret (1967).

- spiritussens eller de aromatiserede drikkevarers virkelige oprindelse er angivet
- den pågældende geografiske betegnelse er anvendt i oversættelse
- betegnelsen ledsages af udtryk som »art«, »type«, »stil«, »efterligning«, »metode« eller lignende.

5. I tilfælde af enslydende betegnelser for spiritus eller aromatiserede drikkevarer beskyttes alle betegnelser. Samarbejdsrådet kan ved afgørelse fastsætte praktiske regler for, hvordan sådanne enslydende betegnelser skelnes fra hinanden, idet der tages hensyn til behovet for at sikre, at de pågældende producenter får en rimelig behandling, og at forbrugerne ikke vildledes.

6. Bestemmelserne i denne aftale indskrænker på ingen måde personers ret til i forbindelse med handel at anvende deres eget eller deres forgængers navn, medmindre navnet anvendes på en måde, der kan vildlede forbrugerne.

7. Intet i denne aftale kan forpligte en part til at beskytte en af den anden parts betegnelser, hvis betegnelsen ikke er eller ophører med at være beskyttet i oprindelseslandet eller er gået af brug i dette land.

8. De kontraherende parter giver afkald på at påberåbe sig bestemmelserne i artikel 24, stk. 4-7, i TRIPS-aftalen til at nægte at yde den anden parts betegnelser beskyttelse.

#### AFSNIT I

### GENSIDIG BESKYTTELSE AF BETEGNELSER FOR SPIRITUS OG AKROMATISKE DRIKKEVARER

#### Artikel 4

##### Principper

1. Med forbehold af artikel 22 og 23 i aftalen om handelsrettede intellektuelle ejendomsrettigheder, der findes i bilag 1 C til overenskomsten om oprettelse af Verdenshandelsorganisationen (i det følgende benævnt TRIPS-aftalen), træffer parterne i overensstemmelse med nævnte bilag alle nødvendige foranstaltninger med henblik på gensidig beskyttelse af de i artikel 5 omhandlede betegnelser, der anvendes til betegnelse af spiritus og aromatiserede drikkevarer med oprindelse i parternes område. Hver part sørger i den forbindelse for passende retsmidler, ved hjælp af hvilke interesserede parter kan forhindre, at en betegnelse anvendes for spiritus eller aromatiserede drikkevarer, der ikke har oprindelse i det geografiske område, som fremgår af den pågældende betegnelse, eller på det sted, hvor den pågældende betegnelse traditionelt anvendes.

2. I Den Tidligere Jugoslaviske Republik Makedonien

- må beskyttede fællesskabsbetegnelser kun anvendes på de betingelser, der er fastsat i fællesskabsretten
- er beskyttede fællesskabsbetegnelser udelukkende forbeholdt spiritus og aromatiserede drikkevarer med oprindelse i Fællesskabet.

3. I Fællesskabet

- må Den Tidligere Jugoslaviske Republik Makedoniens beskyttede betegnelser kun anvendes på de betingelser, der er fastsat i Den Tidligere Jugoslaviske Republik Makedoniens love og administrative bestemmelser
- er Den Tidligere Jugoslaviske Republik Makedoniens beskyttede betegnelser forbeholdt spiritus og aromatiserede drikkevarer med oprindelse i Den Tidligere Jugoslaviske Republik Makedonien.

4. Den beskyttelse, der er fastsat i denne aftale, udelukker bl.a. anvendelse af beskyttede betegnelser for spiritus og aromatiserede drikkevarer, der ikke har oprindelse i det geografiske område, som fremgår af den pågældende betegnelse, eller på det sted, hvor den pågældende betegnelse traditionelt anvendes, selv om

#### Artikel 5

##### Beskyttede betegnelser

Følgende betegnelser er beskyttede:

- a) for spiritus med oprindelse i Fællesskabet: de betegnelser, der er anført i fortegnelse 1
- b) for spiritus med oprindelse i Den Tidligere Jugoslaviske Republik Makedonien: de betegnelser, der er anført i fortegnelse 2
- c) for aromatiserede drikkevarer med oprindelse i Fællesskabet: de betegnelser, der er anført i fortegnelse 3
- d) for aromatiserede drikkevarer med oprindelse i Den Tidligere Jugoslaviske Republik Makedonien: de betegnelser, der er anført i fortegnelse 4.

#### Artikel 6

##### Varemærker

1. Registrering af et varemærke for spiritus eller aromatiserede drikkevarer, der indeholder eller består af en betegnelse som omhandlet i artikel 5, nægtes eller erklæres på anmodning af en interesseret part ugyldig for sådanne produkter, der ikke har oprindelse på det sted, der fremgår af betegnelsen.

2. Uanset stk. 1 kan et varemærke, der er registreret i god tro senest den 31. december 1995, anvendes indtil den 31. december 2005, hvis det faktisk er anvendt uden afbrydelse siden registreringen.

*Artikel 7***Udførsel**

Parterne træffer alle nødvendige foranstaltninger for at sikre, at en parts beskyttede betegnelser, som er omfattet af denne aftale, ikke anvendes til at betegne og præsentere spiritus eller aromatiserede drikkevarer med oprindelse i den anden parts område, når spiritus eller aromatiserede drikkevarer med oprindelse i parternes områder udføres og markedsføres uden for deres områder.

*Artikel 8***Udvidet beskyttelse**

For så vidt parternes retsfor skrifter tillader det, gælder beskyttelsen i henhold til denne aftale også for fysiske og juridiske personer, foreninger, sammenslutninger og organisationer af producenter, handlende og forbrugere, der har hjemsted på den anden parts område.

*Artikel 9***Håndhævelse**

1. Hvis den myndighed, der er udpeget i henhold til artikel 11, får kendskab til, at betegnelsen eller præsentationen af spiritus eller aromatiserede drikkevarer, navnlig i mærkningen eller i officielle dokumenter eller handelsdokument eller i reklame, ikke overholder bestemmelserne i denne aftale, træffer parterne de fornødne administrative foranstaltninger og/eller iværksætter passende retsforfølgning for at bekæmpe urimelig konkurrence eller på enhver anden måde at forhindre ukorrekt anvendelse af en beskyttet betegnelse.

2. De i stk. 1 omhandlede foranstaltninger træffes navnlig i følgende tilfælde:

- a) hvis oversættelsen til den anden kontraherende parts sprog af betegnelser, der er fastsat i Fællesskabets eller Den Tidligere Jugoslaviske Republik Makedoniens lovgivning, er et ord, der kan virke vildledende med hensyn til oprindelse, art eller kvalitet af den spiritus eller de aromatiserede drikkevarer, der betegnes således
- b) hvis der på beholdere eller emballage, i reklamer eller i officielle dokumenter eller handelsdokument vedrørende betegnelser beskyttet under denne aftale forekommer angivelser, varemærker, ord, indskrifter eller grafiske gengivelser, som direkte eller indirekte indeholder urigtige eller vildledende oplysninger vedrørende spiritussens eller de aromatiserede drikkevarers oprindelse, art, eller væsentlige egenskaber
- c) hvis der anvendes indpakning eller emballage, som kan vildlede med hensyn til spiritussens eller de aromatiserede drikkevarers oprindelse.

3. Anvendelsen af stk. 1 og 2 foregriber ikke de i artikel 8 omhandlede personers og organers muligheder for at træffe

passende foranstaltninger i de kontraherende parter, herunder retsforfølgning.

*Artikel 10***Andre interne retsfor skrifter og internationale aftaler**

Medmindre andet aftales af de kontraherende parter, udelukker denne aftale ikke nogen form for mere udstrakt beskyttelse, som parterne ifølge deres interne retsfor skrifter eller andre internationale aftaler yder eller vil yde de betegnelser, der er beskyttet ved denne aftale.

## AFSNIT II

**KONTROL OG GENSIDIG BISTAND MELLEM MYNDIGHEDERNE***Artikel 11***Kontrolmyndigheder**

1. Hver af de kontraherende parter udpeger de myndigheder, som skal varetage kontrollen med overholdelsen af denne aftale. Hvis en kontraherende part udpeger mere end én myndighed, sikrer den sig, at de pågældende myndigheders arbejde koordineres. Med henblik herpå udpeges der en enkelt myndighed.

2. Parterne meddeler hinanden navn og adresse på ovennævnte myndigheder senest to måneder efter denne aftales ikrafttræden. Der etableres et direkte og nært samarbejde mellem disse myndigheder.

*Artikel 12***Overtrædelse**

1. Hvis en af de i artikel 11 omhandlede myndigheder nærer begrundet mistanke om:

- a) at spiritus eller aromatiserede drikkevarer som defineret i artikel 2, der er eller har været genstand for samhandel mellem Den Tidligere Jugoslaviske Republik Makedonien og Fællesskabet, ikke er i overensstemmelse med denne aftale eller gældende regler for spiritus og aromatiserede drikkevarer i de kontraherende parters love og administrative bestemmelser, og
- b) at denne manglende overensstemmelse er af særlig interesse for den anden kontraherende part og kan give anledning til administrative foranstaltninger og/eller retsforfølgning,

underretter den straks Kommissionen og den anden parts relevante myndigheder herom.

2. De oplysninger, der fremsendes i henhold til stk. 1, vedføj es officielle dokumenter, handelsdokument og andre relevante bilag samt nærmere oplysninger om, hvilke administrative eller retlige foranstaltninger der i givet fald kan træffes. Der skal navnlig gives følgende oplysninger om den pågældende spiritus eller aromatiserede drikkevare:



- a) producenten og den person, der har rådighed over spiritussen eller den aromatiserede drikkevare
- b) drikkevarens sammensætning og organoleptiske egenskaber
- c) dens betegnelse og præsentation
- d) arten af overtrædelsen af reglerne om produktion og markedsføring.

## AFSNIT III

## FORVALTNING AF AFTALEN

## Artikel 13

**Arbejdsgruppe**

1. Indtil ikrafttrædelsen af stabiliserings- og associeringsaftalen oprettes der en arbejdsgruppe under den eksisterende arbejdsgruppe, som blev oprettet ved afgørelse nr. 1/98 truffet af Samarbejdsrådet, der er nedsat ved samarbejdsaftalen mellem Det Europæiske Fællesskab på den ene side og Den Tidligere Jugoslaviske Republik Makedonien på den anden side. Samarbejdsaftalen blev undertegnet ved brevveksling den 29. april 1997.

2. Arbejdsgruppen sørger for, at denne aftale anvendes efter hensigten, og behandler alle spørgsmål, der måtte opstå i forbindelse med aftalens gennemførelse. Specielt kan arbejdsgruppen fremsætte henstillinger med henblik på at fremme virkeliggørelsen af aftalens mål.

## Artikel 14

**De kontraherende parters opgaver**

1. De kontraherende parter holder sig direkte eller gennem arbejdsgruppen som omhandlet i artikel 13 i kontakt med hinanden vedrørende alle spørgsmål om gennemførelsen af denne aftale.
2. De kontraherende parter varetager især følgende opgaver:
  - a) de udarbejder og tilpasser ved afgørelse truffet af Samarbejdsrådet de fortegnelser, der er omhandlet i artikel 5, og protokollen til denne aftale for at tage hensyn til eventuelle ændringer i de kontraherende parters love og administrative bestemmelser
  - b) de underretter hinanden, hvis de har til hensigt at vedtage nye bestemmelser eller ændringer af gældende bestemmelser af interesse for offentligheden, herunder sundheds- eller forbrugerbeskyttelse, der kan få følger for markedet for spiritus og aromatiserede drikkevarer
  - c) de underretter hinanden om retsafgørelser vedrørende anvendelsen af denne aftale og om foranstaltninger, der vedtages på grundlag af sådanne afgørelser.
3. Inden for aftalens rammer kan en kontraherende part fremsætte forslag om en udvidelse af samarbejdet vedrørende markedet for spiritus og aromatiserede drikkevarer under

hensyntagen til de erfaringer, der er opnået ved anvendelsen af aftalen.

4. Afgørelser truffet i medfør af stk. 2, litra a), er bindende for parterne, som er forpligtet til at træffe de nødvendige foranstaltninger til deres gennemførelse.

## AFSNIT IV

## ALMINDELIGE BESTEMMELSER

## Artikel 15

**Forsendelse — Små mængder**

Denne aftale gælder ikke for spiritus og aromatiserede drikkevarer, der

- a) forsendes gennem en af de kontraherende parters område, eller
- b) har oprindelse på en af de kontraherende parters område og forsendes i små mængder mellem de kontraherende parter på de betingelser og efter de procedurer, der er fastsat i protokollen.

## Artikel 16

**Anvendelsesområde**

Denne aftale gælder på den ene side for de områder, hvor traktaten om oprettelse af Det Europæiske Fællesskab finder anvendelse, og på de betingelser, der er fastsat i nævnte traktat, og på den anden side for Den Tidligere Jugoslaviske Republik Makedoniens område.

## Artikel 17

**Manglende opfyldelse af forpligtelser**

1. De kontraherende parter konsulterer hinanden, hvis en af dem finder, at den anden part har undladt at opfylde en forpligtelse i henhold til denne aftale.
2. Den kontraherende part, der ønsker konsultationer, meddeler den anden part alle oplysninger, der er nødvendige for en grundig undersøgelse af den pågældende sag.
3. I tilfælde, hvor en forsinkelse kunne medføre fare for folkesundheden eller forringe effektiviteten af foranstaltninger til bekæmpelse af svig, kan der træffes passende midlertidige beskyttelsesforanstaltninger uden forudgående drøftelser, hvis sådanne drøftelser afholdes umiddelbart efter, at de pågældende foranstaltninger er truffet.
4. Hvis de kontraherende parter efter drøftelser som omhandlet i stk. 1 og 3 ikke er nået til enighed, kan den part, der anmodede om drøftelserne, eller som traf de i stk. 3 omhandlede foranstaltninger, træffe passende beskyttelsesforanstaltninger med henblik på en korrekt anvendelse af denne aftale.

*Artikel 18***Markedsføring af eksisterende lagre**

1. Spiritus og aromatiserede drikkevarer, der på tidspunktet for aftalens ikrafttrædelse er blevet produceret, betegnet og præsenteret lovligt i overensstemmelse med de kontraherende parter interne love og administrative bestemmelser, men på en måde, der kan være forbudt ved aftalen, kan sælges af grossister i en periode på et år fra aftalens ikrafttrædelse og af detailhandlere, indtil lagrene er opbrugt. Spiritus og aromatiserede drikkevarer, der er omfattet af denne aftale, må ikke længere produceres uden for deres oprindelsesområde, når aftalen er trådt i kraft.
  2. Medmindre de kontraherende parter aftaler andet, må spiritus og aromatiserede drikkevarer, der er produceret, betegnet og præsenteret i overensstemmelse med denne aftale, men hvis betegnelse eller præsentation ophører med at være i overensstemmelse med aftalen som følge af en ændring heraf, markedsføres, indtil lagrene er opbrugt.
-

**protokol til aftalen mellem Det Europæiske Fællesskab og Den Tidligere Jugoslaviske Republik Makedonien om gensidig anerkendelse, beskyttelse og kontrol af betegnelser for spiritus og aromatiserede drikkevarer**

DE KONTRAHERENDE PARTER ER BLEVET ENIGE OM FØLGENDE:

I henhold til aftalens artikel 15, litra b), betragtes følgende produkter, for så vidt angår spiritus og aromatiserede drikkevarer, som små mængder:

- 1) mængder i mærkede beholdere, som rummer højst 5 liter og er forsynet med engangslukkeanordning, hvis den samlede transporterede mængde ikke overstiger 10 liter, også selv om den består af flere særskilte partier
- 2) a) højst 10 l, som indgår i rejsendes personlige bagage  
b) højst 10 l, som indgår i en forsendelse fra en privatperson til en anden privatperson  
c) mængder, der indgår i privatpersoners flyttegods  
d) mængder, der indføres til videnskabelige eller tekniske forsøg, dog højst 100 liter  
e) mængder, som diplomater, konsuler og lignende indfører som toldfrie varer  
f) mængder, der indgår i proviant i eller om bord på internationale transportmidler.

De i punkt 1) omhandlede fritagelser kan ikke anvendes samtidig med en eller flere af de fritagelser, der er omhandlet i punkt 2).

---

## RÅDETS AFGØRELSE

af 3. december 2001

**om indgåelse af en tillægsprotokol om tilpasning af handelsaspekterne i stabiliserings- og associeringsaftalen mellem De Europæiske Fællesskaber og deres medlemsstater på den ene side og Republikken Kroatien på den anden side for at tage hensyn til resultatet af forhandlingerne mellem parterne om gensidige præferenceindrømmelser for visse vine, gensidig anerkendelse, beskyttelse og kontrol af vinbetegnelser og gensidig anerkendelse, beskyttelse og kontrol af betegnelser for spiritus og aromatiserede drikkevarer**

(2001/918/EF)

RÅDET FOR DEN EUROPÆISKE UNION HAR —

under henvisning til traktaten om oprettelse af Det Europæiske Fællesskab, særlig artikel 133 sammenholdt med artikel 300, stk. 2, første afsnit, første punktum, og artikel 300, stk. 4,

under henvisning til forslag fra Kommissionen, og

ud fra følgende betragtninger:

- (1) Stabiliserings- og associeringsaftalen mellem De Europæiske Fællesskaber og deres medlemsstater på den ene side og Republikken Kroatien på den anden side, i det følgende benævnt stabiliserings- og associeringsaftalen, blev parferet den 14. maj 2001 og undertegnet den 29. oktober 2001 i Luxembourg. I henhold til artikel 27, stk. 4, i stabiliserings- og associeringsaftalen bør der fastlægges en handelsordning for vin og spiritus.
- (2) I overensstemmelse med de direktiver, som Rådet vedtog den 13. november 2000, indgik Kommissionen og Republikken Kroatien den 20. april 2001 en aftale om nye gensidige handelsindrømmelser for visse vine og om gensidig anerkendelse, beskyttelse og kontrol af vin- og spiritusbetegnelser. For at sikre overensstemmelse med den overordnede stabiliseringsproces bør resultaterne af disse forhandlinger integreres inden for rammerne af stabiliserings- og associeringsaftalen i form af en tillægsprotokol.
- (3) Kommissionen bør, bistået af det toldkodeksudvalg, der er nedsat ved artikel 248a i Rådets forordning (EØF) nr. 2913/92 af 12. oktober 1992 om indførelse af en EF-toldkodeks<sup>(1)</sup>, kunne vedtage gennemførelsesforordnin-

gerne om præferencehandelsindrømmelser for visse vine uanset artikel 62 i Rådets forordning (EF) nr. 1493/1999 af 17. maj 1999 om den fælles markedsordning for vin<sup>(2)</sup>. Kommissionen foretager de nødvendige ændringer og tekniske tilpasninger af gennemførelsesforordningerne, som kan blive resultatet af nye præferencetaftaler, protokoller, brevvekslinger eller andre akter indgået mellem Det Europæiske Fællesskab og Republikken Kroatien, eller som bliver nødvendige efter ændringer af KN- og Taric-koderne.

- (4) For at lette gennemførelsen af visse bestemmelser i protokollen bør Kommissionen være bemyndiget til på vegne af Fællesskabet at godkende afgørelser om ændring af fortegnelser og protokoller til aftalen om gensidig anerkendelse, beskyttelse og kontrol af vinbetegnelser (bilag II til protokollen) og til aftalen om gensidig anerkendelse, beskyttelse og kontrol af betegnelser for spiritus og aromatiserede drikkevarer (bilag III til protokollen). Kommissionen bør ved vedtagelsen af disse akter bistå henholdsvis af den forvaltningskomité for vin, der er nedsat ved artikel 74 i forordning (EF) nr. 1493/1999, og af den gennemførelseskomité for spiritus, der er nedsat ved artikel 13 i Rådets forordning (EØF) nr. 1576/1989 af 29. maj 1989 om fastlæggelse af almindelige regler for definition, betegnelse og præsentation af spiritus<sup>(3)</sup>, samt den gennemførelseskomité for aromatiserede drikkevarer, der er nedsat ved artikel 12 i Rådets forordning (EØF) nr. 1601/91 af 10. juni 1991 om almindelige regler for definition, betegnelse og præsentation af aromatiserede vine, aromatiserede vinbaserede drikkevarer og aromatiserede cocktails af vinprodukter<sup>(4)</sup>.
- (5) De nødvendige foranstaltninger til gennemførelse af denne afgørelse bør vedtages i overensstemmelse med Rådets afgørelse 1999/468/EF af 28. juni 1999 om fastsættelse af de nærmere vilkår for udøvelsen af de gennemførelsesbeføjelser, der tillægges Kommissionen<sup>(5)</sup> —

<sup>(1)</sup> EFT L 302 af 19.10.1992, s. 1. Senest ændret ved forordning (EF) nr. 2700/2000 (EFT L 311 af 12.12.2000, s. 17).

<sup>(2)</sup> EFT L 179 af 14.7.1999, s. 1. Senest ændret ved forordning (EF) nr. 2826/2000 (EFT L 328 af 23.12.2000, s. 2).

<sup>(3)</sup> EFT L 160 af 12.6.1989, s. 1. Senest ændret ved Europa-Parlamentets og Rådets forordning (EF) nr. 3378/1994 (EFT L 366 af 31.12.1994, s. 1).

<sup>(4)</sup> EFT L 149 af 14.6.1991, s. 1. Senest ændret ved Europa-Parlamentets og Rådets forordning (EF) nr. 2061/96 (EFT L 277 af 30.10.1996, s. 1).

<sup>(5)</sup> EFT L 184 af 17.7.1999, s. 23.

TRUFFET FØLGENDE AFGØRELSE:

#### Artikel 1

Tillægsprotokollen om tilpasning af handelsaspekterne i stabiliserings- og associeringsaftalen mellem De Europæiske Fællesskaber og deres medlemsstater på den ene side og Republikken Kroatien på den anden side for at tage hensyn til resultatet af forhandlingerne mellem parterne om gensidige præferenceindrømmelser for visse vine, gensidig anerkendelse, beskyttelse og kontrol af vinbetegnelser og gensidig anerkendelse, beskyttelse og kontrol af betegnelser for spiritus eller aromatiserede drikkevarer (i det følgende benævnt »protokollen») godkendes på Fællesskabets vegne.

Teksten til protokollen er knyttet til denne afgørelse.

#### Artikel 2

1. Formanden for Rådet bemyndiges til at udpege den person, der er beføjet til at undertegne protokollen på Fællesskabets vegne for at give udtryk for Fællesskabets samtykke til at være bundet deraf.

2. Formanden for Rådet meddeler på Fællesskabets vegne notifikation af godkendelsen som fastsat i nævnte protokols artikel 3.

#### Artikel 3

Bestemmelser om anvendelsen af toldkontingenter for visse vine som fastsat i bilag I til protokollen samt ændringer og tekniske tilpasninger af gennemførelsesforordningerne, som bliver nødvendige efter ændringer af KN-koderne og Taric-underopdelingerne, eller som skyldes indgåelsen af nye aftaler, protokoller, brevvekslinger eller andre akter mellem Fællesskabet og Republikken Kroatien, vedtages af Kommissionen efter proceduren i artikel 4, stk. 2, i denne afgørelse, uanset artikel 62 i forordning (EF) nr. 1493/1999.

#### Artikel 4

1. Kommissionen bistås af det toldkodeksudvalg, der er nedsat ved artikel 248a i forordning (EØF) nr. 2913/92.

2. Når der henvises til dette stykke, anvendes artikel 4 og 7 i afgørelse 1999/468/EF.

Tidsrummet i artikel 4, stk. 3, i afgørelse 1999/468/EF fastsættes til tre måneder.

3. Udvalget vedtager selv sin forretningsorden.

#### Artikel 5

1. I forbindelse med stabiliserings- og associeringsudvalget afgørelser om udarbejdelse af fortegnelser over beskyttede betegnelser, jf. artikel 4, stk. 7, og artikel 14, stk. 2, litra a), i

aftalen om gensidig anerkendelse, beskyttelse og kontrol af vinbetegnelser, fastlægges Fællesskabets holdning af Rådet, der træffer afgørelse med kvalificeret flertal på forslag af Kommissionen.

2. Ved anvendelsen af artikel 13 og 14 i aftalen om gensidig anerkendelse, beskyttelse og kontrol af vinbetegnelser indgår Kommissionen de fornødne akter til ændring af fortegnelserne og protokollen til aftalen efter proceduren i artikel 6, stk. 2, i denne afgørelse, jf. dog stk. 1. For så vidt angår alle andre tilfælde, der er omfattet af ovennævnte artikler, er det Kommissionen, der fastlægger og fremlægger Fællesskabets holdning.

#### Artikel 6

1. Kommissionen bistås af den forvaltningskomité for vin, der er nedsat ved artikel 74 i forordning (EF) nr. 1493/1999.

2. Når der henvises til dette stykke, anvendes artikel 4 og 7 i afgørelse 1999/468/EF.

Tidsrummet i artikel 4, stk. 3, i afgørelse 1999/468/EF fastsættes til en måned.

3. Komitéen vedtager selv sin forretningsorden.

#### Artikel 7

1. I forbindelse med stabiliserings- og associeringsudvalget afgørelser om udarbejdelse af fortegnelser over beskyttede betegnelser, jf. artikel 4, stk. 5, og artikel 14, stk. 2, litra a), i aftalen om gensidig anerkendelse, beskyttelse og kontrol af betegnelser for spiritus og aromatiserede drikkevarer, fastlægges Fællesskabets holdning af Rådet, der træffer afgørelse med kvalificeret flertal på forslag af Kommissionen.

2. Ved anvendelse af artikel 13 og 14 i aftalen om gensidig anerkendelse, beskyttelse og kontrol af betegnelser for spiritus og aromatiserede drikkevarer indgår Kommissionen de fornødne akter til ændring af fortegnelserne og protokollen til aftalen efter proceduren i artikel 8, stk. 2, i denne afgørelse, jf. dog stk. 1. For så vidt angår alle andre tilfælde, der er omfattet af ovennævnte artikler, er det Kommissionen, der fastlægger og fremlægger Fællesskabets holdning.

#### Artikel 8

1. Kommissionen bistås af den gennemførelseskomité for spiritus, der er nedsat ved artikel 13 i forordning (EØF) nr. 1576/89, og den gennemførelseskomité for aromatiserede vine, aromatiserede vinbaserede drikkevarer og aromatiserede cocktails af vinprodukter, der er nedsat ved artikel 12 i forordning (EØF) nr. 1601/91.

2. Når der henvises til dette stykke, anvendes artikel 5 og 7 i afgørelse 1999/468/EF. Tidsrummet i artikel 5, stk. 6, i afgørelse 1999/468/EF fastsættes til en måned.
3. Komitéerne vedtager selv deres forretningsorden.

*Artikel 9*

Denne afgørelse offentliggøres i *De Europæiske Fællesskabers Tidende*.

Udfærdiget i Bruxelles, den 3. december 2001.

*På Rådets vegne*  
F. VANDENBROUCKE  
*Formand*

---

**TILLÆGSPROTOKOL**

**om tilpasning af handelsaspekterne i stabiliserings og associeringsaftalen mellem De Europæiske Fællesskaber og deres medlemsstater på den ene side og Republikken Kroatien på den anden side for at tage hensyn til resultatet af forhandlingerne mellem parterne om gensidige præferenceindrømmelser for visse vine, gensidig anerkendelse, beskyttelse og kontrol af vinbetegnelser og gensidig anerkendelse, beskyttelse og kontrol af betegnelser for spiritus og aromatiserede drikkevarer**

DET EUROPÆISKE FÆLLESSKAB, i det følgende benævnt »Fællesskabet«,

på den ene side, og

REPUBLIKKEN KROATIEN, i det følgende benævnt »Kroatien«,

på den anden side,

i det følgende benævnt »de kontraherende parter«,

SOM TAGER I BETRAGTNING, at stabiliserings- og associeringsaftalen mellem De Europæiske Fællesskaber og deres medlemsstater på den ene side og Republikken Kroatien på den anden side blev parferet den 14. maj 2001 i Bruxelles og undertegnet den 29. oktober 2001 i Luxembourg,

SOM TAGER I BETRAGTNING, at der i henhold til artikel 27, stk. 4, i stabiliserings- og associeringsaftalen bør indledes forhandlinger om en vin- og spiritusaftale,

SOM TAGER I BETRAGTNING, at en interimsaftale skal sikre udvikling af handelsforbindelser ved etablering af et kontraktmæssigt forhold og hurtigst mulig gennemførelse af bestemmelserne om handel og ledsageforanstaltninger i stabiliserings- og associeringsaftalen. Interimsaftalen blev parferet den 10. juli 2001 og undertegnet den 29. oktober 2001 og bør anvendes fra 1. januar 2002. I interimsaftalens artikel 14, stk. 4, gentages forpligtelsen til at indgå en særskilt protokol for vin og spiritus,

SOM TAGER I BETRAGTNING, at der på dette grundlag er ført og afsluttet forhandlinger mellem de kontraherende parter,

SOM TAGER I BETRAGTNING, at aftalen om vin og spiritus bør integreres inden for rammerne af stabiliserings- og associeringsaftalen i form af en protokol for at sikre sammenhæng i den overordnede stabiliseringsproces,

SOM TAGER I BETRAGTNING, at denne protokol om vin og spiritus bør træde i kraft på samme dato som stabiliserings- og associeringsaftalen,

SOM TAGER I BETRAGTNING, at det med henblik herpå er nødvendigt at gennemføre denne protokols bestemmelser hurtigst muligt,

SOM ØNSKER at forbedre betingelserne for markedsføring af vin, spiritus og aromatiserede drikkevarer på deres respektive markeder under iagttagelse af principperne om kvalitet, gensidig interesse og gensidighed,

SOM TAGER HENSYN TIL begge kontraherende parters interesse i den gensidige beskyttelse og kontrol af vinbetegnelser og betegnelser for spiritus og aromatiserede drikkevarer,

ER BLEVET ENIGE OM FØLGENDE BESTEMMELSER:

*Artikel 1*

Denne protokol omfatter følgende:

- 1) en aftale om gensidige præferencehandelsindrømmelser for visse vine (bilag I til protokollen)
- 2) en aftale om gensidig anerkendelse, beskyttelse og kontrol af vinbetegnelser (bilag II til protokollen)
- 3) en aftale om gensidig anerkendelse, beskyttelse og kontrol af betegnelser for spiritus og aromatiserede drikkevarer (bilag III til protokollen).

De fortegnelser, der er omhandlet i artikel 5 i den aftale, der er nævnt i nr. 2), og i artikel 5 i den aftale, der er nævnt i nr. 3), opstilles på et senere tidspunkt og godkendes efter proceduren i henholdsvis artikel 13 og 14 i disse aftaler.

*Artikel 2*

Denne protokol og bilagene hertil udgør en integrerende del af stabiliserings- og associeringsaftalen.

*Artikel 3*

Denne protokol godkendes af Fællesskabet og Republikken Kroatien i henhold til deres respektive procedurer. De kontraherende parter træffer de nødvendige foranstaltninger til gennemførelse af protokollen.

De kontraherende parter underretter hinanden om gennemførelsen af de tilsvarende procedurer i henhold til stk. 1.

*Artikel 4*

Denne protokol træder i kraft på samme dato som stabiliserings- og associeringsaftalen.

*Artikel 5*

Denne protokol er udfærdiget i to eksemplarer på hvert af de kontraherende parters officielle sprog, idet hver af disse tekster har samme gyldighed.

Hecho en Zagreb, el siete de diciembre del dos mil uno.

Udfærdiget i Zagreb den syvende december to tusind og en.

Geschehen zu Zagreb am siebten Dezember zweitausendundeins.

Έγινε στο Ζάγκρεμπ, στις επτά Δεκεμβρίου δύο χιλιάδες ένα.

Done at Zagreb on the seventh day of December in the year two thousand and one.

Fait à Zagreb, le sept décembre deux mille un.

Fatto a Zagabria, addì sette dicembre duemilauno.

Gedaan te Zagreb, de zevende december tweeduizendeneen.

Feito em Zagrebe, em sete de Dezembro de dois mil e um.

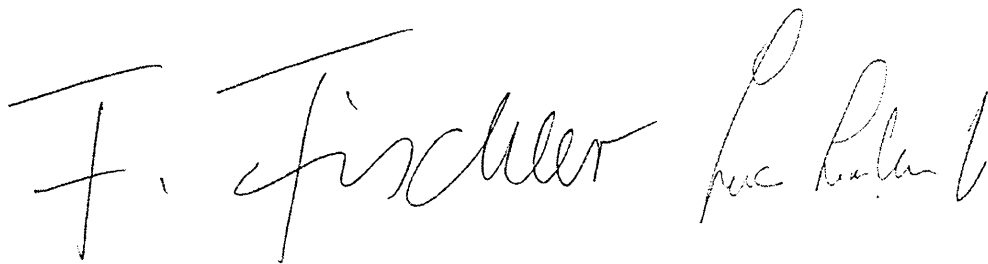
Tehty Zagrebissa seitsemäntenä päivänä joulukuuta vuonna kaksituhattayksi.

Som skedde i Zagreb den sjunde december tjugohundraett.

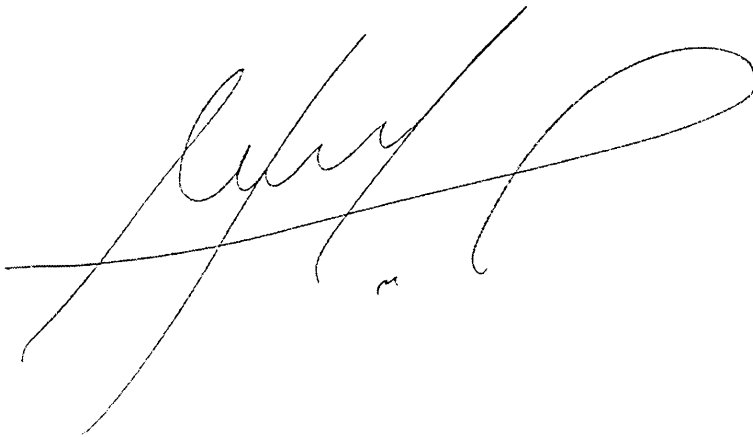
Sastavljeno u Zagrebu dana sedmog prosinca dvijetisucé i prve godine.



Por la Comunidad Europea  
For Det Europæiske Fællesskab  
Für die Europäische Gemeinschaft  
Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα  
For the European Community  
Pour la Communauté européenne  
Per la Comunità europea  
Voor de Europese Gemeenschap  
Pela Comunidade Europeia  
Euroopan yhteisön puolesta  
På Europeiska gemenskapens vägnar

A handwritten signature in cursive script, reading "F. Fischler". To the right of the name, there is a smaller, less legible signature that appears to be "per Republiku".

Za Republiku Hrvatsku

A large, stylized handwritten signature in cursive script, likely representing the Croatian representative.

## BILAG I

## AFTALE

**mellem Det Europæiske Fællesskab og Republikken Kroatien om gensidige præferencehandelsindrømmelser for visse vine**

1. Import til Fællesskabet af følgende varer med oprindelse i Republikken Kroatien er omfattet af nedenstående indrømmelser:

KN-kode	Varebeskrivelse	Gældende told	År 2002 mængde (hl)	Årlig forøgelse (hl)	Særlige bestemmelser
ex 2204 10	Mousserende kvalitetsvin	fri	30 000	10 000	( <sup>1</sup> ) ( <sup>2</sup> )
ex 2204 21	Vin af friske druer				
ex 2204 29	Vin af friske druer	fri	15 000	0	( <sup>2</sup> )

(<sup>1</sup>) Under forudsætning af, at mindst 80 % af den berettigede mængde er opbrugt i de foregående år, finder den årlige forøgelse anvendelse, indtil kontingentet for position ex 2204 10 og ex 2204 21 samt kontingentet ex 2204 29 tilsammen udgør højst 70 000 hl.

(<sup>2</sup>) Der kan afholdes konsultation på den ene kontraherende parts begæring med henblik på at tilpasse kontingenterne ved at overføre mængder fra kontingentet for position ex 2204 29 til kontingentet for position ex 2204 10 og ex 2204 21.

2. Fællesskabet indrømmer en præferencenultold inden for toldkontingenterne som nævnt under punkt 1 på den betingelse, at der ikke ydes eksportstøtte til Republikken Kroatiens eksport af disse mængder.

3. Import til Republikken Kroatien af følgende varer med oprindelse i Fællesskabet er omfattet af nedenstående indrømmelser:

Kode i den kroatiske toldtarif	Varebeskrivelse	Gældende told	År 2002 mængde (hl)	Årlig forøgelse (hl)	Særlige bestemmelser
ex 2204 10	Mousserende kvalitetsvin	fri	8 000	800	( <sup>1</sup> )
ex 2204 21	Vin af friske druer				

(<sup>1</sup>) Under forudsætning af, at mindst 80 % af den berettigede mængde er opbrugt i det foregående år, finder den årlige forøgelse anvendelse, indtil kontingentet udgør højst 12 000 hl.

4. Republikken Kroatien indrømmer en præferencenultold inden for toldkontingenterne som nævnt under punkt 3 på den betingelse, at der ikke ydes eksportstøtte til Fællesskabets eksport af disse mængder.

5. Denne aftale omfatter vin:

- a) som er fremstillet af friske druer, der udelukkende er dyrket og høstet på den pågældende kontraherende parts område, og
- b) i) som har oprindelse i Den Europæiske Union og er fremstillet efter reglerne for ønologiske fremgangsmåder og behandlingsmetoder i afsnit V i Rådets forordning (EF) nr. 1493/1999 af 17. maj 1999 om den fælles markedsordning for vin (<sup>1</sup>)
- ii) som har oprindelse i Republikken Kroatien og er fremstillet efter reglerne for ønologiske fremgangsmåder og behandlingsmetoder i henhold til kroatisk lov. De nævnte ønologiske regler skal være i overensstemmelse med fællesskabslovgivningen.

(<sup>1</sup>) EFT L 179 af 14.7.1999, s. 1. Senest ændret ved forordning (EF) nr. 2826/2000 (EFT L 328 af 23.12.2000, s. 2).

6. Det er en betingelse for indførsel af vin, der er omfattet af de i denne aftale fastsatte indrømmelser, at der fremlægges en attest udstedt af et officielt organ, der er godkendt af begge de kontraherende parter og opført på de lister, som er udarbejdet efter fælles overenskomst, hvorved det dokumenteres, at den pågældende vin er i overensstemmelse med bestemmelserne i punkt 5, litra b).
  7. De kontraherende parter undersøger senest i første kvartal af 2005 mulighederne for at tilstå hinanden yderligere indrømmelser, idet der tages hensyn til udviklingen i vinhandelen mellem de kontraherende parter.
  8. De kontraherende parter sikrer, at de gensidige fordele ikke tilsidesættes af andre foranstaltninger.
  9. Der afholdes på den ene kontraherende parts begæring konsultationer om alle problemer vedrørende gennemførelsen af denne aftale.
  10. Denne aftale gælder på den ene side for de områder, hvor traktaten om oprettelse af Det Europæiske Fællesskab finder anvendelse, og på de betingelser, der er fastsat i nævnte traktat, og på den anden side for Republikken Kroatiens område.
-

## BILAG II

## AFTALE

**mellem Det Europæiske Fællesskab og Republikken Kroatien om gensidig anerkendelse, beskyttelse og kontrol af vinbetegnelser**

## Artikel 1

**Formål**

1. De kontraherende parter er enige om på grundlag af principperne om ligebehandling og gensidighed at anerkende, beskytte og kontrollere betegnelser for vine med oprindelse i deres områder på de betingelser, der er fastsat i denne aftale.

2. De kontraherende parter træffer alle generelle og specifikke foranstaltninger, der er nødvendige for at sikre, at forpligtelserne i denne aftale opfyldes, og at de i aftalen fastsatte mål nås.

## Artikel 2

**Omfang og anvendelsesområde**

Denne aftale finder anvendelse på vine henhørende under position nr. 2204 i den internationale konvention om det harmoniserede varebeskrivelses- og varenomenklaturssystem («det harmoniserede system»), der blev undertegnet i Bruxelles den 14. juni 1983.

## Artikel 3

**Definitioner**

Medmindre der udtrykkeligt er fastsat andet i aftalen, forstås i denne aftale ved:

- a) »vin med oprindelse i« efterfulgt af navnet på en af de kontraherende parter: en vin, der er produceret på den pågældende parts område af druer, som udelukkende er høstet på dette område
- b) »geografisk betegnelse«: enhver betegnelse, herunder en »oprindelsesbetegnelse« som nævnt i artikel 22, stk. 1, i aftalen om handelsrelaterede intellektuelle ejendomsrettigheder (i det følgende benævnt »TRIPS-aftalen«), der i en kontraherende parts love eller administrative bestemmelser er anerkendt til betegnelse og præsentation af en vin med oprindelse i dens område
- c) »traditionelt udtryk«: en traditionelt anvendt betegnelse som anført i bilaget, der navnlig henviser til produktionsmetoden, kvaliteten, farven eller typen for vin, som er tilstrækkeligt karakteristisk og/eller af etableret ry og anerkendt i en kontraherende parts love og administrative bestemmelser til betegnelse og præsentation af en sådan vin med oprindelse i dens område
- d) »beskyttet betegnelse«: en geografisk betegnelse eller et traditionelt udtryk som nævnt i litra b) eller c), der er beskyttet i medfør af denne aftale

- e) »enslydende betegnelse«: den samme beskyttede betegnelse eller en beskyttet betegnelse, der ligner så meget, at den kan vildlede, og som betegner forskellige oprindelsessteder eller forskellige vine med oprindelse i de kontraherende parters respektive områder
- f) »betegnelse«: de ord, der anvendes til at betegne en vin på en etiket, på transportledsagedokumenter for vinen, på handelsdokumenter, navnlig fakturaer og følgesedler, og i reklamer
- g) »mærkning«: alle betegnelser og andre angivelser, symboler, motiver eller varemærker, der identificerer en vin, og som optræder på beholderen, herunder dens lukkeanordning, etiketten herpå og flaskehalsens beklædning
- h) »præsentation«: de betegnelser eller symboler, der anvendes på beholdere, herunder lukkeanordninger, etiketter og emballage
- i) »emballage«: den beskyttende indpakning, såsom papir, halmmåtter af enhver slags, kartoner og kasser, der benyttes ved transport af en eller flere beholdere, og/eller ved præsentation med henblik på salg til den endelige forbruger
- j) »varemærke«:
- et varemærke, der er registreret i henhold til en kontraherende parts lovgivning
  - et sædvaneretligt varemærke, der er anerkendt i en kontraherende parts lovgivning, og
  - et velkendt varemærke, der er omhandlet i artikel 6a i Paris-konventionen om beskyttelse af industriel ejendomsret (1967).

## AFSNIT I

**GENSIDIG BESKYTTELSE AF VINBETEGNELSER**

## Artikel 4

**Principper**

1. Med forbehold af artikel 22 og 23 i TRIPS-aftalen, der findes i bilag 1 C til overenskomsten om oprettelse af Verdenshandelsorganisationen, træffer de kontraherende parter i overensstemmelse med nævnte bilag alle nødvendige foranstaltninger med henblik på gensidig beskyttelse af de i artikel 5 omhandlede betegnelser, der anvendes til betegnelse og præsentation af vine med oprindelse i de kontraherende parters område. Med henblik herpå sørger hver kontraherende part for, at de berørte parter råder over retsmidler til effektiv beskyttelse og forhindring af, at en geografisk betegnelse eller et traditionelt udtryk anvendes til at betegne vine, som ikke er omfattet af denne betegnelse eller dette udtryk.

2. I Kroatien er de beskyttede fællesskabsbetegnelser
- udelukkende forbeholdt de vine med oprindelse i Fællesskabet, som de anvendes på, og
  - må kun anvendes på de betingelser, der er fastsat i Fællesskabets love og administrative bestemmelser.
3. I Fællesskabet er de beskyttede kroatisk betegnelse
- udelukkende forbeholdt de vine med oprindelse i Kroatien, som de anvendes på, og
  - må kun anvendes på de betingelser, der er fastsat i Kroatiens love og administrative bestemmelser.
4. Den beskyttelse, der er fastsat i denne aftale, udelukker bl.a. enhver anvendelse af beskyttede betegnelser for vine, der ikke har oprindelse i det anførte geografiske område eller på det sted, hvor betegnelsen sædvanligvis anvendes, og gælder selv om
- vinens virkelige oprindelse er angivet
  - den pågældende geografiske betegnelse er anvendt i oversættelse
  - betegnelsen ledsages af udtryk som »art«, »type«, »stil«, »efterligning«, »metode« eller lignende.
5. For enslydende geografiske betegnelser gælder følgende:
- hvis betegnelser, der er beskyttet i medfør af denne aftale, er enslydende, skal de beskyttes, hvis de har været anvendt traditionelt og varigt og ikke vildleder forbrugerne om vinens virkelige oprindelse
  - hvis betegnelser, der er beskyttet i medfør af denne aftale, er identiske med navnet på et geografisk område uden for parternes områder, må sidstnævnte navn kun anvendes til at betegne og præsentere en vin, der er produceret i det geografiske område, som navnet henviser til, hvis det er blevet anvendt traditionelt og varigt, hvis oprindelseslandet har fastsat bestemmelser for anvendelsen af det, og hvis forbrugerne ikke forledes til at tro, at vinen har oprindelse i den pågældende parts område.
6. I tilfælde af enslydende traditionelle udtryk gælder følgende:
- hvis udtryk, der er beskyttet i medfør af denne aftale, er enslydende, skal de beskyttes, hvis de har været anvendt traditionelt og varigt og ikke vildleder forbrugerne om vinens virkelige oprindelse
  - hvis et udtryk, der er beskyttet i medfør af denne aftale, er identisk med en betegnelse for en vin, der ikke har oprindelse i parternes områder, må sidstnævnte betegnelse kun anvendes til at betegne og præsentere en vin, hvis den er blevet anvendt traditionelt og varigt, hvis oprindelseslandet har fastsat bestemmelser for anvendelsen af den, og hvis

forbrugerne ikke forledes til at tro, at vinen har oprindelse i den pågældende parts område.

7. Stabiliserings- og associeringsudvalget kan ved afgørelse fastsætte praktiske regler, der gør det muligt at skelne de enslydende betegnelser og udtryk, der er nævnt i stk. 5 og 6, fra hinanden, samtidig med at der tages hensyn til behovet for, at de berørte producenter får en rimelig behandling, og at forbrugerne ikke vildledes.

8. Bestemmelserne i denne aftale indskrænker på ingen måde personers ret til i forbindelse med handel at anvende deres navn eller deres forgængers navn, medmindre et sådant navn anvendes på en måde, der kan vildlede forbrugerne.

9. Intet i denne aftale kan forpligte en kontraherende part til at beskytte en af den anden kontraherende parts geografiske betegnelser eller et af dens traditionelle udtryk, hvis betegnelsen eller udtrykket ikke er eller ophører med at være beskyttet i oprindelseslandet eller er gået af brug i dette land.

10. De kontraherende parter giver afkald på at påberåbe sig bestemmelserne i artikel 24, stk. 4, 5, 6 og 7, i TRIPS-aftalen til at nægte at yde den anden parts betegnelser beskyttelse, hvad angår produkter, der er omfattet af denne aftale.

#### Artikel 5

### Beskyttede betegnelser

Følgende vinbetegnelser er beskyttede:

- for så vidt angår vine med oprindelse Fællesskabet:
  - henvisninger til den medlemsstat, hvor vinen har oprindelse
  - geografiske betegnelser og traditionelle udtryk som anført i de til dette formål udarbejdede fortegnelser
- for så vidt angår vine med oprindelse i Kroatien:
  - betegnelsen »Kroatien« eller andre betegnelser for dette land
  - geografiske betegnelser og traditionelle udtryk som anført i de til dette formål udarbejdede fortegnelser.

#### Artikel 6

### Varemærker

1. Registrering af et varemærke for en vin, som omfatter eller består af en betegnelse, der er beskyttet i henhold til denne aftale, afvises eller annulleres efter anmodning fra en berørt part, hvis

- den pågældende vin ikke har oprindelse det sted, som den geografiske betegnelse henviser til, eller eventuelt
- det traditionelle udtryk ikke er forbeholdt den pågældende vin.

2. Et varemærke, der er registreret i god tro senest den 31. december 1995, kan dog anvendes indtil den 31. december 2005, hvis det rent faktisk er blevet anvendt uafbrudt siden registreringen.

#### Artikel 7

#### Udførsel

De kontraherende parter skal træffe de fornødne foranstaltninger for at sikre, at de i artikel 5 omhandlede beskyttede betegnelser for en kontraherende part ikke, når vine med oprindelse i de kontraherende parters områder udføres og markedsføres uden for deres områder, anvendes til at betegne og præsentere en vin med oprindelse i den anden kontraherende parts område.

#### Artikel 8

#### Udvidet beskyttelse

For så vidt de kontraherende parters retsfor skrifter tillader det, gælder beskyttelsen i henhold til denne aftale også for fysiske og juridiske personer, foreninger, sammenslutninger og organisationer af producenter, handlende og forbrugere, der har hjemsted på den anden kontraherende parts område.

#### Artikel 9

#### Håndhævelse

1. Hvis den myndighed, der er udpeget i henhold til artikel 11, får kendskab til, at betegnelsen eller præsentationen af en vin, navnlig på etiketter, i officielle dokumenter eller handelsdokumenter eller i reklame, ikke overholder bestemmelserne i denne aftale, træffer de kontraherende parter de fornødne administrative foranstaltninger og/eller iværksætter retsforfølgning for at bekæmpe illoyal konkurrence eller for på enhver anden måde at forhindre ukorrekt anvendelse af den beskyttede betegnelse.

2. De i stk. 1 omhandlede foranstaltninger træffes navnlig i følgende tilfælde:

- hvis oversættelsen til den anden kontraherende parts sprog af betegnelser, der er fastsat i Fællesskabets eller den kroatiske lovgivning, er et ord, der kan virke vildledende med hensyn til den således betegnede vins oprindelse, art eller kvalitet
- hvis der på beholdere eller emballage, i reklamer eller i officielle dokumenter eller handelsdokumenter vedrørende vin, hvis betegnelse er beskyttet under denne aftale, forekommer angivelser, varemærker, navne, indskrifter eller grafiske gengivelser, som direkte eller indirekte indeholder urigtige eller vildledende oplysninger vedrørende afsendelsessted, oprindelse, art, vinstoksort eller væsentlige egenskaber
- hvis der til emballering anvendes beholdere, som kan vildlede med hensyn til vinens oprindelse.

3. Anvendelsen af stk. 1 og 2 foregriber ikke de i artikel 8 omhandlede personers og organers muligheder for at træffe

passende foranstaltninger i de kontraherende parter, herunder retsforfølgning.

#### Artikel 10

#### Andre interne retsfor skrifter og internationale aftaler

Medmindre andet aftales af de kontraherende parter, udelukker denne aftale ikke nogen form for mere udstrakt beskyttelse, som de kontraherende parter ifølge deres interne retsfor skrifter eller andre internationale aftaler yder eller vil yde de betegnelser, der er beskyttet ved denne aftale.

#### AFSNIT II

#### KONTROL OG GENSIDIG BISTAND MELLEM DE KOMPETENTE MYNDIGHEDER

#### Artikel 11

#### Kontrolmyndigheder

1. De kontraherende parter udpeger hver de myndigheder, som skal varetage kontrollen med overholdelsen af denne aftale. Hvis en kontraherende part udpeger mere end én myndighed, sikrer den sig, at de pågældende myndigheders arbejde koordineres. Med henblik herpå udpeges der en enkelt myndighed.

2. De kontraherende parter meddeler hinanden navn og adresse på disse myndigheder senest to måneder efter aftalens ikrafttræden. Der etableres et snævert og direkte samarbejde mellem disse myndigheder.

#### Artikel 12

#### Overtrædelse

1. Hvis en af de i artikel 11 omhandlede myndigheder nærer begrundet mistanke om:

- at en vin, der er eller har været genstand for samhandel mellem Kroatien og Fællesskabet, ikke er i overensstemmelse med denne aftale eller gældende regler i de kontraherende parters love og administrative bestemmelser, og
- at denne manglende overensstemmelse er af særlig interesse for den anden kontraherende part og kan give anledning til administrative foranstaltninger og/eller retsforfølgning,

underretter denne straks Kommissionen og den anden parts relevante myndighed eller myndigheder.

2. De oplysninger, der fremsendes i henhold til stk. 1, vedføjes officielle dokumenter, handelsdokumenter og andre relevante bilag med nærmere angivelse af, hvilke administrative eller retlige foranstaltninger der i givet fald kan træffes. Der skal navnlig gives følgende oplysninger om den pågældende vin:

- producenten og den person, der har rådighed over vinen
- vinens sammensætning og organoleptiske egenskaber
- dens betegnelse og præsentation
- arten af overtrædelsen af reglerne om produktion og markedsføring.

## AFSNIT III

## FORVALTNING AF AFTALEN

## Artikel 13

**Arbejdsgruppe**

1. Der etableres en arbejdsgruppe under et særligt landbrugsudvalg, som nedsættes i overensstemmelse med artikel 115 i stabiliserings- og associeringsaftalen.
2. Arbejdsgruppen sørger for, at denne aftale anvendes efter hensigten og behandler alle de spørgsmål, der måtte opstå i forbindelse med dens gennemførelse. Specielt kan arbejdsgruppen fremsætte henstillinger med henblik på at fremme virkeliggørelsen af aftalens mål.

## Artikel 14

**De kontraherende parter opgaver**

1. De kontraherende parter holder sig direkte eller gennem arbejdsgruppen, som er nævnt i artikel 13, i kontakt med hinanden vedrørende alle spørgsmål om gennemførelsen af denne aftale.
2. De kontraherende parter skal især varetage følgende opgaver:
  - a) de udarbejder og tilpasser ved afgørelse truffet af stabiliserings- og associeringsudvalget de fortegnelser, der er omhandlet til i artikel 5, og protokollen til denne aftale på baggrund af eventuelle ændringer i de kontraherende parter love og administrative bestemmelser
  - b) de underretter hinanden, hvis de har til hensigt at vedtage nye administrative bestemmelser eller ændringer af gældende administrative bestemmelser af interesse for offentligheden, herunder sundheds- eller forbrugerbeskyttelse, der kan få følger for vinmarkedet
  - c) de underretter hinanden om retsafgørelser vedrørende anvendelsen af denne aftale, og de meddeler hinanden de foranstaltninger, der vedtages på grundlag af sådanne afgørelser.
3. Inden for aftalens rammer kan en kontraherende part fremsætte forslag om en udvidelse af samarbejdet på vinmarkedet under hensyntagen til de erfaringer, der er opnået ved anvendelsen af aftalen.
4. Afgørelser truffet i medfør af stk. 2, litra a), er bindende for de kontraherende parter, som er forpligtet til at træffe de nødvendige foranstaltninger til deres gennemførelse.

## AFSNIT IV

## ALMINDELIGE BESTEMMELSER

## Artikel 15

**Forsendelse — Små mængder**

Denne aftale finder ikke anvendelse på vin, der

- a) forsendes gennem en af de kontraherende parter område, eller

- b) har oprindelse på en af de kontraherende parter område og forsendes i små mængder mellem de kontraherende parter på de betingelser og efter de procedurer, der er fastsat i protokollen.

## Artikel 16

**Anvendelsesområde**

Denne aftale gælder på den ene side for de områder, hvor traktaten om oprettelse af Det Europæiske Fællesskab finder anvendelse, og på de betingelser, der er fastsat i nævnte traktat, og på den anden side for Republikken Kroatiens område.

## Artikel 17

**Manglende opfyldelse af forpligtelser**

1. De kontraherende parter indleder drøftelser, hvis en af dem finder, at den anden part har undladt at opfylde en forpligtelse i henhold til aftalen.
2. Den kontraherende part, der anmoder om drøftelser, skal meddele den anden part alle de oplysninger, der er nødvendige for en grundig undersøgelse af den pågældende sag.
3. I tilfælde, hvor en forsinkelse kunne medføre fare for folkesundheden eller forringede effektiviteten af foranstaltninger til bekæmpelse af svig, kan der træffes passende midlertidige beskyttelsesforanstaltninger uden forudgående drøftelser, hvis sådanne drøftelser afholdes umiddelbart efter, at de pågældende foranstaltninger er truffet.
4. Hvis de kontraherende parter efter drøftelser som omhandlet i stk. 1 og 3 ikke er nået til enighed, kan den part, der anmodede om drøftelserne, eller som traf de i stk. 3 omhandlede foranstaltninger, træffe passende beskyttelsesforanstaltninger med henblik på en korrekt anvendelse af denne aftale.

## Artikel 18

**Markedsføring af eksisterende lagre**

1. Vine, der ved aftalens ikrafttrædelse er produceret, fremstillet, betegnet og præsenteret i henhold til parternes interne love og administrative bestemmelser, men forbudt ved denne aftale, kan afsættes, indtil lagrene er opbrugt.
2. Medmindre de kontraherende parter fastsætter andet, kan vine, der er produceret, fremstillet, betegnet og præsenteret i henhold til denne aftale, men som på grund af en ændring af aftalen ikke længere er produceret, fremstillet, betegnet og præsenteret i overensstemmelse hermed, fortsat afsættes, indtil lagrene er opbrugt.

**protokol til aftalen mellem Det Europæiske Fællesskab og Republikken Kroatien om gensidig anerkendelse, beskyttelse og kontrol af vinbetegnelser**

DE KONTRAHERENDE PARTER ER BLEVET ENIGE OM FØLGENDE:

I henhold til aftalens artikel 15, litra b), betragtes følgende som små mængder vin:

- 1) vin i etiketterede beholdere med et indhold af højst 5 liter og forsynet med engangslukke, hvis den samlede transporterede mængde, der eventuelt kan bestå af særskilte forsendelser, ikke overstiger 50 liter
- 2) a) højst 30 liter, som indgår i rejsendes personlige bagage  
b) højst 30 liter, som indgår i en forsendelse fra en privatperson til en anden privatperson  
c) vin, der indgår i privatpersoners flyttegods  
d) vin, der indføres til videnskabelige eller tekniske forsøg, dog højst 100 liter  
e) vin, som diplomater, konsuler og lignende indfører som toldfrie varer  
f) proviant i form af vin i eller om bord på internationale transportmidler.

De i punkt 1) omhandlede fritagelser kan ikke anvendes samtidig med en eller flere af de fritagelser, der er omhandlet i punkt 2).

---



## BILAG III

## AFTALE

**mellem Det Europæiske Fællesskab og Republikken Kroatien om gensidig anerkendelse, beskyttelse og kontrol af betegnelser for spiritus og aromatiserede drikkevarer**

## Artikel 1

## Formål

1. De kontraherende parter er enige om på grundlag af principperne om ligebehandling og gensidighed at anerkende, beskytte og kontrollere betegnelser for spiritus og aromatiserede drikkevarer med oprindelse i deres områder på de betingelser, der er fastsat i denne aftale.

2. De kontraherende parter træffer alle generelle og specifikke foranstaltninger, der er nødvendige for at sikre, at forpligtelserne i denne aftale opfyldes, og at de i aftalen fastsatte mål nås.

## Artikel 2

## Omfang og anvendelsesområde

Denne aftale omfatter følgende produkter:

a) spiritus som defineret:

— for Fællesskabets vedkommende i Rådets forordning (EØF) nr. 1576/89 af 29. maj 1989 om fastlæggelse af almindelige regler for definition, betegnelse og præsentation af spiritus<sup>(1)</sup>

— for Kroatiens vedkommende i forordning om kvaliteten af spiritus (O.J.Y. nr. 16/8 og 63/88) og i lov om vin (Narodne novine nr. 96/96) samt i forordning i henhold til lov om vin (Narodne novine nr. 96/96, 7/97, 117/97 og 57/00)

og henhørende under position 2208 i den internationale konvention om det harmoniserede varebeskrivelses- og varenomenklaturssystem, der blev undertegnet den 14. juni 1983.

b) aromatiseret vin, aromatiserede vinbaserede drikkevarer og aromatiserede cocktails af vinprodukter, i det følgende benævnt »aromatiserede drikkevarer«, som defineret:

— for Fællesskabets vedkommende i Rådets forordning (EØF) nr. 1601/91 af 10. juni 1991 om almindelige regler for definition, betegnelse og præsentation af aromatiserede vine, aromatiserede vinbaserede drikkevarer og aromatiserede cocktails af vinprodukter<sup>(2)</sup>

— for Kroatiens vedkommende i forordning om kvaliteten af spiritus (O.J.Y. nr. 16/8 og 63/88) og i lov om vin (Narodne novine nr. 96/96) samt i forordning i henhold til lov om vin (Narodne novine nr. 96/96, 7/97, 117/97 og 57/00)

og henhørende under position 2205 og ex 2206 i den internationale konvention om det harmoniserede varebeskrivelses- og varenomenklatursystem, der blev undertegnet den 14. juni 1983.

## Artikel 3

## Definitioner

I denne aftale forstås ved:

- a) »spiritus med oprindelse i« efterfulgt af navnet på en af de kontraherende parter: en spiritus, der er fremstillet på den pågældende parts område
- b) »aromatiseret drikkevare med oprindelse i« efterfulgt af navnet på en af de kontraherende parter: en aromatiseret drikkevare, der er fremstillet på den pågældende parts område
- c) »betegnelse«: de ord, der anvendes ved mærkning, eventuelt på transportledsagedokumenter for spiritus eller aromatiserede drikkevarer, på handelsdokumenter, navnlig fakturaer og følgesedler, og i reklamer
- d) »enslydende betegnelse«: den samme beskyttede betegnelse eller en beskyttet betegnelse, der ligner så meget, at den kan vildlede, og som betegner forskellige oprindelsessteder eller forskellige spirituosa og aromatiserede drikkevarer med oprindelse i de kontraherende parters respektive områder
- e) »mærkning«: alle betegnelser og andre angivelser, tegn, symboler, motiver eller varemærker, der kendetegner spiritus og aromatiserede drikkevarer, og som optræder på beholderen, herunder dens lukkeanordning, etiketten på beholderen og flaskehalsens beklædning
- f) »præsentation«: de ord eller tegn, der anvendes på beholdere, herunder lukkeanordninger, etiketter og emballage
- g) »emballage«: den beskyttende indpakning, såsom papir, halmmåtter af enhver slags, kartoner og kasser, der benyttes ved transport af en eller flere beholdere, og/eller ved deres præsentation til salg til den endelige forbruger

<sup>(1)</sup> EFT L 160 af 12.6.1989, s. 1. Senest ændret ved Europa-Parlamentets og Rådets forordning (EF) nr. 3378/94 (EFT L 366 af 31.12.1994, s. 1).

<sup>(2)</sup> EFT L 149 af 14.6.1991, s. 1. Senest ændret ved forordning (EF) nr. 2061/96 (EFT L 277 af 30.10.1996, s. 1).

## h) varemærke:

- et varemærke, der er registreret i henhold til en kontraherende parts lovgivning
- et sædvaneretligt varemærke, der er anerkendt i en kontraherende parts lovgivning, og
- et velkendt varemærke, der er omhandlet i artikel 6a i Paris-konventionen om beskyttelse af industriel ejendomsret (1967).

- spiritussens og de aromatiserede drikkevarers virkelige oprindelse er angivet
- den pågældende geografiske betegnelse er anvendt i oversættelse
- betegnelsen ledsages af udtryk som »art«, »type«, »stil«, »efterligning«, »metode« eller lignende.

5. I tilfælde af enslydende betegnelser for spiritus eller aromatiserede drikkevarer beskyttes alle betegnelser. Stabiliserings- og associeringsudvalget kan ved afgørelse fastsætte praktiske regler for, hvordan sådanne enslydende betegnelser skelnes fra hinanden, idet der tages hensyn til behovet for at sikre, at de pågældende producenter får en rimelig behandling, og at forbrugerne ikke vildledes.

6. Bestemmelserne i denne aftale indskrænker på ingen måde personers ret til i forbindelse med handel at anvende deres eget eller deres forgængers navn, medmindre navnet anvendes på en måde, der kan vildlede offentligheden.

7. Intet i denne aftale kan forpligte en part til at beskytte en af den anden parts betegnelser, hvis betegnelsen ikke er eller ophører med at være beskyttet i oprindelseslandet eller er gået af brug i dette land.

8. De kontraherende parter giver afkald på at påberåbe sig bestemmelserne i artikel 24, stk. 4-7, i TRIPS-aftalen til at nægte at yde den anden parts betegnelser beskyttelse.

## AFSNIT I

**GENSIDIG BESKYTTELSE AF BETEGNELSER FOR SPIRITUS OG AROMATISEREDE DRIKKEVARER***Artikel 4***Principper**

1. Med forbehold af artikel 22 og 23 i aftalen om handelsrelaterede intellektuelle ejendomsrettigheder (i det følgende benævnt TRIPS-aftalen), der findes i bilag 1 C til overenskomsten om oprettelse af Verdenshandelsorganisationen, træffer parterne i overensstemmelse med nævnte bilag alle nødvendige foranstaltninger med henblik på gensidig beskyttelse af de i artikel 5 omhandlede betegnelser, der anvendes til betegnelse af spiritus og aromatiserede drikkevarer med oprindelse i parternes område. Hver part sørger i den forbindelse for passende retsmidler, ved hjælp af hvilke interesserede parter kan forhindre, at en betegnelse anvendes for spiritus eller aromatiserede drikkevarer, der ikke har oprindelse i det geografiske område, som fremgår af den pågældende betegnelse, eller på det sted, hvor den pågældende betegnelse traditionelt anvendes.

## 2. I Kroatien

- må beskyttede fællesskabsbetegnelser kun anvendes på de betingelser, der er fastsat i fællesskabsretten
- er beskyttede fællesskabsbetegnelser udelukkende forbeholdt spiritus og aromatiserede drikkevarer med oprindelse i Fællesskabet.

## 3. I Fællesskabet

- må beskyttede kroatisk betegnelse kun anvendes på de betingelser, der er fastsat i kroatisk ret
- er beskyttede kroatisk betegnelse udelukkende forbeholdt spiritus og aromatiserede drikkevarer med oprindelse i Kroatien.

4. Den beskyttelse, der er fastsat i denne aftale, udelukker bl.a. anvendelse af beskyttede betegnelser for spiritus og aromatiserede drikkevarer, der ikke har oprindelse i det geografiske område, som fremgår af den pågældende betegnelse, eller på det sted, hvor den pågældende betegnelse traditionelt anvendes, selv om

*Artikel 5***Beskyttede betegnelser**

Følgende betegnelser er beskyttede:

- a) for spiritus med oprindelse i Fællesskabet: de betegnelser, der er anført i fortegnelse 1
- b) for spiritus med oprindelse i Kroatien: de betegnelser, der er anført i fortegnelse 2
- c) for aromatiserede drikkevarer med oprindelse i Fællesskabet: de betegnelser, der er anført i fortegnelse 3
- d) for aromatiserede drikkevarer med oprindelse i Kroatien: de betegnelser, der er anført i fortegnelse 4.

*Artikel 6***Varemærker**

1. Registrering af et varemærke for spiritus eller aromatiserede drikkevarer, der indeholder eller består af en betegnelse som omhandlet i artikel 5, nægtes eller erklæres på anmodning af en interesseret part ugyldig for sådanne produkter, der ikke har oprindelse på det sted, der fremgår af betegnelsen.

2. Uanset stk. 1 kan et varemærke, der er registreret i god tro senest den 31. december 1995, anvendes indtil den 31. december 2005, hvis det faktisk er anvendt uden afbrydelse siden registreringen.

*Artikel 7***Udførsel**

Parterne træffer alle nødvendige foranstaltninger for at sikre, at en parts beskyttede betegnelser, som er omfattet af denne aftale, ikke anvendes til at betegne og præsentere spiritus eller aromatiserede drikkevarer med oprindelse i den anden parts område, når spiritus eller aromatiserede drikkevarer med oprindelse i parternes områder udføres og markedsføres uden for deres områder.

*Artikel 8***Udvidet beskyttelse**

For så vidt parternes retsfor skrifter tillader det, gælder beskyttelsen i henhold til denne aftale også for fysiske og juridiske personer, foreninger, sammenslutninger og organisationer af producenter, handlende og forbrugere, der har hjemsted på den anden parts område.

*Artikel 9***Håndhævelse**

1. Hvis den myndighed, der er udpeget i henhold til artikel 11, får kendskab til, at betegnelsen eller præsentationen af spiritus eller aromatiserede drikkevarer, navnlig i mærkningen eller i officielle dokumenter eller handelsdokumenter eller i reklame, ikke overholder bestemmelserne i denne aftale, træffer parterne de fornødne administrative foranstaltninger og/eller iværksætter passende retsforfølgning for at bekæmpe illoyal konkurrence eller på enhver anden måde at forhindre ukorrekt anvendelse af en beskyttet betegnelse.

2. De i stk. 1 omhandlede foranstaltninger træffes navnlig i følgende tilfælde:

- a) hvis oversættelsen til den anden kontraherende parts sprog af betegnelser, der er fastsat i Fællesskabets eller den kroatiske lovgivning, er et ord, der kan virke vildledende med hensyn til oprindelsen, arten eller kvaliteten af den spiritus eller de aromatiserede drikkevarer, der betegnes således
- b) hvis der på beholdere eller emballage, i reklamer eller i officielle dokumenter eller handelsdokumenter vedrørende betegnelser beskyttet under denne aftale forekommer angivelser, varemærker, ord, indskrifter eller grafiske gengivelser, som direkte eller indirekte indeholder urigtige eller vildledende oplysninger vedrørende spiritussens eller de aromatiserede drikkevarers oprindelse, art, eller væsentlige egenskaber
- c) hvis der anvendes indpakning eller beholdere, som kan vildlede med hensyn til spiritussens eller de aromatiserede drikkevarers oprindelse.

3. Anvendelsen af stk. 1 og 2 foregriber ikke de i artikel 8 omhandlede personers og organers muligheder for at træffe passende foranstaltninger i de kontraherende parter, herunder retsforfølgning.

*Artikel 10***Andre interne retsfor skrifter og internationale aftaler**

Medmindre andet aftales af de kontraherende parter, udelukker denne aftale ikke nogen form for mere udstrakt beskyttelse, som parterne ifølge deres interne retsfor skrifter eller andre internationale aftaler yder eller vil yde de betegnelser, der er beskyttet ved denne aftale.

## AFSNIT II

**KONTROL OG GENSIDIG BISTAND MELLEM DE KOMPETENTE MYNDIGHEDER***Artikel 11***Kontrolmyndigheder**

1. Hver af de kontraherende parter udpeger de myndigheder, som skal varetage kontrollen med overholdelsen af denne aftale. Hvis en kontraherende part udpeger mere end én myndighed, sikrer den sig, at de pågældende myndigheders arbejde koordineres. Med henblik herpå udpeges der en enkelt myndighed.

2. Parterne meddeler hinanden navn og adresse på ovennævnte myndigheder senest to måneder efter denne aftales ikrafttræden. Der etableres et direkte og nært samarbejde mellem disse myndigheder.

*Artikel 12***Overtrædelse**

1. Hvis en af de i artikel 11 omhandlede myndigheder nærer begrundet mistanke om:

- a) at spiritus eller aromatiserede drikkevarer som defineret i artikel 2, der er eller har været genstand for samhandel mellem Kroatien og Fællesskabet, ikke er i overensstemmelse med denne aftale eller gældende regler for spiritus og aromatiserede drikkevarer i de kontraherende parters love og administrative bestemmelser, og
- b) at denne manglende overensstemmelse er af særlig interesse for den anden kontraherende part og kan give anledning til administrative foranstaltninger og/eller retsforfølgning,

underretter denne straks Kommissionen og den anden parts relevante myndighed eller myndigheder.

2. De oplysninger, der fremsendes i henhold til stk. 1, vedføjes officielle dokumenter, handelsdokumenter og andre relevante bilag med nærmere angivelse af, hvilke administrative eller retlige foranstaltninger der i givet fald kan træffes. Der skal navnlig gives følgende oplysninger om den pågældende spiritus eller aromatiserede drikkevarer:

- a) producenten og den person, der har rådighed over spiritussen eller den aromatiserede drikkevarer
- b) drikkevarens sammensætning og organoleptiske egenskaber
- c) dens betegnelse og præsentation
- d) arten af overtrædelsen af reglerne om produktion og markedsføring.

## AFSNIT III

## FORVALTNING AF AFTALEN

## Artikel 13

**Arbejdsgruppe**

1. Der oprettes en arbejdsgruppe under et særligt landbrugsudvalg, som nedsættes i overensstemmelse med artikel 115 i stabiliserings- og associeringsaftalen.

2. Arbejdsgruppen sørger for, at denne aftale anvendes efter hensigten og behandler alle de spørgsmål, der måtte opstå i forbindelse med dens gennemførelse. Specielt kan arbejdsgruppen fremsætte henstillinger med henblik på at fremme virkeliggørelsen af aftalens mål.

## Artikel 14

**De kontraherende parter opgaver**

1. De kontraherende parter holder sig direkte eller gennem arbejdsgruppen, som er nævnt i artikel 13, i kontakt med hinanden vedrørende alle spørgsmål om gennemførelsen af denne aftale.

2. De kontraherende varetager især følgende opgaver:

- a) de udarbejder og tilpasser ved afgørelse truffet af stabiliserings- og associeringsudvalget de fortegnelser, der er omhandlet i artikel 5, og protokollen til denne aftale for at tage hensyn til eventuelle ændringer i de kontraherende parter love og administrative bestemmelser
- b) de underretter hinanden, hvis de har til hensigt at vedtage nye bestemmelser eller ændringer af gældende bestemmelser af interesse for offentligheden, herunder sundheds- eller forbrugerbeskyttelse, der kan få følger for markedet for spiritus og aromatiserede drikkevarer
- c) de underretter hinanden om retsafgørelser vedrørende anvendelsen af denne aftale og om foranstaltninger, der vedtages på grundlag af sådanne afgørelser.

3. Inden for aftalens rammer kan en kontraherende part fremsætte forslag om en udvidelse af samarbejdet vedrørende markedet for spiritus og aromatiserede drikkevarer under hensyntagen til de erfaringer, der er opnået ved anvendelsen af aftalen.

4. Afgørelser truffet i medfør af stk. 2, litra a), er bindende for parterne, som er forpligtet til at træffe de nødvendige foranstaltninger til deres gennemførelse.

## AFSNIT IV

## ALMINDELIGE BESTEMMELSER

## Artikel 15

**Forsendelse — Små mængder**

Denne aftale gælder ikke for spiritus og aromatiserede drikkevarer, der

a) forsendes gennem en af de kontraherende parter område eller

b) har oprindelse på en af de kontraherende parter område og forsendes i små mængder mellem de kontraherende parter på de betingelser og efter de procedurer, der er fastsat i protokollen.

## Artikel 16

**Anvendelsesområde**

Denne aftale gælder på den ene side for de områder, hvor traktaten om oprettelse af Det Europæiske Fællesskab finder anvendelse, og på de betingelser, der er fastsat i nævnte traktat, og på den anden side for Republikken Kroatiens område.

## Artikel 17

**Manglende opfyldelse af forpligtelser**

1. De kontraherende parter konsulterer hinanden, hvis en af dem finder, at den anden part har undladt at opfylde en forpligtelse i henhold til denne aftale.

2. Den kontraherende part, der ønsker konsultationer, meddeler den anden part alle oplysninger, der er nødvendige for en grundig undersøgelse af den pågældende sag.

3. I tilfælde, hvor en forsinkelse kunne medføre fare for folkesundheden eller forringede effektiviteten af foranstaltninger til bekæmpelse af svig, kan der træffes passende midlertidige beskyttelsesforanstaltninger uden forudgående drøftelser, hvis sådanne drøftelser afholdes umiddelbart efter, at de pågældende foranstaltninger er truffet.

4. Hvis de kontraherende parter efter drøftelser som omhandlet i stk. 1 og 3 ikke er nået til enighed, kan den part, der anmodede om drøftelserne, eller som traf de i stk. 3 omhandlede foranstaltninger, træffe passende beskyttelsesforanstaltninger med henblik på en korrekt anvendelse af denne aftale.

## Artikel 18

**Markedsføring af eksisterende lagre**

1. Spiritus og aromatiserede drikkevarer, der på tidspunktet for aftalens ikrafttrædelse er blevet produceret, betegnet og præsenteret lovligt i overensstemmelse med de kontraherende parter interne love og administrative bestemmelser, men på en måde, der er forbudt ved aftalen, kan sælges af grossister i en periode på et år fra aftalens ikrafttrædelse og af detailhandlere, indtil lagrene er opbrugt. Spiritus og aromatiserede drikkevarer, der er omfattet af denne aftale, må ikke længere produceres uden for deres oprindelsesområde, når aftalen er trådt i kraft.

2. Medmindre de kontraherende parter aftaler andet, må spiritus og aromatiserede drikkevarer, der er produceret, betegnet og præsenteret i overensstemmelse med denne aftale, men hvis betegnelse eller præsentation ophører med at være i overensstemmelse med aftalen som følge af en ændring heraf, markedsføres, indtil lagrene er opbrugt.

**protokol til aftalen mellem Det Europæiske Fællesskab og Republikken Kroatien om gensidig anerkendelse, beskyttelse og kontrol af betegnelser for spiritus og aromatiserede drikkevarer**

DE KONTRAHERENDE PARTER ER BLEVET ENIGE OM FØLGENDE:

I henhold til aftalens artikel 15, litra b), betragtes følgende produkter, for så vidt angår spiritus og aromatiserede drikkevarer, som små mængder:

- 1) mængder i mærkede beholdere, som rummer højst 5 liter og er forsynet med engangslukkeanordning, hvis den samlede transporterede mængde ikke overstiger 10 liter, også selv om den består af flere særskilte partier
- 2) a) højst 10 liter, som indgår i rejsendes personlige bagage  
b) højst 10 liter, som indgår i en forsendelse fra en privatperson til en anden privatperson  
c) mængder, der indgår i privatpersoners flyttegods  
d) mængder, der indføres til videnskabelige eller tekniske forsøg, dog højst 100 liter  
e) mængder, som diplomater, konsuler og lignende indfører som toldfrie varer  
f) mængder, der indgår i proviant i eller om bord på internationale transportmidler.

De i punkt 1) omhandlede fritagelser kan ikke anvendes samtidig med en eller flere af de fritagelser, der er omhandlet i punkt 2).

---

## RÅDETS AFGØRELSE

af 3. december 2001

**om indgåelse af en tillægsprotokol om tilpasning af handelsaspekterne i interimsaftalen mellem Det Europæiske Fællesskab på den ene side og Republikken Kroatien på den anden side for at tage hensyn til resultatet af forhandlingerne mellem parterne om gensidige præferenceindrømmelser for visse vine, gensidig anerkendelse, beskyttelse og kontrol af vinbetegnelser og gensidig anerkendelse, beskyttelse og kontrol af betegnelser for spiritus og aromatiserede drikkevarer**

(2001/919/EF)

RÅDET FOR DEN EUROPÆISKE UNION HAR —

den overordnede stabiliseringsproces bør resultaterne af disse forhandlinger integreres inden for rammerne af interimsaftalen i form af en tillægsprotokol.

under henvisning til traktaten om oprettelse af Det Europæiske Fællesskab, særlig artikel 133 sammenholdt med artikel 300, stk. 2, første afsnit, første punktum, og artikel 300, stk. 4,

under henvisning til forslag fra Kommissionen, og

ud fra følgende betragtninger:

(1) Stabiliserings- og associeringsaftalen mellem De Europæiske Fællesskaber og deres medlemsstater på den ene side og Republikken Kroatien på den anden side, i det følgende benævnt stabiliserings- og associeringsaftalen, blev parferet den 14. maj 2001. I henhold til artikel 27, stk. 4, i stabiliserings- og associeringsaftalen bør der fastlægges en handelsordning for vin og spiritus.

(2) En interimsaftale vil sikre udvikling af handelsforbindelser ved etablering af et kontraktmæssigt forhold og medvirke til hurtigst mulig gennemførelse af bestemmelserne i stabiliserings- og associeringsaftalen om handel og ledsageforanstaltninger. Denne interimsaftale blev parferet den 10. juli 2001 og undertegnet den 29. oktober 2001 i Luxembourg. I interimsaftalens artikel 14, stk. 4, gentages forpligtelsen til at indgå en særskilt aftale om vin og spiritus.

(3) I overensstemmelse med de direktiver, som Rådet vedtog den 13. november 2000, indgik Kommissionen og Republikken Kroatien den 20. april 2001 en aftale om nye gensidige handelsindrømmelser for visse vine og om gensidig anerkendelse, beskyttelse og kontrol af vin- og spiritusbetegnelser. For at sikre overensstemmelse med

(4) Kommissionen bør, bistået af det toldkodeksudvalg, der er nedsat ved artikel 248a i Rådets forordning (EØF) nr. 2913/92 af 12. oktober 1992 om indførelse af en EF-toldkodeks<sup>(1)</sup>, kunne vedtage gennemførelsesforordningerne om præferencehandelsindrømmelser for visse vine uanset artikel 62 i Rådets forordning (EF) nr. 1493/1999 af 17. maj 1999 om den fælles markedsordning for vin<sup>(2)</sup>. Kommissionen foretager de nødvendige ændringer og tekniske tilpasninger af gennemførelsesforordningerne, som kan blive resultatet af nye præferenceaftaler, protokoller, brevvekslinger eller andre akter indgået mellem Det Europæiske Fællesskab og Republikken Kroatien, eller som bliver nødvendige efter ændringer af KN- og Taric-koderne.

(5) For at lette gennemførelsen af visse bestemmelser i protokollen bør Kommissionen være bemyndiget til på vegne af Fællesskabet at godkende afgørelser om ændring af fortegnelser og protokoller til aftalen om gensidig anerkendelse, beskyttelse og kontrol af vinbetegnelser (bilag II til protokollen) og til aftalen om gensidig anerkendelse, beskyttelse og kontrol af betegnelser for spiritus og aromatiserede drikkevarer (bilag III til protokollen). Kommissionen bør ved vedtagelsen af disse akter bistås henholdsvis af den forvaltningskomité for vin, der er nedsat ved artikel 74 i forordning (EF) nr. 1493/1999, og af den gennemførelseskomité for spiritus, der er nedsat ved artikel 13 i Rådets forordning (EØF) nr. 1576/1989 af 29. maj 1989 om fastlæggelse af almindelige regler for definition, betegnelse og præsentation af spiritus<sup>(3)</sup>, samt den gennemførelseskomité for aromatiserede drikkevarer, der er nedsat ved artikel 12 i Rådets forordning (EØF) nr. 1601/1991 af 10. juni 1991 om almindelige regler for definition, betegnelse og præsentation af aromatiserede vine, aromatiserede vinbaserede drikkevarer og aromatiserede cocktails af vinprodukter<sup>(4)</sup>.

<sup>(1)</sup> EFT L 302 af 19.10.1992, s. 1. Senest ændret ved forordning (EF) nr. 2700/2000 (EFT L 311 af 12.12.2000, s. 17).

<sup>(2)</sup> EFT L 179 af 14.7.1999, s. 1. Senest ændret ved forordning (EF) nr. 2826/2000 (EFT L 328 af 23.12.2000, s. 2).

<sup>(3)</sup> EFT L 160 af 12.6.1989, s. 1. Senest ændret ved Europa-Parlamentets og Rådets forordning (EF) nr. 3378/94 (EFT L 366 af 31.12.1994, s. 1).

<sup>(4)</sup> EFT L 149 af 14.6.1991, s. 1. Senest ændret ved Europa-Parlamentets og Rådets forordning (EF) nr. 2061/96 (EFT L 277 af 30.10.1996, s. 1).

- (6) De nødvendige foranstaltninger til gennemførelse af denne afgørelse, bør vedtages i overensstemmelse med Rådets afgørelse 1999/468/EF af 28. juni 1999 om fastsættelse af de nærmere vilkår for udøvelsen af de gennemførelsesbeføjelser, der tillægges Kommissionen <sup>(1)</sup> —

TRUFFET FØLGENDE AFGØRELSE:

#### Artikel 1

Tillægsprotokollen om tilpasning af handelsaspekterne i interimsaftalen mellem Det Europæiske Fællesskab på den ene side og Republikken Kroatien på den anden side for at tage hensyn til resultatet af forhandlingerne mellem parterne om gensidige præferenceindrømmelser for visse vine, gensidig anerkendelse, beskyttelse og kontrol af vinbetegnelser og gensidig anerkendelse, beskyttelse og kontrol af betegnelser for spiritus eller aromatiserede drikkevarer (i det følgende benævnt »protokollen») godkendes på Fællesskabets vegne.

Teksten til protokollen er knyttet til denne afgørelse.

#### Artikel 2

1. Formanden for Rådet bemyndiges til at udpege den person, der er beføjet til at undertegne protokollen på Fællesskabets vegne for at give udtryk for Fællesskabets samtykke til at være bundet heraf.
2. Formanden for Rådet meddeler på Fællesskabets vegne notifikation af godkendelsen som fastsat i protokollens artikel 3.

#### Artikel 3

Bestemmelser om anvendelsen af toldkontingenter for visse vine som fastsat i bilag I til protokollen samt ændringer og tekniske tilpasninger af gennemførelsesforordningerne, som bliver nødvendige efter ændringer af KN-koderne og Taric-underopdelingerne, eller som skyldes indgåelsen af nye aftaler, protokoller, brevvekslinger eller andre akter mellem Fællesskabet og Republikken Kroatien, vedtages af Kommissionen efter proceduren i artikel 4, stk. 2, i denne afgørelse uanset artikel 62 i Rådets forordning (EF) nr. 1493/1999.

#### Artikel 4

1. Kommissionen bistås af det toldkodeksudvalg, der er nedsat ved artikel 248a i forordning (EØF) nr. 2913/92.
2. Når der henvises til dette stykke, anvendes artikel 4 og 7 i afgørelse 1999/468/EF.

Tidsrummet i artikel 4, stk. 3, i afgørelse 1999/468/EF fastsættes til tre måneder.

<sup>(1)</sup> EFT L 184 af 17.7.1999, s. 23.

3. Udvalget vedtager selv sin forretningsorden.

#### Artikel 5

1. I forbindelse med interimsudvalgets afgørelser om udarbejdelse af fortegnelser over beskyttede betegnelser, jf. artikel 4, stk. 7, og artikel 14, stk. 2, litra a), i aftalen om gensidig anerkendelse, beskyttelse og kontrol af vinbetegnelser, fastlægges Fællesskabets holdning af Rådet, der træffer afgørelse med kvalificeret flertal på forslag af Kommissionen.

2. Ved anvendelsen af artikel 13 og 14 i aftalen om gensidig anerkendelse, beskyttelse og kontrol af vinbetegnelser indgår Kommissionen de fornødne akter til ændring af fortegnelserne og protokollen til aftalen efter proceduren i artikel 6, stk. 2, i denne afgørelse jf. dog stk. 1. For så vidt angår alle andre tilfælde, der er omfattet af ovennævnte artikler, er det Kommissionen, der fastlægger og fremlægger Fællesskabets holdning.

#### Artikel 6

1. Kommissionen bistås af den forvaltningskomité for vin, der er nedsat ved artikel 74 i forordning (EF) nr. 1493/1999.

2. Når der henvises til dette stykke, anvendes artikel 4 og 7 i afgørelse 1999/468/EF.

Tidsrummet i artikel 4, stk. 3, i afgørelse 1999/468/EF fastsættes til en måned.

3. Komitéen vedtager selv sin forretningsorden.

#### Artikel 7

1. I forbindelse med interimsudvalgets afgørelser om udarbejdelse af fortegnelser over beskyttede betegnelser, jf. artikel 4, stk. 5, og artikel 14, stk. 2, litra a), i aftalen om gensidig anerkendelse, beskyttelse og kontrol af betegnelser for spiritus og aromatiserede drikkevarer, fastlægges Fællesskabets holdning af Rådet, der træffer afgørelse med kvalificeret flertal på forslag af Kommissionen.

2. Ved anvendelse af artikel 13 og 14 i aftalen om gensidig anerkendelse, beskyttelse og kontrol af betegnelser for spiritus og aromatiserede drikkevarer indgår Kommissionen de fornødne akter til ændring af fortegnelserne og protokollen til aftalen efter proceduren i artikel 8, stk. 2, i denne afgørelse jf. dog stk. 1. For så vidt angår alle andre tilfælde, der er omfattet af ovennævnte artikler, er det Kommissionen, der fastlægger og fremlægger Fællesskabets holdning.

#### Artikel 8

1. Kommissionen bistås af den gennemførelseskomité for spiritus, der er nedsat ved artikel 13 i forordning (EØF) nr. 1576/89, og den gennemførelseskomité for aromatiserede vine, aromatiserede vinbaserede drikkevarer og aromatiserede cocktails af vinprodukter, der er nedsat ved artikel 12 i forordning (EØF) nr. 1601/1991.

2. Når der henvises til dette stykke, anvendes artikel 5 og 7 i afgørelse 1999/468/EF. Tidsrummet i artikel 5, stk. 6, i afgørelse 1999/468/EF fastsættes til en måned.
3. Komitéerne vedtager selv deres forretningsorden.

*Artikel 9*

Denne afgørelse offentliggøres i *De Europæiske Fællesskabers Tidende*.

Udfærdiget i Bruxelles, den 3. december 2001.

*På Rådets vegne*  
F. VANDENBROUCKE  
*Formand*

---



**TILLÆGSPROTOKOL**

**om tilpasning af handelsaspekterne i interimsaftalen mellem Det Europæiske Fællesskab på den ene side og Republikken Kroatien på den anden side for at tage hensyn til resultatet af forhandlingerne mellem parterne om gensidige præferenceindrømmelser for visse vine, gensidig anerkendelse, beskyttelse og kontrol af vinbetegnelser og gensidig anerkendelse, beskyttelse og kontrol af betegnelser for spiritus og aromatiserede drikkevarer**

DET EUROPÆISKE FÆLLESSKAB, i det følgende benævnt »Fællesskabet«,

på den ene side, og

REPUBLIKKEN KROATIEN, i det følgende benævnt »Kroatien«,

på den anden side,

i det følgende benævnt »de kontraherende parter«,

SOM TAGER I BETRAGTNING, at stabiliserings- og associeringsaftalen mellem De Europæiske Fællesskaber og deres medlemsstater på den ene side og Republikken Kroatien på den anden side blev parferet den 14. maj 2001 i Bruxelles og undertegnet den 29. oktober 2001 i Luxembourg,

SOM TAGER I BETRAGTNING, at der i henhold til artikel 27, stk. 4, i stabiliserings- og associeringsaftalen bør indledes forhandlinger om en vin- og spiritusafale,

SOM TAGER I BETRAGTNING, at en interimsaftale skal sikre udvikling af handelsforbindelser ved etablering af et kontraktmæssigt forhold og hurtigst mulig gennemførelse af bestemmelserne om handel og ledsageforanstaltninger i stabiliserings- og associeringsaftalen. Interimsaftalen blev parferet den 10. juli 2001 og undertegnet den 29. oktober 2001 og bør anvendes fra 1. januar 2002. I interimsaftalens artikel 14, stk. 4, gentages forpligtelsen til at indgå en særskilt protokol for vin og spiritus,

SOM TAGER I BETRAGTNING, at der på dette grundlag er ført og afsluttet forhandlinger mellem de kontraherende parter,

SOM TAGER I BETRAGTNING, at aftalen om vin og spiritus bør integreres inden for rammerne af interimsaftalen i form af en protokol for at sikre sammenhæng i den overordnede stabiliseringsproces,

SOM TAGER I BETRAGTNING, at denne protokol om vin og spiritus bør træde i kraft på samme dato som interimsaftalen,

SOM TAGER I BETRAGTNING, at det med henblik herpå er nødvendigt at gennemføre denne protokols bestemmelser hurtigst muligt,

SOM ØNSKER at forbedre betingelserne for markedsføring af vin, spiritus og aromatiserede drikkevarer på deres respektive markeder under iagttagelse af principperne om kvalitet, gensidig interesse og gensidighed,

SOM TAGER HENSYN TIL begge kontraherende parters interesse i den gensidige beskyttelse og kontrol af vinbetegnelser og betegnelser for spiritus og aromatiserede drikkevarer,

ER BLEVET ENIGE OM FØLGENDE BESTEMMELSER:

*Artikel 1*

Denne protokol omfatter følgende:

- 1) en aftale om gensidige præferencehandelsindrømmelser for visse vine (bilag I til protokollen)
- 2) en aftale om gensidig anerkendelse, beskyttelse og kontrol af vinbetegnelser (bilag II til protokollen)
- 3) en aftale om gensidig anerkendelse, beskyttelse og kontrol af betegnelser for spiritus og aromatiserede drikkevarer (bilag III til protokollen).

De fortegnelser, der er omhandlet i artikel 5 i den aftale, der er nævnt i nr. 2), og i artikel 5 i den aftale, der er nævnt i nr. 3), opstilles på et senere tidspunkt og godkendes efter proceduren i henholdsvis artikel 13 og 14 i disse aftaler.

*Artikel 2*

Denne protokol og bilagene hertil udgør en integrerende del af interimsaftalen.

*Artikel 3*

Denne protokol godkendes af Fællesskabet og Republikken Kroatien i henhold til deres respektive procedurer. De kontraherende parter træffer de nødvendige foranstaltninger til gennemførelse af protokollen.

De kontraherende parter underretter hinanden om gennemførelsen af de tilsvarende procedurer i henhold til stk. 1.

*Artikel 4*

Denne protokol træder i kraft og anvendes fra samme dato som interimsaftalen.

*Artikel 5*

Denne protokol er udfærdiget i to eksemplarer på dansk, engelsk, finsk, fransk, græsk, italiensk, nederlandsk, portugisisk, spansk, svensk, tysk og kroatisk, idet hver af disse tekster har samme gyldighed.

Hecho en Zagreb, el siete de diciembre del dos mil uno.

Udfærdiget i Zagreb den syvende december to tusind og en.

Geschehen zu Zagreb am siebten Dezember zweitausendundeins.

Έγινε στο Ζάγκρεμπ, στις επτά Δεκεμβρίου δύο χιλιάδες ένα.

Done at Zagreb on the seventh day of December in the year two thousand and one.

Fait à Zagreb, le sept décembre deux mille un.

Fatto a Zagabria, addì sette dicembre duemilauno.

Gedaan te Zagreb, de zevende december tweeduizendeneen.

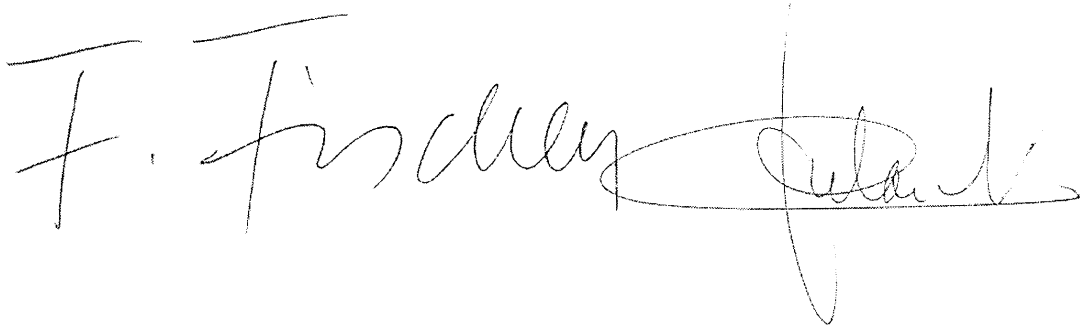
Feito em Zagrebe, em sete de Dezembro de dois mil e um.

Tehty Zagrebissa seitsemäntenä päivänä joulukuuta vuonna kaksituhattayksi.

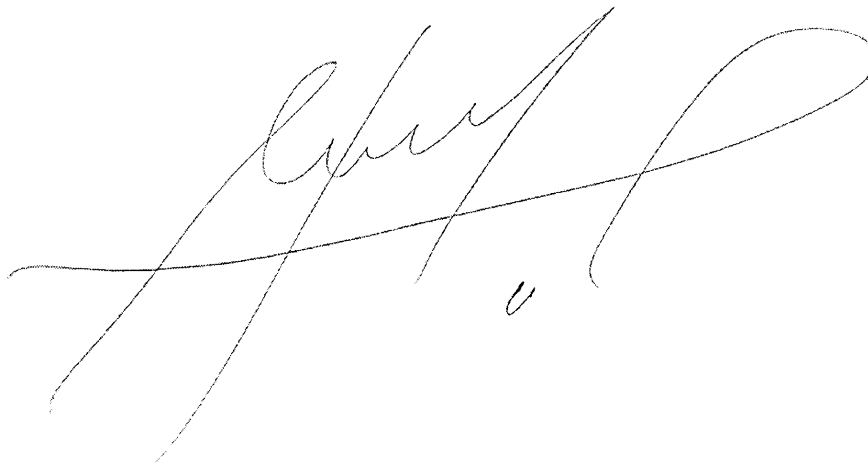
Som skedde i Zagreb den sjunde december tjugohundraett.

Sastavljeno u Zagrebu dana sedmog prosinca dvijetisuće i prve godine.

Por la Comunidad Europea  
For Det Europæiske Fællesskab  
Für die Europäische Gemeinschaft  
Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα  
For the European Community  
Pour la Communauté européenne  
Per la Comunità europea  
Voor de Europese Gemeenschap  
Pela Comunidade Europeia  
Euroopan yhteisön puolesta  
På Europeiska gemenskapens vägnar

A handwritten signature in black ink, appearing to read "F. Fischer". The signature is written in a cursive style with a long horizontal stroke at the end.

Za Republiku Hrvatsku

A handwritten signature in black ink, written in a cursive style. The signature is somewhat abstract and difficult to decipher, but it appears to be a name.

## BILAG I

## AFTALE

**Mellem Det Europæiske Fællesskab og Republikken Kroatien om gensidige præferencehandelsindrømmelser for visse vine**

1. Import til Fællesskabet af følgende varer med oprindelse i Republikken Kroatien er omfattet af nedenstående indrømmelser:

KN-kode	Varebeskrivelse	Gældende told	År 2002 mængde (hl)	Årlig forøgelse-mængde (hl)	Særlige bestemmelser
ex 2204 10	Mousserende kvalitetsvin	fri	30 000	10 000	( <sup>1</sup> ) ( <sup>2</sup> )
ex 2204 21	Vin af friske druer				
ex 2204 29	Vin af friske druer	fri	15 000	0	( <sup>2</sup> )

(<sup>1</sup>) Under forudsætning af, at mindst 80 % af den berettigede mængde er opbrugt i det foregående år, finder den årlige forøgelse anvendelse, indtil kontingentet for position ex 2204 10 og ex 2204 21 samt kontingentet for ex 2204 29 tilsammen udgør højst 70 000 hl.

(<sup>2</sup>) Der kan afholdes konsultationer på den ene kontraherende parts begæring med henblik på at tilpasse kontingenterne ved at overføre mængder fra kontingentet for position ex 2204 29 til kontingentet for position ex 2204 10 og ex 2204 21.

2. Fællesskabet indrømmer en præferencenultold inden for toldkontingenterne som nævnt under punkt 1 på den betingelse, at der ikke ydes eksportstøtte til Republikken Kroatiens eksport af disse mængder.

3. Import til Republikken Kroatien af følgende varer med oprindelse i Fællesskabet er omfattet af nedenstående indrømmelser:

Kode i den kroatiske toldtarif	Varebeskrivelse	Gældende told	År 2002 Mængde (hl)	Årlig forøgelse-mængde (hl)	Særlige bestemmelser
ex 2204 10	Mousserende kvalitetsvin	fri	8 000	800	( <sup>1</sup> )
ex 2204 21	Vin af friske druer				

(<sup>1</sup>) Under forudsætning af, at mindst 80 % af den berettigede mængde er opbrugt i det foregående år, finder den årlige forøgelse anvendelse, indtil kontingentet udgør højst 12 000 hl.

4. Republikken Kroatien indrømmer en præferencenultold inden for toldkontingenterne som nævnt under punkt 3 på den betingelse, at der ikke ydes eksportstøtte til Fællesskabets eksport af disse mængder.

5. Denne aftale omfatter vin:

- a) som er fremstillet af friske druer, der udelukkende er dyrket og høstet på den pågældende kontraherende parts område, og
- b) i) som har oprindelse i Den Europæiske Union og er fremstillet efter reglerne for ønologiske fremgangsmåder og behandlingsmetoder i afsnit V i Rådets forordning (EF) nr. 1493/1999 af 17. maj 1999 om den fælles markedsordning for vin (<sup>1</sup>)
- ii) som har oprindelse i Republikken Kroatien og er fremstillet efter reglerne for ønologiske fremgangsmåder og behandlingsmetoder i henhold til kaotisk lov. De nævnte ønologiske regler skal være i overensstemmelse med fællesskabslovgivningen.

(<sup>1</sup>) EFT L 179 af 14.7.1999, s. 1. Senest ændret ved forordning (EF) nr. 2826/2000 (EFT L 328 af 23.12.2000, s. 2).

6. Det er en betingelse for indførsel af vin, der er omfattet af de i denne aftale fastsatte indrømmelser, at der fremlægges en attest udstedt af et officielt organ, der er godkendt af begge de kontraherende parter og opført på de lister, som er udarbejdet efter fælles overenskomst, hvorved det dokumenteres, at den pågældende vin er i overensstemmelse med bestemmelserne i punkt 5, litra b).
  7. De kontraherende parter undersøger mulighederne for at tilstå hinanden yderligere indrømmelser, idet der tages hensyn til udviklingen i vinhandelens mellem de kontraherende parter.
  8. De kontraherende parter sikrer, at de gensidige fordele ikke tilsidesættes af andre foranstaltninger.
  9. Der afholdes på den ene kontraherende parts begæring konsultationer om alle problemer vedrørende gennemførelsen af denne aftale.
  10. Denne aftale gælder på den ene side for de områder, hvor traktaten om oprettelse af Det Europæiske Fællesskab finder anvendelse, og på de betingelser, der er fastsat i nævnte traktat, og på den anden side for Republikken Kroatiens område.
-

## BILAG II

## AFTALE

**mellem Det Europæiske Fællesskab og Republikken Kroatien om gensidig anerkendelse, beskyttelse og kontrol af vinbetegnelser**

## Artikel 1

**Formål**

1. De kontraherende parter er enige om på grundlag af principperne om ligebehandling og gensidighed at anerkende, beskytte og kontrollere betegnelser for vine med oprindelse i deres områder på de betingelser, der er fastsat i denne aftale.

2. De kontraherende parter træffer alle generelle og specifikke foranstaltninger, der er nødvendige for at sikre, at forpligtelserne i denne aftale opfyldes, og at de i aftalen fastsatte mål nås.

## Artikel 2

**Omfang og anvendelsesområde**

Denne aftale finder anvendelse på vine henhørende under position nr. 2204 i den internationale konvention om det harmoniserede varebeskrivelses- og varenomenklaturssystem (»det harmoniserede system«), der blev undertegnet i Bruxelles den 14. juni 1983.

## Artikel 3

**Definitioner**

Medmindre der udtrykkeligt er fastsat andet i aftalen, forstås i denne aftale ved:

- a) »vin med oprindelse i« efterfulgt af navnet på en af de kontraherende parter: en vin, der er produceret på den pågældende parts område af druer, som udelukkende er høstet på dette område
- b) »geografisk betegnelse«: enhver betegnelse, herunder en »oprindelsesbetegnelse« som nævnt i artikel 22, stk. 1, i aftalen om handelsrelaterede intellektuelle ejendomsrettigheder (i det følgende benævnt »TRIPS-aftalen«), der i en kontraherende parts love eller administrative bestemmelser er anerkendt til betegnelse og præsentation af en vin med oprindelse i dens område
- c) »traditionelt udtryk«: en traditionelt anvendt betegnelse som anført i bilaget, der navnlig henviser til produktionsmetoden, kvaliteten, farven eller typen for vin, som er tilstrækkeligt karakteristisk og/eller af etableret ry og anerkendt i en kontraherende parts love og administrative bestemmelser til betegnelse og præsentation af en sådan vin med oprindelse i dens område
- d) »beskyttet betegnelse«: en geografisk betegnelse eller et traditionelt udtryk som nævnt i littera b) eller c), der er beskyttet i medfør af denne aftale

- e) »enslydende betegnelse«: den samme beskyttede betegnelse eller en beskyttet betegnelse, der ligner så meget, at den kan vildlede, og som betegner forskellige oprindelsessteder eller forskellige vine med oprindelse i de kontraherende parters respektive områder
- f) »betegnelse«: de ord, der anvendes til at betegne en vin på en etiket, på transportledsagedokumenter for vinen, på handelsdokument, navnlig fakturaer og følgesedler, og i reklamer
- g) »mærkning«: alle betegnelser og andre angivelser, symboler, motiver eller varemærker, der identificerer en vin, og som optræder på beholderen, herunder dens lukkeanordningen, etiketten herpå og flaskehalsens beklædning
- h) »præsentation«: de betegnelser eller symboler, der anvendes på beholdere, herunder lukkeanordningen, etiketter og emballage
- i) »emballage«: den beskyttende indpakning, såsom papir, halmmåtter af enhver slags, kartoner og kasser, der benyttes ved transport af en eller flere beholdere, og/eller ved præsentation med henblik på salg til den endelige forbruger
- j) »varemærke«:
  - et varemærke, der er registreret i henhold til en kontraherende parts lovgivning
  - et sædvaneretligt varemærke, der er anerkendt i en kontraherende parts lovgivning, og
  - et velkendt varemærke, der er omhandlet i artikel 6a i Paris-konventionen om beskyttelse af industriel ejendomsret (1967).

## AFSNIT I

**GENSIDIG BESKYTTELSE AF VINBETEGNELSER**

## Artikel 4

**Principper**

1. Med forbehold af artikel 22 og 23 i TRIPS-aftalen, der findes i bilag 1 C til overenskomsten om oprettelse af Verdenshandelsorganisationens, træffer de kontraherende parter i overensstemmelse med nævnte bilag alle nødvendige foranstaltninger med henblik på gensidig beskyttelse af de i artikel 5 omhandlede betegnelser, der anvendes til betegnelse og præsentation af vine med oprindelse i de kontraherende parters område. Med henblik herpå sørger hver kontraherende part for, at de berørte parter råder over retsmidler til effektiv beskyttelse og forhindring af, at en geografisk betegnelse eller et traditionelt udtryk anvendes til at betegne vine, som ikke er omfattet af denne betegnelse eller dette udtryk.

2. I Kroatien er de beskyttede fællesskabsbetegnelser
- udelukkende forbeholdt de vine med oprindelse i Fællesskabet, som de anvendes på, og
  - må kun anvendes på de betingelser, der er fastsat i Fællesskabets love og administrative bestemmelser.
3. I Fællesskabet er de beskyttede kaotiske betegnelser
- udelukkende forbeholdt de vine med oprindelse i Kroatien, som de anvendes på, og
  - må kun anvendes på de betingelser, der er fastsat i Kroatiens love og administrative bestemmelser.
4. Den beskyttelse, der er fastsat i denne aftale, udelukker bl.a. enhver anvendelse af beskyttede betegnelser for vine, der ikke har oprindelse i det anførte geografiske område eller på det sted, hvor betegnelsen sædvanligvis anvendes, og gælder selv om
- vinens virkelige oprindelse er angivet
  - den pågældende geografiske betegnelse er anvendt i oversættelse
  - betegnelsen ledsages af udtryk som »art«, »type«, »stil«, »efterligning«, »metode« eller lignende.
5. For enslydende geografiske betegnelser gælder følgende:
- hvis betegnelser, der er beskyttet i medfør af denne aftale, er enslydende, skal de beskyttes, hvis de har været anvendt traditionelt og varigt og ikke vildleder forbrugerne om vinens virkelige oprindelse
  - hvis betegnelser, der er beskyttet i medfør af denne aftale, er identiske med navnet på et geografisk område uden for parternes områder, må sidstnævnte navn kun anvendes til at betegne og præsentere en vin, der er produceret i det geografiske område, som navnet henviser til, hvis det er blevet anvendt traditionelt og varigt, hvis oprindelseslandet har fastsat bestemmelser for anvendelsen af det, og hvis forbrugerne ikke forledes til at tro, at vinen har oprindelse i den pågældende parts område.
6. I tilfælde af enslydende traditionelle udtryk gælder følgende:
- hvis udtryk, der er beskyttet i medfør af denne aftale, er enslydende, skal de beskyttes, hvis de har været anvendt traditionelt og varigt og ikke vildleder forbrugerne om vinens virkelige oprindelse
  - hvis et udtryk, der er beskyttet i medfør af denne aftale, er identisk med en betegnelse for en vin, der ikke har oprindelse i parternes områder, må sidstnævnte betegnelse kun anvendes til at betegne og præsentere en vin, hvis den er blevet anvendt traditionelt og varigt, hvis oprindelseslandet har fastsat bestemmelser for anvendelsen af den, og hvis forbrugerne ikke forledes til at tro, at vinen har oprindelse i den pågældende parts område.

7. Interimsudvalget kan ved afgørelse fastsætte praktiske regler, der gør det muligt at skelne de enslydende betegnelser og udtryk, der er nævnt i stk. 5 og 6, fra hinanden, samtidig med at der tages hensyn til behovet for, at de berørte producenter får en rimelig behandling, og at forbrugerne ikke vildledes.

8. Bestemmelserne i denne aftale indskrænker på ingen måde personers ret til i forbindelse med handel at anvende deres navn eller deres forgængers navn, medmindre et sådant navn anvendes på en måde, der kan vildlede forbrugerne.

9. Intet i denne aftale kan forpligte en kontraherende part til at beskytte en af den anden kontraherende parts geografiske betegnelser eller et af dens traditionelle udtryk, hvis betegnelsen eller udtrykket ikke er eller ophører med at være beskyttet i oprindelseslandet eller er gået af brug i dette land.

10. De kontraherende parter giver afkald på at påberåbe sig bestemmelserne i artikel 24, stk. 4, 5, 6 og 7, i TRIPS-aftalen til at nægte at yde den anden parts betegnelser beskyttelse, hvad angår produkter, der er omfattet af denne aftale.

#### Artikel 5

##### Beskyttede betegnelser

Følgende vinbetegnelser er beskyttede:

- for så vidt angår vine med oprindelse Fællesskabet:
  - henvisninger til den medlemsstat, hvor vinen har oprindelse
  - geografiske betegnelser og traditionelle udtryk som anført i de til dette formål udarbejdede fortegnelser
- for så vidt angår vine med oprindelse i Kroatien:
  - betegnelsen »Kroatien« eller andre betegnelser for dette land
  - geografiske betegnelser og traditionelle udtryk som anført i de til dette formål udarbejdede fortegnelser.

#### Artikel 6

##### Varemærker

1. Registrering af et varemærke for en vin, som omfatter eller består af en betegnelse, der er beskyttet i henhold til denne aftale, afvises eller annulleres efter anmodning fra en berørt part, hvis

- den pågældende vin ikke har oprindelse på det sted, som den geografiske betegnelse henviser til, eller eventuelt
- det traditionelle udtryk ikke er forbeholdt den pågældende vin.

2. Et varemærke, der er registreret i god tro senest den 31. december 1995, kan dog anvendes indtil den 31. december 2005, hvis det rent faktisk er blevet anvendt uafbrudt siden registreringen.

#### Artikel 7

#### Udførsel

De kontraherende parter skal træffe de fornødne foranstaltninger for at sikre, at de i artikel 5 omhandlede beskyttede betegnelser for en kontraherende part ikke, når vine med oprindelse i de kontraherende parters områder udføres og markedsføres uden for deres områder, anvendes til at betegne og præsentere en vin med oprindelse i den anden kontraherende parts område.

#### Artikel 8

#### Udvidet beskyttelse

For så vidt de kontraherende parters retsfor skrifter tillader det, gælder beskyttelsen i henhold til denne aftale også for fysiske og juridiske personer, foreninger, sammenslutninger og organisationer af producenter, handlende og forbrugere, der har hjemsted på den anden kontraherende parts område.

#### Artikel 9

#### Håndhævelse

1. Hvis den myndighed, der er udpeget i henhold til artikel 11, får kendskab til, at betegnelsen eller præsentationen af en vin, navnlig på etiketter, i officielle dokumenter eller handelsdokument eller i reklame, ikke overholder bestemmelserne i denne aftale, træffer de kontraherende parter de fornødne administrative foranstaltninger og/eller iværksætter retsforfølgning for at bekæmpe illoyal konkurrence eller for på enhver anden måde at forhindre ukorrekt anvendelse af den beskyttede betegnelse.

2. De i stk. 1 omhandlede foranstaltninger træffes navnlig i følgende tilfælde:

- hvis oversættelsen til den anden kontraherende parts sprog af betegnelser, der er fastsat i Fællesskabets eller den kaotiske lovgivning, er et ord, der kan virke vildledende med hensyn til den således betegnede vins oprindelse, art eller kvalitet
- hvis der på beholdere eller emballage, i reklamer eller i officielle dokumenter eller handelsdokument vedrørende vin, hvis betegnelse er beskyttet under denne aftale, forekommer angivelser, varemærker, navne, indskrifter eller grafiske gengivelser, som direkte eller indirekte indeholder urigtige eller vildledende oplysninger vedrørende afsendelsessted, oprindelse, art, vinstoksort eller væsentlige egenskaber
- hvis der til emballering anvendes beholdere, som kan vildlede med hensyn til vinens oprindelse.

3. Anvendelsen af stk. 1 og 2 foregriber ikke de i artikel 8 omhandlede personers og organers muligheder for at træffe

passende foranstaltninger i de kontraherende parter, herunder retsforfølgning.

#### Artikel 10

#### Andre interne retsfor skrifter og internationale aftaler

Medmindre andet aftales af de kontraherende parter, udelukker denne aftale ikke nogen form for mere udstrakt beskyttelse, som de kontraherende parter ifølge deres interne retsfor skrifter eller andre internationale aftaler yder eller vil yde de betegnelser, der er beskyttet ved denne aftale.

#### AFSNIT II

#### KONTROL OG GENSIDIG BISTAND MELLEM DE KOMPETENTE MYNDIGHEDER

#### Artikel 11

#### Kontrolmyndigheder

1. De kontraherende parter udpeger hver de myndigheder, som skal varetage kontrollen med overholdelsen af denne aftale. Hvis en kontraherende part udpeger mere end én myndighed, sikrer den sig, at de pågældende myndigheders arbejde koordineres. Med henblik herpå udpeges der en enkelt myndighed.

2. De kontraherende parter meddeler hinanden navn og adresse på disse myndigheder senest to måneder efter aftalens ikrafttræden. Der etableres et snævert og direkte samarbejde mellem disse myndigheder.

#### Artikel 12

#### Overtrædelse

1. Hvis en af de i artikel 11 omhandlede myndigheder nærer begrundet mistanke om,

- at en vin, der er eller har været genstand for samhandel mellem Kroatien og Fællesskabet, ikke er i overensstemmelse med denne aftale eller gældende regler i de kontraherende parters love og administrative bestemmelser, og
- at denne manglende overensstemmelse er af særlig interesse for den anden kontraherende part og kan give anledning til administrative foranstaltninger og/eller retsforfølgning,

underretter denne straks Kommissionen og den anden parts relevante myndighed eller myndigheder.

2. De oplysninger, der fremsendes i henhold til stk. 1, vedføjes officielle dokumenter, handelsdokument og andre relevante bilag med nærmere angivelse af, hvilke administrative eller retlige foranstaltninger der i givet fald kan træffes. Der skal navnlig gives følgende oplysninger om den pågældende vin:

- producenten og den person, der har rådighed over vinen
- vinens sammensætning og organoleptiske egenskaber
- dens betegnelse og præsentation
- arten af overtrædelsen af reglerne om produktion og markedsføring.



## AFSNIT III

## FORVALTNING AF AFTALEN

## Artikel 13

**Arbejdsgruppe**

1. Indtil stabiliserings- og associeringsaftalen træder i kraft, etableres der en arbejdsgruppe under et særligt landbrugsudvalg, som nedsættes i overensstemmelse med artikel 41 interimsaftalen.
2. Arbejdsgruppen sørger for, at denne aftale anvendes efter hensigten og behandler alle de spørgsmål, der måtte opstå i forbindelse med dens gennemførelse. Specielt kan arbejdsgruppen fremsætte henstillinger med henblik på at fremme virkeliggørelsen af aftalens mål.

## Artikel 14

**De kontraherende parter opgaver**

1. De kontraherende parter holder sig direkte eller gennem arbejdsgruppen, som er nævnt i artikel 13, i kontakt med hinanden vedrørende alle spørgsmål om gennemførelsen af denne aftale.
2. De kontraherende parter skal især varetage følgende opgaver:
  - a) de udarbejder og tilpasser ved afgørelse truffet af interimudvalget de fortegnelser, der er omhandlet i artikel 5, og protokollen til denne aftale på baggrund af eventuelle ændringer i de kontraherende parter love og administrative bestemmelser
  - b) de underretter hinanden, hvis de har til hensigt at vedtage nye administrative bestemmelser eller ændringer af gældende administrative bestemmelser af interesse for offentligheden, herunder sundheds- eller forbrugerbeskyttelse, der kan få følger for vinmarkedet
  - c) de underretter hinanden om retsafgørelser vedrørende anvendelsen af denne aftale, og de meddeler hinanden de foranstaltninger, der vedtages på grundlag af sådanne afgørelser.
3. Inden for aftalens rammer kan en kontraherende part fremsætte forslag om en udvidelse af samarbejdet på vinmarkedet under hensyntagen til de erfaringer, der er opnået ved anvendelsen af aftalen.
4. Afgørelser truffet i medfør af stk. 2, litra a), er bindende for de kontraherende parter, som er forpligtet til at træffe de nødvendige foranstaltninger til deres gennemførelse.

## AFSNIT IV

## ALMINDELIGE BESTEMMELSER

## Artikel 15

**Forsendelse - Små mængder**

Denne aftale finder ikke anvendelse på vin, der

- a) forsendes gennem en af de kontraherende parter område, eller

- b) har oprindelse på en af de kontraherende parter område og forsendes i små mængder mellem de kontraherende parter på de betingelser og efter de procedurer, der er fastsat i protokollen.

## Artikel 16

**Anvendelsesområde**

Denne aftale gælder på den ene side for de områder, hvor traktaten om oprettelse af Det Europæiske Fællesskab finder anvendelse, og på de betingelser, der er fastsat i nævnte traktat, og på den anden side for Republikken Kroatiens område.

## Artikel 17

**Manglende opfyldelse af forpligtelser**

1. De kontraherende parter indleder drøftelser, hvis en af dem finder, at den anden part har undladt at opfylde en forpligtelse i henhold til aftalen.
2. Den kontraherende part, der anmoder om drøftelser, skal meddele den anden part alle de oplysninger, der er nødvendige for en grundig undersøgelse af den pågældende sag.
3. I tilfælde, hvor en forsinkelse kunne medføre fare for folkesundheden eller forringe effektiviteten af foranstaltninger til bekæmpelse af svig, kan der træffes passende midlertidige beskyttelsesforanstaltninger uden forudgående drøftelser, hvis sådanne drøftelser afholdes umiddelbart efter, at de pågældende foranstaltninger er truffet.
4. Hvis de kontraherende parter efter drøftelser som omhandlet i stk. 1 og 3 ikke er nået til enighed, kan den part, der anmodede om drøftelserne, eller som traf de i stk. 3 omhandlede foranstaltninger, træffe passende beskyttelsesforanstaltninger med henblik på en korrekt anvendelse af denne aftale.

## Artikel 18

**Markedsføring af eksisterende lagre**

1. Vine, der ved aftalens ikrafttrædelse er produceret, fremstillet, betegnet og præsenteret i henhold til parternes interne love og administrative bestemmelser, men forbudt ved denne aftale, kan afsættes, indtil lagrene er opbrugt.
2. Medmindre de kontraherende parter fastsætter andet, kan vine, der er produceret, fremstillet, betegnet og præsenteret i henhold til denne aftale, men som på grund af en ændring af aftalen ikke længere er produceret, fremstillet, betegnet og præsenteret i overensstemmelse hermed, fortsat afsættes, indtil lagrene er opbrugt.

**protokol til aftalen mellem Det Europæiske Fællesskab og Republikken Kroatien om gensidig anerkendelse, beskyttelse og kontrol af vinbetegnelser**

DE KONTRAHERENDE PARTER ER BLEVET ENIGE OM FØLGENDE:

I henhold til aftalens artikel 15, litra b), betragtes følgende som små mængder vin:

- 1) vin i etiketterede beholdere med et indhold af højst 5 liter og forsynet med engangslukke, hvis den samlede transporterede mængde, der eventuelt kan bestå af særskilte forsendelser, ikke overstiger 50 liter
- 2) a) højst 30 liter, som indgår i rejsendes personlige bagage  
b) højst 30 liter, som indgår i en forsendelse fra en privatperson til en anden privatperson  
c) vin, der indgår i privatpersoners flyttegods  
d) vin, der indføres til videnskabelige eller tekniske forsøg, dog højst 100 liter  
e) vin, som diplomater, konsuler og lignende indfører som toldfrie varer  
f) proviant i form af vin i eller om bord på internationale transportmidler.

De i punkt 1) omhandlede fritagelser kan ikke anvendes samtidig med en eller flere af de fritagelser, der er omhandlet i punkt 2).

---

## BILAG III

## AFTALE

**mellem Det Europæiske Fællesskab og Republikken Kroatien om gensidig anerkendelse, beskyttelse og kontrol af betegnelser for spiritus og aromatiserede drikkevarer**

## Artikel 1

## Formål

1. De kontraherende parter er enige om på grundlag af principperne om ligebehandling og gensidighed at anerkende, beskytte og kontrollere betegnelser for spiritus og aromatiserede drikkevarer med oprindelse i deres områder på de betingelser, der er fastsat i denne aftale.

2. De kontraherende parter træffer alle generelle og specifikke foranstaltninger, der er nødvendige for at sikre, at forpligtelserne i denne aftale opfyldes, og at de i aftalen fastsatte mål nås.

## Artikel 2

## Omfang og anvendelsesområde

Denne aftale omfatter følgende produkter:

a) spiritus som defineret:

— for Fællesskabets vedkommende i Rådets forordning (EØF) nr. 1576/89 af 29. maj 1989 om fastlæggelse af almindelige regler for definition, betegnelse og præsentation af spiritus<sup>(1)</sup>

— for Kroatiens vedkommende i forordning om kvaliteten af spiritus (O.J.Y. nr. 16/8 og 63/88) og i lov om vin (Narodne novine nr. 96/96) samt i forordning i henhold til lov om vin (Narodne novine nr. 96/96, 7/97, 117/97 og 57/00)

og henhørende under position 2208 i den internationale konvention om det harmoniserede varebeskrivelses- og varenomenklaturssystem, der blev undertegnet den 14. juni 1983

b) aromatiseret vin, aromatiserede vinbaserede drikkevarer og aromatiserede cocktails af vinprodukter, i det følgende benævnt »aromatiserede drikkevarer«, som defineret:

— for Fællesskabets vedkommende i Rådets forordning (EØF) nr. 1601/91 af 10. juni 1991 om almindelige regler for definition, betegnelse og præsentation af aromatiserede vine, aromatiserede vinbaserede drikkevarer og aromatiserede cocktails af vinprodukter<sup>(2)</sup>

— for Kroatiens vedkommende i forordning om kvaliteten af spiritus (O.J.Y. nr. 16/8 og 63/88) og i lov om vin (Narodne novine nr. 96/96) samt i forordning i henhold til lov om vin (Narodne novine nr. 96/96, 7/97, 117/97 og 57/00)

og henhørende under position 2205 og ex 2206 i den internationale konvention om det harmoniserede varebeskrivelses- og varenomenklatursystem, der blev undertegnet den 14. juni 1983.

## Artikel 3

## Definitioner

I denne aftale forstås ved:

- a) »spiritus med oprindelse i« efterfulgt af navnet på en af de kontraherende parter: en spiritus, der er fremstillet på den pågældende parts område
- b) »aromatiseret drikkevare med oprindelse i« efterfulgt af navnet på en af de kontraherende parter: en aromatiseret drikkevare, der er fremstillet på den pågældende parts område
- c) »betegnelse«: de ord, der anvendes ved mærkning, eventuelt på transportledsagedokumenter for spiritus eller aromatiserede drikkevarer, på handelsdokumenter, navnlig fakturaer og følgesedler, og i reklamer
- d) »enslydende betegnelse«: den samme beskyttede betegnelse eller en beskyttet betegnelse, der ligner så meget, at den kan vildlede, og som betegner forskellige oprindelsessteder eller forskellige spirituosa og aromatiserede drikkevarer med oprindelse i de kontraherende parters respektive områder
- e) »mærkning«: alle betegnelser og andre angivelser, tegn, symboler, motiver eller varemærker, der kendetegner spiritus og aromatiserede drikkevarer, og som optræder på beholderen, herunder dens lukkeanordning, etiketten på beholderen og flaskehalsens beklædning
- f) »præsentation«: de ord eller tegn, der anvendes på beholdere, herunder lukkeanordninger, etiketter og emballage
- g) »emballage«: den beskyttende indpakning, såsom papir, halmmåtter af enhver slags, kartoner og kasser, der benyttes ved transport af en eller flere beholdere, og/eller ved deres præsentation til salg til den endelige forbruger

<sup>(1)</sup> EFT L 160 af 12.6.1989, s. 1. Senest ændret ved Europa-Parlamentets og Rådets forordning (EF) nr. 3378/94 (EFT L 366 af 31.12.1994, s. 1).

<sup>(2)</sup> EFT L 149 af 14.6.1991, s. 1. Senest ændret ved forordning (EF) nr. 2061/96 (EFT L 277 af 30.10.1996, s. 1).

h) »varemærke«:

- et varemærke, der er registreret i henhold til en kontraherende parts lovgivning
- et sædvaneretligt varemærke, der er anerkendt i en kontraherende parts lovgivning, og
- et velkendt varemærke, der er omhandlet i artikel 6a i Paris-konventionen om beskyttelse af industriel ejendomsret (1967).

— den pågældende geografiske betegnelse er anvendt i oversættelse

— betegnelsen ledsages af udtryk som »art«, »type«, »stil«, »efterligning«, »metode« eller lignende.

5. I tilfælde af enslydende betegnelser for spiritus eller aromatiserede drikkevarer beskyttes alle betegnelser. Interimsudvalget kan ved afgørelse fastsætte praktiske regler for, hvordan sådanne enslydende betegnelser skelnes fra hinanden, idet der tages hensyn til behovet for at sikre, at de pågældende producenter får en rimelig behandling, og at forbrugerne ikke vildledes.

#### AFSNIT I

### GENSIDIG BESKYTTELSE AF BETEGNELSER FOR SPIRITUS OG AROMATISEREDE DRIKKEVARER

#### Artikel 4

##### Principper

1. Med forbehold af artikel 22 og 23 i aftalen om handelsrelaterede intellektuelle ejendomsrettigheder, der findes i bilag 1 C til overenskomsten om oprettelse af Verdenshandelsorganisationen (i det følgende benævnt TRIPS-aftalen), træffer parterne i overensstemmelse med nævnte bilag alle nødvendige foranstaltninger med henblik på gensidig beskyttelse af de i artikel 5 omhandlede betegnelser, der anvendes til betegnelse af spiritus og aromatiserede drikkevarer med oprindelse i parternes område. Hver part sørger i den forbindelse for passende retsmidler, ved hjælp af hvilke interesserede parter kan forhindre, at en betegnelse anvendes for spiritus eller aromatiserede drikkevarer, der ikke har oprindelse i det geografiske område, som fremgår af den pågældende betegnelse, eller på det sted, hvor den pågældende betegnelse traditionelt anvendes.

2. I Kroatien

- må beskyttede fællesskabsbetegnelser kun anvendes på de betingelser, der er fastsat i fællesskabsretten
- er beskyttede fællesskabsbetegnelser udelukkende forbeholdt spiritus og aromatiserede drikkevarer med oprindelse i Fællesskabet.

3. I Fællesskabet

- må beskyttede kroatisk betegnelse kun anvendes på de betingelser, der er fastsat i kroatisk ret
- er beskyttede kroatisk betegnelse udelukkende forbeholdt spiritus og aromatiserede drikkevarer med oprindelse i Kroatien.

4. Den beskyttelse, der er fastsat i denne aftale, udelukker bl.a. anvendelse af beskyttede betegnelser for spiritus og aromatiserede drikkevarer, der ikke har oprindelse i det geografiske område, som fremgår af den pågældende betegnelse, eller på det sted, hvor den pågældende betegnelse traditionelt anvendes, selv om

- spiritussens og de aromatiserede drikkevarers virkelige oprindelse er angivet

6. Bestemmelserne i denne aftale indskrænker på ingen måde personers ret til i forbindelse med handel at anvende deres eget eller deres forgængers navn, medmindre navnet anvendes på en måde, der kan vildlede offentligheden.

7. Intet i denne aftale kan forpligte en part til at beskytte en af den anden parts betegnelser, hvis betegnelsen ikke er eller ophører med at være beskyttet i oprindelseslandet eller er gået af brug i dette land.

8. De kontraherende parter giver afkald på at påberåbe sig bestemmelserne i artikel 24, stk. 4-7, i TRIPS-aftalen til at nægte at yde den anden parts betegnelser beskyttelse.

#### Artikel 5

##### Beskyttede betegnelser

Følgende betegnelser er beskyttede:

- a) for spiritus med oprindelse i Fællesskabet: de betegnelser, der er anført i fortegnelse 1
- b) for spiritus med oprindelse i Kroatien: de betegnelser, der er anført i fortegnelse 2
- c) for aromatiserede drikkevarer med oprindelse i Fællesskabet: de betegnelser, der er anført i fortegnelse 3
- d) for aromatiserede drikkevarer med oprindelse i Kroatien: de betegnelser, der er anført i fortegnelse 4.

#### Artikel 6

##### Varemærker

1. Registrering af et varemærke for spiritus eller aromatiserede drikkevarer, der indeholder eller består af en betegnelse som omhandlet i artikel 5, nægtes eller erklæres på anmodning af en interesseret part ugyldig for sådanne produkter, der ikke har oprindelse på det sted, der fremgår af betegnelsen.

2. Uanset stk. 1 kan et varemærke, der er registreret i god tro senest den 31. december 1995, anvendes indtil den 31. december 2005, hvis det faktisk er anvendt uden afbrydelse siden registreringen.

*Artikel 7***Udførsel**

Parterne træffer alle nødvendige foranstaltninger for at sikre, at en parts beskyttede betegnelser, som er omfattet af denne aftale, ikke anvendes til at betegne og præsentere spiritus eller aromatiserede drikkevarer med oprindelse i den anden parts område, når spiritus eller aromatiserede drikkevarer med oprindelse i parternes områder udføres og markedsføres uden for deres områder.

*Artikel 8***Udvidet beskyttelse**

For så vidt parternes retsfor skrifter tillader det, gælder beskyttelsen i henhold til denne aftale også for fysiske og juridiske personer, foreninger, sammenslutninger og organisationer af producenter, handlende og forbrugere, der har hjemsted på den anden parts område.

*Artikel 9***Håndhævelse**

1. Hvis den myndighed, der er udpeget i henhold til artikel 11, får kendskab til, at betegnelsen eller præsentationen af spiritus eller aromatiserede drikkevarer, navnlig i mærkningen eller i officielle dokumenter eller handelsdokumenter eller i reklame, ikke overholder bestemmelserne i denne aftale, træffer parterne de fornødne administrative foranstaltninger og/eller iværksætter passende retsforfølgning for at bekæmpe illoyal konkurrence eller på enhver anden måde at forhindre ukorrekt anvendelse af en beskyttet betegnelse.

2. De i stk. 1 omhandlede foranstaltninger træffes navnlig i følgende tilfælde:

- a) hvis oversættelsen til den anden kontraherende parts sprog af betegnelser, der er fastsat i Fællesskabets eller den kroatiske lovgivning, er et ord, der kan virke vildledende med hensyn til oprindelsen, arten eller kvaliteten af den spiritus eller de aromatiserede drikkevarer, der betegnes således
- b) hvis der på beholdere eller emballage, i reklamer eller i officielle dokumenter eller handelsdokumenter vedrørende betegnelser beskyttet under denne aftale forekommer angivelser, varemærker, ord, indskrifter eller grafiske gengivelser, som direkte eller indirekte indeholder urigtige eller vildledende oplysninger vedrørende spiritussens eller de aromatiserede drikkevarers oprindelse, art, eller væsentlige egenskaber
- c) hvis der anvendes indpakning eller beholdere, som kan vildlede med hensyn til spiritussens eller de aromatiserede drikkevarers oprindelse.

3. Anvendelsen af stk. 1 og 2 foregriber ikke de i artikel 8 omhandlede personers og organers muligheder for at træffe

passende foranstaltninger i de kontraherende parter, herunder retsforfølgning.

*Artikel 10***Andre interne retsfor skrifter og internationale aftaler**

Medmindre andet aftales af de kontraherende parter, udelukker denne aftale ikke nogen form for mere udstrakt beskyttelse, som parterne ifølge deres interne retsfor skrifter eller andre internationale aftaler yder eller vil yde de betegnelser, der er beskyttet ved denne aftale.

## AFSNIT II

**KONTROL OG GENSIDIG BISTAND MELLEM DE KOMPETENTE MYNDIGHEDER***Artikel 11***Kontrolmyndigheder**

1. Hver af de kontraherende parter udpeger de myndigheder, som skal varetage kontrollen med overholdelsen af denne aftale. Hvis en kontraherende part udpeger mere end én myndighed, sikrer den sig, at de pågældende myndigheders arbejde koordineres. Med henblik herpå udpeges der en enkelt myndighed.

2. Parterne meddeler hinanden navn og adresse på ovennævnte myndigheder senest to måneder efter denne aftales ikrafttræden. Der etableres et direkte og nært samarbejde mellem disse myndigheder.

*Artikel 12***Overtrædelse**

1. Hvis en af de i artikel 11 omhandlede myndigheder nærer begrundet mistanke om:

- a) at spiritus eller aromatiserede drikkevarer som defineret i artikel 2, der er eller har været genstand for samhandel mellem Kroatien og Fællesskabet, ikke er i overensstemmelse med denne aftale eller gældende regler for spiritus og aromatiserede drikkevarer i de kontraherende parters love og administrative bestemmelser, og
- b) at denne manglende overensstemmelse er af særlig interesse for den anden kontraherende part og kan give anledning til administrative foranstaltninger og/eller retsforfølgning,

underretter denne straks Kommissionen og den anden parts relevante myndighed eller myndigheder.

2. De oplysninger, der fremsendes i henhold til stk. 1, vedføj es officielle dokumenter, handelsdokumenter og andre relevante bilag med nærmere angivelse af, hvilke administrative eller retlige foranstaltninger der i givet fald kan træffes. Der skal navnlig gives følgende oplysninger om den pågældende spiritus eller aromatiserede drikkevarer:

- a) producenten og den person, der har rådighed over spiritussen eller den aromatiserede drikkevare
- b) drikkevarens sammensætning og organoleptiske egenskaber
- c) dens betegnelse og præsentation
- d) arten af overtrædelsen af reglerne om produktion og markedsføring.

## AFSNIT III

## FORVALTNING AF AFTALEN

## Artikel 13

**Arbejdsgruppe**

1. Indtil stabiliserings- og associeringsaftalen træder i kraft, oprettes der en arbejdsgruppe under et særligt landbrugsudvalg, som nedsættes i overensstemmelse med artikel 41 interimsaftalen.
2. Arbejdsgruppen sørger for, at denne aftale anvendes efter hensigten og behandler alle de spørgsmål, der måtte opstå i forbindelse med dens gennemførelse. Specielt kan arbejdsgruppen fremsætte henstillinger med henblik på at fremme virkeliggørelsen af aftalens mål.

## Artikel 14

**De kontraherende parter opgaver**

1. De kontraherende parter holder sig direkte eller gennem arbejdsgruppen, som er nævnt i artikel 13, i kontakt med hinanden vedrørende alle spørgsmål om gennemførelsen af denne aftale.
2. De kontraherende varetager især følgende opgaver:
  - a) de udarbejder og tilpasser ved afgørelse truffet af interimsudvalget de fortegnelser, der er omhandlet i artikel 5, og protokollen til denne aftale for at tage hensyn til eventuelle ændringer i de kontraherende parter love og administrative bestemmelser
  - b) de underretter hinanden, hvis de har til hensigt at vedtage nye bestemmelser eller ændringer af gældende bestemmelser af interesse for offentligheden, herunder sundheds- eller forbrugerbeskyttelse, der kan få følger for markedet for spiritus og aromatiserede drikkevarer
  - c) de underretter hinanden om retsafgørelser vedrørende anvendelsen af denne aftale og om foranstaltninger, der vedtages på grundlag af sådanne afgørelser.
3. Inden for aftalens rammer kan en kontraherende part fremsætte forslag om en udvidelse af samarbejdet vedrørende markedet for spiritus og aromatiserede drikkevarer under hensyntagen til de erfaringer, der er opnået ved anvendelsen af aftalen.

4. Afgørelser truffet i medfør af stk. 2, litra a), er bindende for parterne, som er forpligtet til at træffe de nødvendige foranstaltninger til deres gennemførelse.

## AFSNIT IV

## ALMINDELIGE BESTEMMELSER

## Artikel 15

**Forsendelse — Små mængder**

Denne aftale gælder ikke for spiritus og aromatiserede drikkevarer, der

- a) forsendes gennem en af de kontraherende parter område, eller
- b) har oprindelse på en af de kontraherende parter område og forsendes i små mængder mellem de kontraherende parter på de betingelser og efter de procedurer, der er fastsat i protokollen.

## Artikel 16

**Anvendelsesområde**

Denne aftale gælder på den ene side for de områder, hvor traktaten om oprettelse af Det Europæiske Fællesskab finder anvendelse, og på de betingelser, der er fastsat i nævnte traktat, og på den anden side for Republikken Kroatiens område.

## Artikel 17

**Manglende opfyldelse af forpligtelser**

1. De kontraherende parter konsulterer hinanden, hvis en af dem finder, at den anden part har undladt at opfylde en forpligtelse i henhold til denne aftale.
2. Den kontraherende part, der ønsker konsultationer, meddeler den anden part alle oplysninger, der er nødvendige for en grundig undersøgelse af den pågældende sag.
3. I tilfælde, hvor en forsinkelse kunne medføre fare for folkesundheden eller forringede effektiviteten af foranstaltninger til bekæmpelse af svig, kan der træffes passende midlertidige beskyttelsesforanstaltninger uden forudgående drøftelser, hvis sådanne drøftelser afholdes umiddelbart efter, at de pågældende foranstaltninger er truffet.
4. Hvis de kontraherende parter efter drøftelser som omhandlet i stk. 1 og 3 ikke er nået til enighed, kan den part, der anmodede om drøftelserne, eller som traf de i stk. 3 omhandlede foranstaltninger, træffe passende beskyttelsesforanstaltninger med henblik på en korrekt anvendelse af denne aftale.

*Artikel 18***Markedsføring af eksisterende lagre**

1. Spiritus og aromatiserede drikkevarer, der på tidspunktet for aftalens ikrafttrædelse er blevet produceret, betegnet og præsenteret lovligt i overensstemmelse med de kontraherende parter interne love og administrative bestemmelser, men på en måde, der kan være forbudt ved aftalen, kan sælges af grossister i en periode på et år fra aftalens ikrafttrædelse og af detailhandlere, indtil lagrene er opbrugt. Spiritus og aromatiserede drikkevarer, der er omfattet af denne aftale, må ikke længere produceres uden for deres oprindelsesområde, når aftalen er trådt i kraft.
  2. Medmindre de kontraherende parter aftaler andet, må spiritus og aromatiserede drikkevarer, der er produceret, betegnet og præsenteret i overensstemmelse med denne aftale, men hvis betegnelse eller præsentation ophører med at være i overensstemmelse med aftalen som følge af en ændring heraf, markedsføres, indtil lagrene er opbrugt.
-

**protokol til aftalen mellem Det Europæiske Fællesskab og Republikken Kroatien om gensidig anerkendelse, beskyttelse og kontrol af betegnelser for spiritus og aromatiserede drikkevarer**

DE KONTRAHERENDE PARTER ER BLEVET ENIGE OM FØLGENDE:

I henhold til aftalens artikel 15, litra b), betragtes følgende produkter, for så vidt angår spiritus og aromatiserede drikkevarer, som små mængder:

- 1) mængder i mærkede beholdere, som rummer højst 5 liter og er forsynet med engangslukkeanordning, hvis den samlede transporterede mængde ikke overstiger 10 liter, også selv om den består af flere særskilte partier
- 2) a) højst 10 liter, som indgår i rejsendes personlige bagage  
b) højst 10 liter, som indgår i en forsendelse fra en privatperson til en anden privatperson  
c) mængder, der indgår i privatpersoners flyttegods  
d) mængder, der indføres til videnskabelige eller tekniske forsøg, dog højst 100 liter  
e) mængder, som diplomater, konsuler og lignende indfører som toldfrie varer  
f) mængder, der indgår i proviant i eller om bord på internationale transportmidler.

De i punkt 1 omhandlede fritagelser kan ikke anvendes samtidig med en eller flere af de fritagelser, der er omhandlet i punkt 2.

---



## RÅDETS AFGØRELSE

af 4. december 2001

**om indgåelse af en tillægsprotokol om tilpasning af handelsaspekterne i Europaaftalen om oprettelse af en associering mellem De Europæiske Fællesskaber og deres medlemsstater, der optræder inden for rammerne af Den Europæiske Union, på den ene side og Republikken Slovenien på den anden side for at tage hensyn til resultatet af forhandlingerne mellem parterne om gensidige præferenceindrømmelser for visse vine, gensidig anerkendelse, beskyttelse og kontrol af vinbetegnelser og gensidig anerkendelse, beskyttelse og kontrol af betegnelser for spiritus og aromatiserede drikkevarer**

(2001/920/EF)

RÅDET FOR DEN EUROPÆISKE UNION HAR —

under henvisning til traktaten om oprettelse af Det Europæiske Fællesskab, særlig artikel 133 sammenholdt med artikel 300, stk. 2, første afsnit, første punktum, og artikel 300, stk. 4,

under henvisning til forslag fra Kommissionen, og

ud fra følgende betragtninger:

- (1) Europaftalen om oprettelse af en associering mellem De Europæiske Fællesskaber og deres medlemsstater, der optræder inden for rammerne af Den Europæiske Union, på den ene side, og Republikken Slovenien på den anden side, i det følgende benævnt »Europaftalen«, trådte i kraft den 1. februar 1999 <sup>(1)</sup>.
- (2) I overensstemmelse med de direktiver, som Rådet vedtog den 17. april 1996, har Kommissionen og Republikken Slovenien afsluttet forhandlinger om nye gensidige handelsindrømmelser for visse vine og om gensidig anerkendelse, beskyttelse og kontrol af vin- og spiritusbetegnelser. For at sikre overensstemmelse med de øvrige ansøgerlande bør resultaterne af disse forhandlinger integreres inden for rammerne af Europaftalen i form af en tillægsprotokol.
- (3) Kommissionen bør, bistået af det toldkodeksudvalg, der er nedsat ved artikel 248a i Rådets forordning (EØF) nr. 2913/92 af 12. oktober 1992 om indførelse af en EF-toldkodeks <sup>(2)</sup>, kunne vedtage gennemførelsesforordningerne om præferencehandelsindrømmelser for visse vine uanset artikel 62 i Rådets forordning (EF) nr. 1493/1999 af 17. maj 1999 om den fælles markedsordning for vin <sup>(3)</sup>. Kommissionen foretager de nødvendige ændringer og tekniske tilpasninger af gennemførelsesforordningerne, som kan blive resultatet af nye præferenceaftaler, protokoller, brevvekslinger eller andre akter indgået mellem Det Europæiske Fællesskab og Repu-

blikken Slovenien, eller som bliver nødvendige efter ændringer af KN- og Taric-koderne.

- (4) For at lette gennemførelsen af visse bestemmelser i protokollen bør Kommissionen bemyndiges til på Fællesskabets vegne at godkende beslutninger om ændring af listerne og protokollerne til aftalen om gensidig anerkendelse, beskyttelse og kontrol af vinbetegnelser (bilag 2 til protokollen) og til aftalen om gensidig anerkendelse, beskyttelse og kontrol af betegnelser for spiritus og aromatiserede drikkevarer (bilag 3 til protokollen). Ved vedtagelsen af disse akter bør Kommissionen bistås af henholdsvis Forvaltningskomitéen for Vin nedsat ved artikel 74 i forordning (EF) nr. 1493/1999 og Gennemførelseskomitéen for Spiritus nedsat ved artikel 13 i Rådets forordning (EØF) nr. 1576/1989 af 29. maj 1989 om fastlæggelse af almindelige regler for definition, betegnelse og præsentation af spiritus <sup>(4)</sup> samt den gennemførelseskomité, der er nedsat ved artikel 12 i Rådets forordning (EØF) nr. 1601/91 af 10. juni 1991 om almindelige regler for definition, betegnelse og præsentation af aromatiserede vine, aromatiserede vinbaserede drikkevarer og aromatiserede cocktails af vinprodukter <sup>(5)</sup>.
- (5) De nødvendige foranstaltninger til gennemførelse af denne afgørelse bør vedtages i overensstemmelse med Rådets afgørelse 1999/468/EF af 28. juni 1999 om fastsættelse af de nærmere vilkår for udøvelsen af de gennemførelsesbeføjelser, der tillægges Kommissionen <sup>(6)</sup>

TRUFFET FØLGENDE AFGØRELSE:

## Artikel 1

Tillægsprotokollen om tilpasning af handelsaspekterne i Europaftalen om oprettelse af en associering mellem De Europæiske Fællesskaber og deres medlemsstater, der optræder inden for rammerne af Den Europæiske Union, på den ene side og Republikken Slovenien på den anden side, for at tage hensyn til resultatet af forhandlingerne mellem parterne om gensidige præferenceindrømmelser for visse vine, gensidig anerkendelse, beskyttelse og kontrol af vinbetegnelser og gensidig anerkendelse, beskyttelse og kontrol af betegnelser for spiritus og aromatiserede drikkevarer (i det følgende benævnt »protokollen«) godkendes på Fællesskabets vegne.

<sup>(1)</sup> EFT L 51 af 26.2.1999, s. 3.

<sup>(2)</sup> EFT L 302 af 19.10.1992, s. 1. Senest ændret ved forordning (EF) nr. 2700/2000 (EFT L 311 af 12.12.2000, s. 17).

<sup>(3)</sup> EFT L 179 af 14.7.1999, s. 1. Senest ændret ved forordning (EF) nr. 2826/2000 (EFT L 328 af 23.12.2000, s. 2)

<sup>(4)</sup> EFT L 160 af 12.6.1989, s. 1. Senest ændret ved Europa-Parlamentets og Rådets forordning (EF) nr. 3378/1994 (EFT L 366 af 31.12.1994, s. 1).

<sup>(5)</sup> EFT L 149 af 14.6.1991, s. 1. Senest ændret ved Europa-Parlamentets og Rådets forordning (EF) nr. 2061/01 (EFT L 277 af 30.10.1996, s. 1).

<sup>(6)</sup> EFT L 184 af 17.7.1999, s. 23.

Teksten til protokollen er knyttet til denne afgørelse.

#### Artikel 2

1. Formanden for Rådet bemyndiges til at udpege den person, der er beføjet til at undertegne protokollen på Fællesskabets vegne for at give udtryk for Fællesskabets samtykke til at være bundet heraf.
2. Formanden for Rådet meddeler på Fællesskabets vegne notifikation af godkendelsen som fastsat i nævnte protokols artikel 3.

#### Artikel 3

Bestemmelser om anvendelsen af toldkontingenter for visse vine som fastsat i bilag I til protokollen samt ændringer og tekniske tilpasninger af gennemførelsesforordningerne, som bliver nødvendige efter ændringer af KN-koderne og Taric-underopdelingerne, eller som skyldes indgåelsen af nye aftaler, protokoller, brevvækslinger eller andre akter mellem Fællesskabet og Republikken Slovenien, vedtages af Kommissionen efter proceduren i artikel 4, stk. 2, i denne afgørelse uanset artikel 62 i forordning (EF) nr. 1493/1999.

#### Artikel 4

1. Kommissionen bistås af det toldkodeksudvalg, der er nedsat ved artikel 248a i forordning (EØF) nr. 2913/92.
2. Når der henvises til dette stykke, anvendes artikel 4 og 7 i afgørelse 1999/468/EF.

Tidsrummet i artikel 4, stk. 3, i afgørelse 1999/468/EF fastsættes til tre måneder.

3. Udvalget vedtager selv sin forretningsorden.

#### Artikel 5

1. I forbindelse med Associeringsudvalgets afgørelser om udarbejdelse af fortegnelser over beskyttede betegnelser, jf. artikel 4, stk. 7, og artikel 14, stk. 2, litra a), i aftalen om gensidig anerkendelse, beskyttelse og kontrol af vinbetegnelser, fastlægges Fællesskabets holdning af Rådet, der træffer afgørelse med kvalificeret flertal på forslag af Kommissionen.

2. Ved anvendelsen af artikel 13 og 14 i aftalen om gensidig anerkendelse, beskyttelse og kontrol af vinbetegnelser indgår Kommissionen de fornødne akter til ændring af aftalen efter proceduren i artikel 6, stk. 2, i denne afgørelse, jf. dog stk. 1. For så vidt angår alle andre tilfælde, der er omfattet af oven-

nævnte artikler, er det Kommissionen, der fastlægger og fremlægger Fællesskabets holdning.

#### Artikel 6

1. Kommissionen bistås af den forvaltningskomité for vin, der er nedsat ved artikel 74 i forordning (EF) nr. 1493/1999.
2. Når der henvises til dette stykke, anvendes artikel 4 og 7 i afgørelse 1999/468/EF.

Tidsrummet i artikel 4, stk. 3, i afgørelse 1999/468/EF fastsættes til en måned.

3. Komitéen vedtager selv sin forretningsorden.

#### Artikel 7

1. I forbindelse med Associeringsudvalget afgørelser om udarbejdelse af fortegnelser over beskyttede betegnelser, jf. artikel 4, stk. 5, og artikel 14, stk. 2, litra a), i aftalen om gensidig anerkendelse, beskyttelse og kontrol af betegnelser for spiritus og aromatiserede drikkevarer, fastlægges Fællesskabets holdning af Rådet, der træffer afgørelse med kvalificeret flertal på forslag af Kommissionen.

2. Ved anvendelsen af artikel 13 og 14 i aftalen om gensidig anerkendelse, beskyttelse og kontrol af betegnelser for spiritus og aromatiserede drikkevarer indgår Kommissionen de fornødne akter til ændring af fortegnelserne og protokollen til aftalen efter proceduren i artikel 8, stk. 2, i denne afgørelse, jf. dog stk. 1. For så vidt angår alle andre tilfælde, der er omfattet af ovennævnte artikler, er det Kommissionen, der fastlægger og fremlægger Fællesskabets holdning.

#### Artikel 8

1. Kommissionen bistås af den gennemførelseskomité for spiritus, der er nedsat ved artikel 13 i forordning (EØF) nr. 1576/89, og den gennemførelseskomité for aromatiserede vine, aromatiserede vinbaserede drikkevarer og aromatiserede cocktails af vinprodukter, der er nedsat ved artikel 12 i Rådets forordning (EØF) nr. 1601/91.

2. Når der henvises til dette stykke, anvendes artikel 5 og 7 i afgørelse 1999/468/EF.

Tidsrummet i artikel 5, stk. 2, i afgørelse 1999/468/EF fastsættes til en måned.

3. Komitéerne vedtager selv deres forretningsorden.

*Artikel 9*

Denne afgørelse offentliggøres i *De Europæiske Fællesskabers Tidende*.

Udfærdiget i Bruxelles, den 4. december 2001.

*På Rådets vegne*

D. REYNDERS

*Formand*

---

**TILLÆGSPROTOKOL**

**om tilpasning af handelsaspekterne i Europaaftalen om oprettelse af en associering mellem De Europæiske Fællesskaber og deres medlemsstater, der optræder inden for rammerne af den Europæiske union, på den ene side og Republikken Slovenien på den anden side for at tage hensyn til resultatet af forhandlingerne mellem parterne om gensidige præferenceindrømmelser for visse vine, gensidig anerkendelse, beskyttelse og kontrol af vinbetegnelser og gensidig anerkendelse, beskyttelse og kontrol af betegnelser for spiritus og aromatiserede drikkevarer**

DET EUROPÆISKE FÆLLESSKAB, i det følgende benævnt »Fællesskabet«,

på den ene side, og

REPUBLIKKEN SLOVENIEN, i det følgende benævnt »Slovenien«,

på den anden side,

i det følgende benævnt »de kontraherende parter«,

SOM TAGER I BETRAGTNING, at Europaaftalen om oprettelse af en associering mellem De Europæiske Fællesskaber og deres medlemsstater, der optræder inden for rammerne af Den Europæiske Union, på den ene side, og Republikken Slovenien på den anden side, i det følgende benævnt »Europaaftalen«, blev undertegnet den 10. juni 1996 i Luxembourg og trådte i kraft den 1. februar 1999,

SOM TAGER I BETRAGTNING, at i en fælles hensigtserklæring, der er knyttet til Europaaftalen, som blev undertegnet den 10. juni 1996, enedes begge kontraherende parter om, at »der vil blive forhandlet om og indgået en særskilt vinaftale i så god tid, at den kan træde i kraft samtidig med aftalen (interimsaftalen)«,

SOM TAGER I BETRAGTNING, at der på dette grundlag er indledt og afsluttet forhandlinger mellem parterne,

SOM TAGER I BETRAGTNING, at resultaterne af disse forhandlinger bør integreres inden for rammerne af Europaaftalen i form af en protokol for at sikre overensstemmelse med andre ansøgerlande,

SOM TAGER I BETRAGTNING, at denne protokol om vin og spiritus bør træde i kraft den 1. januar 2002,

SOM TAGER I BETRAGTNING, at det med henblik herpå er nødvendigt at gennemføre denne protokols bestemmelser hurtigst muligt,

SOM ØNSKER at forbedre betingelserne for markedsføring af vin, spiritus og aromatiserede drikkevarer på deres respektive markeder under iagttagelse af principperne om kvalitet, gensidig interesse og gensidighed,

SOM TAGER HENSYN TIL begge kontraherende parters interesse i den gensidige beskyttelse og kontrol af vinbetegnelser og betegnelser for spiritus og aromatiserede drikkevarer,

SOM HAR BESLUTTET ved fælles overenskomst at fastsætte de tilpasninger, som skal foretages af handelsaspekterne i Europaaftalen på landbrugsområdet,

ER BLEVET ENIGE OM FØLGENDE BESTEMMELSER:

*Artikel 1*

Denne protokol omfatter følgende:

- 1) en aftale om gensidige præferencehandelsindrømmelser for visse vine (bilag I til protokollen)
- 2) en aftale om gensidig anerkendelse, beskyttelse og kontrol af vinbetegnelser (bilag II til protokollen)
- 3) en aftale om gensidig anerkendelse, beskyttelse og kontrol af betegnelser for spiritus og aromatiserede drikkevarer (bilag III til protokollen).

De fortegnelser, der er omhandlet i artikel 5 i den aftale, der er nævnt i nr. 2), og i artikel 5 i den aftale, der er nævnt i nr. 3), opstilles på et senere tidspunkt og godkendes efter proceduren i henholdsvis artikel 13 og 14 i disse aftaler.

*Artikel 2*

Denne protokol udgør en integrerende del af Europaaftalen.

*Artikel 3*

Denne protokol godkendes af Fællesskabet og Republikken Slovenien i henhold til deres respektive procedurer. De kontraherende parter træffer de nødvendige foranstaltninger til gennemførelse af protokollen.

De kontraherende parter underretter hinanden om gennemførelsen af de tilsvarende procedurer i henhold til stk. 1.

*Artikel 4*

Med forbehold af afslutningen af de i artikel 3 omhandlede procedurer træder denne protokol i kraft den 1. januar 2002.

*Artikel 5*

Denne protokol er udfærdiget i to eksemplarer på dansk, engelsk, finsk, fransk, græsk, italiensk, nederlandsk, portugisisk, spansk, svensk, tysk og slovensk, idet hver af disse tekster har samme gyldighed.

Hecho en Ljubljana, el siete de diciembre del dos mil uno.

Udfærdiget i Ljubljana, den syvende december to tusind og en.

Geschehen zu Ljubljana am siebten Dezember zweitausendundeins.

Έγινε στη Λιουμπλιάνα, στις εφτά Δεκεμβρίου δύο χιλιάδες ένα.

Done in Ljubljana on the seventh day of December in the year two thousand and one.

Fait à Ljubljana, le sept décembre deux mille un.

Fatto a Lubiana, addì sette dicembre duemilauno.

Gedaan te Ljubljana, de zevende december tweeduizendeneen.

Feito em Liubliana, em sete de Dezembro de dois mil e um.

Tehty Ljubljanassa, seitsemäntenä päivänä joulukuuta vuonna kaksituhattayksi.

Som skedde i Ljubljana den sjunde december tjugohundraett.

V Ljubljana, sedmega decembra dva tisoč ena.

Por la Comunidad Europea

For Det Europæiske Fællesskab

Für die Europäische Gemeinschaft

Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα

For the European Community

Pour la Communauté européenne

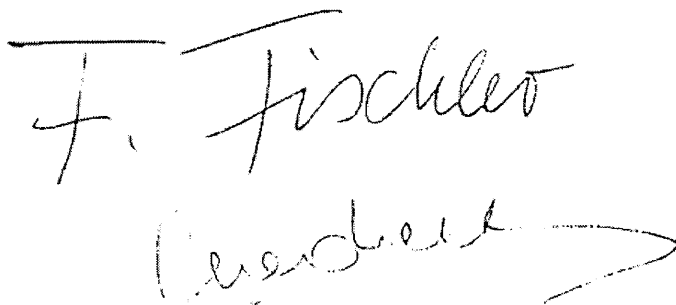
Per la Comunità europea

Voor de Europese Gemeenschap

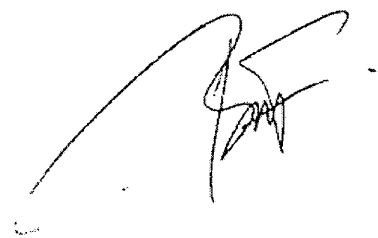
Pela Comunidade Europeia

Euroopan yhteisön puolesta

På Europeiska gemenskapens vägnar

Handwritten signature of J. Fischer in cursive script.

Za Republiko Slovenijo

Handwritten signature in cursive script.

## BILAG I

## AFTALE

**mellem Det Europæiske Fællesskab og Republikken Slovenien om gensidige præferencehandelsindrømmelser for visse vine**

1. Importen til Fællesskabet af følgende varer med oprindelse i Republikken Slovenien er omfattet af nedenstående indrømmelser:

KN-kode	Varebeskrivelse	Gældende told	År 2002 mængde (hl)	Årlig forøgelse (hl)	Særlige bestemmelser
ex 2204 10	Mousserende kvalitetsvin	fri	16 000	4 800	( <sup>1</sup> ) ( <sup>2</sup> )
ex 2204 21	Vin af friske druer				
ex 2204 29	Vin af friske druer	fri	32 000	0	( <sup>2</sup> )

(<sup>1</sup>) Under forudsætning af, at mindst 80 % af den berettigede mængde er opbrugt i det foregående år, finder den årlige forøgelse anvendelse, indtil kontingentet for position ex 2204 10 og ex 2204 21 kontingentet for ex 2204 29 tilsammen udgør højst 72 000 hl.

(<sup>2</sup>) Der kan afholdes konsultationer på den ene kontraherende parts begæring med henblik på at tilpasse kontingenterne ved at overføre mængder fra kontingentet for position ex 2204 29 til kontingentet for position ex 2204 10 og ex 2204 21.

2. Fællesskabet indrømmer en præferencenultold inden for toldkontingenterne som nævnt under punkt 1 på den betingelse, at der ikke ydes eksportstøtte til Republikken Sloveniens eksport af disse mængder.

3. Importen til Republikken Slovenien af følgende varer med oprindelse i Fællesskabet er omfattet af nedenstående indrømmelser:

Kode i den slovenske toldtarif	Varebeskrivelse	Gældende told	År 2002 mængde (hl)	Årlig forøgelse (hl)	Særlige bestemmelser
ex 2204 10	Mousserende kvalitetsvin	fri	12 000	1 200	( <sup>1</sup> )
ex 2204 21	Vin af friske druer				

(<sup>1</sup>) Under forudsætning af, at mindst 80 % af den berettigede mængde er opbrugt i det foregående år, finder den årlige forøgelse anvendelse, indtil kontingentet udgør højst 15 000 hl.

4. Republikken Slovenien indrømmer en præferencenultold inden for toldkontingenterne som nævnt under punkt 3 på den betingelse, at der ikke ydes eksportstøtte til Fællesskabets eksport af disse mængder

5. Denne aftale omfatter vin:

- a) som er fremstillet af friske druer, der udelukkende er dyrket og høstet på den pågældende kontraherende parts område, og
- b) i) som har oprindelse i Den Europæiske Union og er fremstillet efter reglerne for ønologiske fremgangsmåder og behandlingsmetoder i afsnit V i Rådets forordning (EF) nr. 1493/1999 af 17. maj 1999 om den fælles markedsordning for vin (<sup>1</sup>)
- ii) som har oprindelse i Republikken Slovenien og er fremstillet efter reglerne for ønologiske fremgangsmåder og behandlingsmetoder i henhold til slovensk lov. De nævnte ønologiske regler skal være i overensstemmelse med fællesskabslovgivningen.

(<sup>1</sup>) EFT L 179 af 14.7.1999, s. 1. Senest ændret ved forordning (EF) nr. 2826/2000 (EFT L 328 af 23.12.2000, s. 2).

6. Det er en betingelse for indførsel af vin, der er omfattet af de i denne aftale fastsatte indrømmelser, at der fremlægges en attest udstedt af et officielt organ, der er godkendt af begge de kontraherende parter og opført på de lister, som er udarbejdet efter fælles overenskomst, hvorved det dokumenteres, at den pågældende vin er i overensstemmelse med bestemmelserne i punkt 5, litra b).
  7. De kontraherende parter undersøger mulighederne for at tilstå hinanden yderligere indrømmelser, idet der tages hensyn til udviklingen i vinhandelen mellem de kontraherende parter.
  8. De kontraherende parter sikrer, at de gensidige fordele ikke tilsidesættes af andre foranstaltninger.
  9. Der afholdes på den ene kontraherende parts begæring konsultationer om alle problemer vedrørende gennemførelsen af denne aftale.
  10. Denne aftale gælder på den ene side for de områder, hvor traktaten om oprettelse af Det Europæiske Fællesskab finder anvendelse, og på de betingelser, der er fastsat i nævnte traktat, og på den anden side for Republikken Sloveniens område.
-



## BILAG II

## AFTALE

**mellem Det Europæiske Fællesskab og Republikken Slovenien om gensidig anerkendelse, beskyttelse og kontrol af vinbetegnelser**

## Artikel 1

**Formål**

1. De kontraherende parter er enige om på grundlag af principperne om ligebehandling og gensidighed at anerkende, beskytte og kontrollere navne på vine med oprindelse i deres områder på de betingelser, der er fastsat i denne aftale.

2. De kontraherende parter træffer alle generelle og specifikke foranstaltninger, der er nødvendige for at sikre, at forpligtelserne i denne aftale opfyldes, og at de i aftalen fastsatte mål nås.

## Artikel 2

**Omfang og anvendelsesområde**

Denne aftale finder anvendelse på vine henhørende under position 2204 i den internationale konvention om det harmoniserede varebeskrivelses- og varenomenklaturssystem («det harmoniserede system»), som blev undertegnet i Bruxelles den 14. juni 1983.

## Artikel 3

**Definitioner**

Medmindre der udtrykkeligt er fastsat andet i aftalen, forstås i denne aftale ved:

- a) »vin med oprindelse i« efterfulgt af navnet på en af de kontraherende parter: en vin, der er produceret på den pågældende parts område af druer, som udelukkende er høstet på dette område
- b) »geografisk betegnelse«: enhver betegnelse, herunder en »oprindelsesbetegnelse«, som nævnt i artikel 22, stk. 1, i aftalen om handelsrelaterede intellektuelle ejendomsrettigheder (i det følgende benævnt »TRIPS-aftalen«), der i en kontraherende parts love eller administrative bestemmelser er anerkendt til betegnelse og præsentation af en vin med oprindelse i dens område
- c) »traditionelt udtryk«: en traditionelt anvendt betegnelse som anført i bilaget, der navnlig henviser til produktionsmetoden, kvaliteten, farven eller typen for vin, som er tilstrækkeligt karakteristisk og/eller af etableret ry og anerkendt i en kontraherende parts love og administrative bestemmelser til betegnelse og præsentation af en sådan vin med oprindelse i dens område
- d) »beskyttet betegnelse«: en geografisk betegnelse eller et traditionelt udtryk som nævnt i litra b) eller c), der er beskyttet i medfør af denne aftale

- e) »enslydende betegnelse«: den samme beskyttede betegnelse eller en beskyttet betegnelse, der ligner så meget, at den kan vildlede, og som betegner forskellige oprindelsessteder eller forskellige vine med oprindelse i de kontraherende parters respektive områder
- f) »betegnelse«: de ord, der anvendes til at betegne en vin på en etiket, på transportledsagedokumenter for vinen, på handelsdokument, navnlig fakturaer og følgesedler, og i reklamer
- g) »mærkning«: alle betegnelser og andre angivelser, symboler, motiver eller varemærker, der identificerer en vin, og som optræder på beholderen, herunder dens lukkeanordningen, etiketten herpå og flaskehalsens beklædning
- h) »præsentation«: de betegnelser eller symboler, der anvendes på beholdere, herunder lukkeanordningen, etiketter og emballage
- i) »emballage«: den beskyttende indpakning, såsom papir, halmmåtter af enhver slags, kartoner og kasser, der benyttes ved transport af en eller flere beholdere, og/eller ved præsentation med henblik på salg til den endelige forbruger
- j) ved »varemærke« forstås:
  - et varemærke, der er registreret i henhold til en af de kontraherende parters lovgivning
  - et sædvaneretligt varemærke, der er anerkendt i en af de kontraherende parters lovgivning, og
  - et velkendt varemærke, der er nævnt i artikel 6a i Paris-konventionen om beskyttelse af industriel ejendomsret (1967).

## AFSNIT I

**GENSIDIG BESKYTTELSE AF VINBETEGNELSER**

## Artikel 4

**Principper**

1. Med forbehold af artikel 22 og 23 i aftalen om handelsrelaterede intellektuelle ejendomsrettigheder, der findes i bilag 1 C til overenskomsten om oprettelse af Verdenshandelsorganisationen (i det følgende benævnt »TRIPS-aftalen«) træffer de kontraherende parter i overensstemmelse med nævnte bilag alle nødvendige foranstaltninger med henblik på gensidig beskyttelse af de i artikel 5 omhandlede betegnelser, der anvendes til betegnelse og præsentation af vine med oprindelse i de kontraherende parters område. Med henblik herpå sørger hver kontraherende part for, at de berørte parter råder over retsmidler til effektiv beskyttelse og forhindring af, at en geografisk betegnelse eller et traditionelt udtryk anvendes til at betegne vine, som ikke er omfattet af denne betegnelse eller dette udtryk.

2. I Slovenien er de beskyttede fællesskabsbetegnelser:
- udelukkende forbeholdt de vine med oprindelse i Fællesskabet, som de anvendes på, og
  - må kun anvendes på de betingelser, der er fastsat i Fællesskabets love og administrative bestemmelser.
3. I Fællesskabet er de beskyttede slovenske betegnelser:
- udelukkende forbeholdt de vine med oprindelse i Slovenien, som de anvendes på, og
  - må kun anvendes på de betingelser, der er fastsat i Sloveniens love og administrative bestemmelser.
4. Den beskyttelse, der er fastsat i denne aftale, udelukker bl.a. enhver anvendelse af beskyttede betegnelser for vine, der ikke har oprindelse i det anførte geografiske område eller det sted, betegnelsen sædvanligvis anvendes, og gælder selv om:
- vinens virkelige oprindelse er angivet
  - den pågældende geografiske betegnelse er anvendt i oversættelse
  - denne betegnelse ledsages af udtryk som »art«, »type«, »måde«, »efterligning«, »metode« eller lignende.
5. For enslydende geografiske betegnelser gælder:
- hvis betegnelser, der er beskyttet i medfør af denne aftale, er enslydende, skal de beskyttes, hvis de har været anvendt traditionelt og varigt og ikke vildleder forbrugerne om vinens virkelige oprindelse
  - hvis betegnelser, der er beskyttet i medfør af denne aftale, er identiske med navnet på et geografisk område uden for parternes områder, må sidstnævnte navn kun anvendes til at betegne og præsentere en vin, der er produceret i det geografiske område, som navnet henviser til, hvis det er blevet anvendt traditionelt og varigt, hvis oprindelseslandet har fastsat bestemmelser for anvendelsen af det, og hvis forbrugerne ikke forledes til at tro, at vinen har oprindelse i den pågældende parts område.
6. I tilfælde af enslydende traditionelle udtryk gælder følgende:
- hvis udtryk, der er beskyttet i medfør af denne aftale, er enslydende, skal de beskyttes, hvis de har været anvendt traditionelt og varigt og ikke vildleder forbrugerne om vinens virkelige oprindelse
  - hvis et udtryk, der er beskyttet i medfør af denne aftale, er identisk med en betegnelse for en vin, der ikke har oprindelse i parternes områder, må sidstnævnte betegnelse kun anvendes til at betegne og præsentere en vin, hvis den er blevet anvendt traditionelt og varigt, hvis oprindelseslandet har fastsat bestemmelser for anvendelsen af den, og hvis forbrugerne ikke forledes til at tro, at vinen har oprindelse i den pågældende parts område.

7. Associeringsudvalget kan ved afgørelse fastsætte praktiske regler, der gør det muligt at skelne de enslydende betegnelser og udtryk, der er nævnt i stk. 5 og 6, fra hinanden, samtidig med at der tages hensyn til behovet for, at de berørte producenter får en rimelig behandling, og at forbrugerne ikke vildledes.

8. Bestemmelserne i denne aftale indskrænker på ingen måde personers ret til i forbindelse med handel at anvende deres navn eller deres forgængers navn, medmindre et sådant navn anvendes på en måde, der kan vildlede forbrugerne.

9. Intet i denne aftale kan forpligte en kontraherende part til at beskytte en af den anden kontraherende parts geografiske betegnelser eller et af dens traditionelle udtryk, hvis betegnelsen eller udtrykket ikke er eller ophører med at være beskyttet i oprindelseslandet eller er gået af brug i dette land.

10. De kontraherende parter giver afkald på at påberåbe sig bestemmelserne i artikel 24, stk. 4-7, i TRIPS-aftalen til at nægte at yde den anden parts betegnelser beskyttelse, hvad angår produkter, der er omfattet af denne aftale.

#### Artikel 5

##### Beskyttede betegnelser

Følgende vinbetegnelser er beskyttede:

- for så vidt angår vine med oprindelse i Fællesskabet:
  - henvisninger til den medlemsstat, hvor vinen har oprindelse
  - geografiske betegnelser og traditionelle udtryk som anført i de til dette formål udarbejdede fortegnelser
- for så vidt angår vine med oprindelse i Slovenien:
  - betegnelsen »Slovenien« eller andre betegnelser for dette land
  - geografiske betegnelser og traditionelle udtryk som anført i de til dette formål udarbejdede fortegnelser.

#### Artikel 6

##### Varemærker

1. Registrering af et varemærke for en vin, som omfatter eller består af en betegnelse, der er beskyttet i henhold til denne aftale, afvises eller annulleres efter anmodning fra en berørt part, hvis:

- den pågældende vin ikke har oprindelse det sted, den geografiske betegnelse henviser til
- eller eventuelt
- det traditionelle udtryk ikke er forbeholdt den pågældende vin.

2. Et varemærke, der er registreret i god tro senest den 31. december 1995, kan dog anvendes indtil den 31. december 2005, hvis det rent faktisk er blevet anvendt uafbrudt siden registreringen.

#### Artikel 7

### Udførsel

De kontraherende parter skal træffe de fornødne foranstaltninger for at sikre, at de i artikel 5 omhandlede beskyttede betegnelser for en kontraherende part ikke, når vine med oprindelse i de kontraherende parters områder udføres og markedsføres uden for deres områder, anvendes til at betegne og præsentere en vin med oprindelse i den anden kontraherende parts område.

#### Artikel 8

### Udvidet beskyttelse

For så vidt de kontraherende parters retsfor skrifter tillader det, gælder beskyttelsen i henhold til denne aftale også for fysiske og juridiske personer, foreninger, sammenslutninger og organisationer af producenter, handlende og forbrugere, der har hjemsted på den anden kontraherende parts område.

#### Artikel 9

### Håndhævelse

1. Hvis den myndighed, der er udpeget i henhold til artikel 11, får kendskab til, at betegnelsen eller præsentationen af en vin, navnlig på etiketter, i officielle eller kommercielle dokumenter eller i reklame, ikke overholder bestemmelserne i denne aftale, træffer de kontraherende parter de fornødne administrative foranstaltninger og/eller iværksætter retsforfølgning for at bekæmpe illoyal konkurrence eller for på enhver anden måde at forhindre ukorrekt anvendelse af den beskyttede betegnelse.

2. De i stk. 1 omhandlede foranstaltninger skal navnlig træffes i følgende tilfælde:

- hvis oversættelsen til den anden kontraherende parts sprog af betegnelser, der er fastsat i Fællesskabets eller den slovenske lovgivning, er et ord, der kan virke vildledende med hensyn til den således betegnede vins oprindelse, art eller kvalitet
- hvis der på beholdere eller emballage, i reklamer eller i officielle dokumenter eller handelsdokument vedrørende vin, hvis betegnelse er beskyttet under denne aftale, forekommer angivelser, varemærker, navne, indskrifter eller grafiske gengivelser, som direkte eller indirekte indeholder urigtige eller vildledende oplysninger vedrørende afsendelsessted, oprindelse, art, vinstoksort eller væsentlige egenskaber
- hvis der til emballering anvendes beholdere, som kan vildlede med hensyn til vinens oprindelse.

3. Anvendelsen af stk. 1 og 2 foregriber ikke de i artikel 8 omhandlede personers og organers muligheder for at træffe

passende foranstaltninger i de kontraherende parter, herunder retsforfølgning.

#### Artikel 10

### Andre interne retsfor skrifter og internationale aftaler

Medmindre andet aftales af de kontraherende parter, udelukker denne aftale ikke nogen form for mere udstrakt beskyttelse, som de kontraherende parter ifølge deres interne retsfor skrifter eller andre internationale aftaler yder eller vil yde de betegnelser, der er beskyttet ved denne aftale.

#### AFSNIT II

### KONTROL OG GENSIDIG BISTAND MELLEM DE KOMPETENTE MYNDIGHEDER

#### Artikel 11

### Kontrolmyndigheder

1. De kontraherende parter udpeger hver de myndigheder, som skal varetage kontrollen med overholdelsen af denne aftale. Hvis en kontraherende part udpeger mere end en myndighed, sikrer den sig, at myndighedernes arbejde koordineres. Med henblik herpå udpeges der en enkelt myndighed.

2. De kontraherende parter meddeler gensidigt hinanden navn og adresse på disse myndigheder senest to måneder efter aftalens ikrafttræden. Der etableres et snævert og direkte samarbejde mellem disse myndigheder.

#### Artikel 12

### Overtrædelse

1. Hvis en af de i artikel 11 omhandlede myndigheder nærer begrundet mistanke om:

- at en vin, der er eller har været genstand for samhandel mellem Slovenien og Fællesskabet, ikke er i overensstemmelse med denne aftale eller gældende regler i de kontraherende parters love og administrative bestemmelser, og
- denne manglende overensstemmelse er af særlig interesse for den anden kontraherende part og kan give anledning til administrative foranstaltninger og/eller retsforfølgning

underretter denne straks Kommissionen og den anden parts relevante myndighed eller myndigheder.

2. De oplysninger, der fremsendes i henhold til stk. 1, vedføjes officielle dokumenter, handelsdokument og andre relevante bilag med nærmere angivelse af, hvilke administrative eller retlige foranstaltninger der i givet fald kan træffes. Der skal navnlig gives følgende oplysninger om den pågældende vin:

- producenten og den person, der har rådighed over vinen
- vinens sammensætning og organoleptiske egenskaber
- dens betegnelse og præsentation
- arten af overtrædelsen af reglerne om produktion og markedsføring.

## AFSNIT III

## FORVALTNING AF AFTALEN

## Artikel 13

**Arbejdsgruppe**

1. Der nedsættes en arbejdsgruppe under Underudvalget for landbrug og fiskeri.
2. Arbejdsgruppen sørger for, at denne aftale anvendes efter hensigten, og behandler alle spørgsmål, der måtte opstå i forbindelse med dens gennemførelse. Specielt kan arbejdsgruppen fremsætte henstillinger med henblik på at fremme virkeliggørelsen af aftalens mål.

## Artikel 14

**De kontraherende parters opgaver**

1. De kontraherende parter opretholder direkte eller gennem arbejdsgruppen omhandlet i artikel 13 forbindelse med hinanden med hensyn til ethvert spørgsmål om gennemførelsen og anvendelsen af denne aftale.
2. De kontraherende parter varetager især følgende:
  - a) de udarbejder og tilpasser ved afgørelse truffet af Associeringsudvalget de fortegnelser, der er omhandlet i artikel 5, og protokollen til denne aftale for at tage hensyn til eventuelle ændringer i de kontraherende parters love og administrative bestemmelser
  - b) de underretter hinanden, hvis de har til hensigt at vedtage nye administrative bestemmelser eller ændringer af gældende administrative bestemmelser af interesse for offentligheden, herunder sundheds- eller forbrugerbeskyttelse, der kan få følger for vinmarkedet
  - c) de underretter hinanden om retsafgørelser vedrørende anvendelsen af denne aftale, og de meddeler hinanden de foranstaltninger, der vedtages på grundlag af sådanne beslutninger.
3. Inden for aftalens rammer kan en kontraherende part fremsætte forslag om en udvidelse af samarbejdet på vinmarkedet under hensyntagen til de erfaringer, der er opnået ved anvendelsen af aftalen.
4. Afgørelser truffet i medfør af artikel 14, stk. 2, litra a), er bindende for de kontraherende parter, som er forpligtet til at træffe de nødvendige foranstaltninger til deres gennemførelse.

## AFSNIT IV

## ALMINDELIGE BESTEMMELSER

## Artikel 15

**Forsendelse — Små mængder**

Denne aftale finder ikke anvendelse på vin, der:

- a) forsendes gennem en af de kontraherende parters område, eller

- b) har oprindelse på en af de kontraherende parters område og forsendes i små mængder mellem de kontraherende parter på de betingelser og efter de procedurer, der er fastsat i protokollen.

## Artikel 16

**Anvendelsesområde**

Denne aftale gælder på den ene side for de områder, hvor traktaten om oprettelse af Det Europæiske Fællesskab finder anvendelse, og på de betingelser, der er fastsat i nævnte traktat, og på den anden side for Republikken Sloveniens område.

## Artikel 17

**Manglende opfyldelse af forpligtelser**

1. De kontraherende parter indleder drøftelser, hvis en af dem finder, at den anden part har undladt at opfylde en forpligtelse i henhold til aftalen.
2. Den kontraherende part, der anmoder om drøftelser, skal meddele den anden part alle de oplysninger, der er nødvendige for en grundig undersøgelse af den pågældende sag.
3. I tilfælde, hvor en forsinkelse kunne medføre fare for folkesundheden eller forringe effektiviteten af foranstaltninger til bekæmpelse af svig, kan der træffes passende midlertidige beskyttelsesforanstaltninger uden forudgående drøftelser, hvis sådanne drøftelser afholdes umiddelbart efter, at de pågældende foranstaltninger er truffet.
4. Hvis de kontraherende parter efter drøftelser som omhandlet i stk. 1 og 3 ikke er nået til enighed, kan den part, der anmodede om drøftelserne, eller som traf de i stk. 3 omhandlede foranstaltninger, træffe passende beskyttelsesforanstaltninger med henblik på en korrekt anvendelse af denne aftale.

## Artikel 18

**Markedsføring af eksisterende lagre**

1. Vine, der ved aftalens ikrafttrædelse er produceret, fremstillet, betegnet og præsenteret i henhold til parternes interne love og administrative bestemmelser, men forbudt ved denne aftale, kan afsættes, indtil lagrene er opbrugt.
2. Medmindre de kontraherende parter fastsætter andet, kan vine, der er produceret, fremstillet, betegnet og præsenteret i henhold til denne aftale, men som på grund af en ændring af aftalen ikke længere er produceret, fremstillet, betegnet og præsenteret i overensstemmelse hermed, fortsat afsættes, indtil lagrene er opbrugt.

**protokol til aftalen mellem Det Europæiske Fællesskab og Republikken Slovenien om gensidig anerkendelse, beskyttelse og kontrol af vinbetegnelser**

DE KONTRAHERENDE PARTER ER BLEVET ENIGE OM FØLGENDE:

I henhold til aftalens artikel 15, litra b), betragtes følgende som små mængder vin:

- 1) vin i etiketterede beholdere med et indhold af højst 5 liter og forsynet med engangslukke, hvis den samlede transporterede mængde, der eventuelt kan bestå af særskilte forsendelser, ikke overstiger 50 liter
- 2) a) højst 30 liter, som indgår i rejsendes personlige bagage  
b) højst 30 liter, som indgår i en forsendelse fra en privatperson til en anden privatperson  
c) vin, der indgår i privatpersoners flyttegods  
d) vin, der indføres til videnskabelige eller tekniske forsøg, dog højst 100 liter  
e) vin, som diplomater, konsuler og lignende indfører som toldfrie varer  
f) proviant i form af vin i eller om bord på internationale transportmidler.

De i punkt 1) omhandlede fritagelser kan ikke anvendes samtidig med en eller flere af de fritagelser, der er omhandlet i punkt 2).

---

## BILAG III

## AFTALE

**mellem Det Europæiske Fællesskab og Republikken Slovenien om gensidig anerkendelse, beskyttelse og kontrol af betegnelser for spiritus og aromatiserede drikkevarer***Artikel 1***Formål**

1. De kontraherende parter er enige om på grundlag af principperne om ligebehandling og gensidighed at anerkende, beskytte og kontrollere betegnelser for spiritus og aromatiserede drikkevarer med oprindelse i deres områder på de betingelser, der er fastsat i denne aftale.

2. De kontraherende parter træffer alle generelle og specifikke foranstaltninger, der er nødvendige for at sikre, at forpligtelserne i denne aftale opfyldes, og at de i aftalen fastsatte mål nås.

*Artikel 2***Omfang og anvendelsesområde**

Denne aftale omfatter følgende produkter:

a) spiritus som defineret:

— for Fællesskabets vedkommende i Rådets forordning (EØF) nr. 1576/89 af 29. maj 1989 om fastlæggelse af almindelige regler for definition, betegnelse og præsentation af spiritus<sup>(1)</sup>

— for Sloveniens vedkommende i reglerne om kvaliteten af alkoholholdige drikkevarer og spiritus (Den Socialistiske Føderative Republik Jugoslaviens officielle tidende nr. 16/88 og 63/88)

og henhørende under position 2208 i den internationale konvention om det harmoniserede varebeskrivelses- og varenomenklaturssystem udfærdiget i Bruxelles den 14. juni 1983

b) aromatiseret vin, aromatiserede vinbaserede drikkevarer og aromatiserede cocktails af vinprodukter, i det følgende benævnt »aromatiserede drikkevarer«, som defineret

— for Fællesskabets vedkommende i Rådets forordning (EØF) nr. 1601/91 af 10. juni 1991 om almindelige regler for definition, betegnelse og præsentation af aromatiserede vine, aromatiserede vinbaserede drikkevarer og aromatiserede cocktails af vinprodukter<sup>(2)</sup>

— for Sloveniens vedkommende i reglerne om kvaliteten af vin (Den Socialistiske Føderative Republik Jugoslaviens officielle tidende nr. 17/81 og 14/89)

og henhørende under position 2205 og ex 2206 i den internationale konvention om det harmoniserede varebeskrivelses- og varenomenklatursystem udfærdiget i Bruxelles den 14. juni 1983.

*Artikel 3***Definitioner**

I denne aftale forstås ved:

a) »spiritus med oprindelse i« efterfulgt af navnet på en af de kontraherende parter: en spiritus, der er fremstillet på den pågældende parts område

b) »aromatiseret drikkevare med oprindelse i« efterfulgt af navnet på en af de kontraherende parter: en aromatiseret drikkevare, der er fremstillet på den pågældende parts område

c) »betegnelse«: de ord, der anvendes ved mærkning, på eventuelt transportledsagedokumenter for spiritus eller aromatiserede drikkevarer, på handelsdokument, navnlig fakturaer og følgesedler, og i reklamer

d) »enslydende betegnelse«: den samme beskyttede betegnelse eller en beskyttet betegnelse, der ligner så meget, at den kan vildlede, og som betegner forskellige oprindelsessteder eller forskellige spirituosa og aromatiserede drikkevarer med oprindelse i de kontraherende parter respektive områder

e) »mærkning«: alle betegnelser og andre angivelser, tegn, symboler, motiver eller varemærker, der kendetegner spiritus og aromatiserede drikkevarer, og som optræder på beholderen, herunder dens lukkeanordningen, etiketten på beholderen og flaskehalsens beklædning

f) »præsentation«: de ord eller tegn, der anvendes på beholderen, herunder lukkeanordningen, etiketter og emballage

g) »emballage«: den beskyttende indpakning, såsom papir, halmmåtter af enhver slags, kartoner og kasser, der benyttes ved transport af en eller flere beholdere, og/eller ved deres præsentation til salg til den endelige forbruger

<sup>(1)</sup> EFT L 160 af 12.6.1989, s. 1. Senest ændret ved Europa-Parlamentets og Rådets forordning (EF) nr. 3378/94 (EFT L 366 af 31.12.1994, s. 1).

<sup>(2)</sup> EFT L 149 af 14.6.1991, s. 1. Senest ændret ved forordning (EF) nr. 2061/96 (EFT L 277 af 30.10.1996, s. 1).

h) »varemærke«:

- et varemærke, der er registreret i henhold til en kontraherende parts lovgivning
- et sædvaneretligt varemærke, der er anerkendt i en kontraherende parts lovgivning, og
- et velkendt varemærke, der er omhandlet i artikel 6a i Paris-konventionen om beskyttelse af industriel ejendomsret (1967).

- produktets virkelige oprindelse er angivet
- den pågældende geografiske betegnelse er anvendt i oversættelse
- betegnelsen ledsages af udtryk som »art«, »type«, »stil«, »efterligning«, »metode« eller lignende.

5. I tilfælde af enslydende betegnelser for spiritus eller aromatiserede drikkevarer beskyttes alle betegnelser. Associeringsudvalget kan ved afgørelse fastsætte de praktiske regler for, hvordan sådanne enslydende betegnelser skelnes fra hinanden, idet der tages hensyn til behovet for at sikre, at de pågældende producenter får en rimelig behandling, og at forbrugerne ikke vildledes.

6. Bestemmelserne i denne aftale indskrænker på ingen måde personers ret til i forbindelse med handel at anvende deres eget eller deres forgængers navn, medmindre navnet anvendes på en måde, der kan vildlede forbrugerne.

7. Intet i denne aftale kan forpligte en part til at beskytte en af den anden parts betegnelser, hvis betegnelsen ikke er eller ophører med at være beskyttet i oprindelseslandet eller er gået af brug i dette land.

8. De kontraherende parter giver afkald på at påberåbe sig bestemmelserne i artikel 24, stk. 4-7, i TRIPS-aftalen til at nægte at yde den anden parts betegnelser beskyttelse.

#### AFSNIT I

### GENSIDIG BESKYTTELSE AF BETEGNELSER FOR SPIRITUS OG AROMATISEREDE DRIKKEVARER

#### Artikel 4

#### Principper

1. Med forbehold af artikel 22 og 23 i aftalen om handelsrelaterede intellektuelle ejendomsrettigheder, der findes i bilag 1 C til overenskomsten om oprettelse af Verdenshandelsorganisationen (i det følgende benævnt TRIPS-aftalen), træffer parterne i overensstemmelse med nævnte bilag alle nødvendige foranstaltninger med henblik på gensidig beskyttelse af de i artikel 5 omhandlede betegnelser, der anvendes til betegnelse af spiritus og aromatiserede drikkevarer med oprindelse i parternes område. Hver part sørger i den forbindelse for passende retsmidler, ved hjælp af hvilke interesserede parter kan forhindre, at en betegnelse anvendes for spiritus eller aromatiserede drikkevarer, der ikke har oprindelse i det geografiske område, som fremgår af den pågældende betegnelse, eller det sted, hvor den pågældende betegnelse traditionelt anvendes.

2. I Slovenien:

- må beskyttede fællesskabsbetegnelser kun anvendes på de betingelser, der er fastsat i fællesskabsretten
- er beskyttede fællesskabsbetegnelser forbeholdt spiritus og aromatiserede drikkevarer med oprindelse i Fællesskabet.

3. I Fællesskabet:

- må beskyttede slovenske betegnelser kun anvendes på de betingelser, der er fastsat i slovensk ret
- er beskyttede slovenske betegnelser forbeholdt spiritus og aromatiserede drikkevarer med oprindelse i Slovenien.

4. Den beskyttelse, der er fastsat i denne aftale, udelukker bl.a. anvendelse af beskyttede betegnelser for spiritus og aromatiserede drikkevarer, der ikke har oprindelse i det anførte geografiske område, som fremgår af den pågældende betegnelse, eller på det sted, hvor den pågældende betegnelse traditionelt anvendes, selv om:

#### Artikel 5

#### Beskyttede betegnelser

Følgende betegnelser er beskyttede:

- a) for spiritus med oprindelse i Fællesskabet: de betegnelser, der er anført i fortegnelse 1
- b) for spiritus med oprindelse i Slovenien: de betegnelser, der er anført i fortegnelse 2
- c) for aromatiserede drikkevarer med oprindelse i Fællesskabet: de betegnelser, der er anført i fortegnelse 3
- d) for aromatiserede drikkevarer med oprindelse i Slovenien: de betegnelser, der er anført i fortegnelse 4.

#### Artikel 6

#### Varemærker

1. Registrering af et varemærke for spiritus eller aromatiserede drikkevarer, der indeholder eller består af en betegnelse som omhandlet i artikel 5, nægtes eller erklæres på anmodning af en interesseret part ugyldig for sådanne produkter, der ikke har oprindelse på det sted, der fremgår af betegnelsen.

2. Uanset stk. 1 kan et varemærke, der er registreret i god tro senest den 31. december 1995, anvendes indtil den 31. december 2005, hvis det faktisk er anvendt uden afbrydelse siden registreringen.

*Artikel 7***Udførsel**

Parterne træffer alle nødvendige foranstaltninger for at sikre, at en parts beskyttede betegnelser, som er omfattet af denne aftale, ikke anvendes til at betegne og præsentere spiritus eller aromatiserede drikkevarer med oprindelse i den anden parts område, når spiritus eller aromatiserede drikkevarer med oprindelse i parternes områder udføres og markedsføres uden for deres områder.

*Artikel 8***Udvidet beskyttelse**

For så vidt parternes retsfor skrifter tillader det, gælder beskyttelsen i henhold til denne aftale også for fysiske og juridiske personer, foreninger, sammenslutninger og organisationer af producenter, handlende og forbrugere, der har hjemsted på den anden parts område.

*Artikel 9***Håndhævelse**

1. Hvis den myndighed, der er udpeget i henhold til artikel 11, får kendskab til, at betegnelsen eller præsentationen af spiritus eller aromatiserede drikkevarer, navnlig i mærkningen eller i officielle eller kommercielle dokumenter eller i reklame, ikke overholder bestemmelserne i denne aftale, træffer parterne de fornødne administrative foranstaltninger og/eller iværksætter passende retsforfølgning for at bekæmpe urimelig konkurrence eller på enhver anden måde at forhindre ukorrekt anvendelse af en beskyttet betegnelse.

2. De i stk. 1 omhandlede foranstaltninger træffes navnlig i følgende tilfælde:

- a) hvis oversættelsen til den anden kontraherende parts sprog af betegnelser, der er fastsat i Fællesskabets eller den slovenske lovgivning, er et ord, der kan virke vildledende med hensyn til oprindelsen, arten eller kvaliteten af den spiritus eller de aromatiserede drikkevarer, der betegnes således
- b) hvis der på beholdere eller emballage, i reklamer eller i officielle dokumenter eller handelsdokument vedrørende betegnelser beskyttet under denne aftale forekommer angivelser, varemærker, ord, indskrifter eller grafiske gengivelser, som direkte eller indirekte indeholder urigtige eller vildledende oplysninger vedrørende spiritussens eller de aromatiserede drikkevarers oprindelse, art, eller væsentlige egenskaber
- c) hvis der anvendes indpakning eller emballage, som kan vildlede med hensyn til spiritussens eller de aromatiserede drikkevarers oprindelse.

3. Anvendelsen af stk. 1 og 2 foregriber ikke de i artikel 8 omhandlede personers og organers muligheder for at træffe

passende foranstaltninger i de kontraherende parter, herunder retsforfølgning

*Artikel 10***Andre interne retsfor skrifter og internationale aftaler**

Medmindre andet aftales af de kontraherende parter, udelukker denne aftale ikke nogen form for mere udstrakt beskyttelse, som parterne ifølge deres interne retsfor skrifter eller andre internationale aftaler yder eller vil yde de betegnelser, der er beskyttet ved denne aftale.

## AFSNIT II

**KONTROL OG GENSIDIG BISTAND MELLEM MYNDIGHEDERNE***Artikel 11***Kontrolmyndigheder**

1. Hver af de kontraherende parter udpeger de myndigheder, som skal varetage kontrollen med overholdelsen af denne aftale. Hvis en kontraherende part udpeger mere end én myndighed, sikrer den sig, at de pågældende myndigheders arbejde koordineres. Med henblik herpå udpeges der en enkelt myndighed.

2. Parterne meddeler hinanden navn og adresse på ovennævnte myndigheder senest to måneder efter denne aftales ikrafttræden. Der etableres et direkte og nært samarbejde mellem disse myndigheder.

*Artikel 12***Overtrædelse**

1. Hvis en af de i artikel 11 omhandlede myndigheder nærer begrundet mistanke om:

- a) at spiritus eller aromatiserede drikkevarer som defineret i artikel 2, der er eller har været genstand for samhandel mellem Slovenien og Fællesskabet, ikke er i overensstemmelse med denne aftale eller gældende regler for spiritus og aromatiserede drikkevarer i de kontraherende parter love og administrative bestemmelser, og
- b) at denne manglende overensstemmelse er af særlig interesse for den anden kontraherende part, og at den kan give anledning til administrative foranstaltninger og/eller retsforfølgning,

underretter den straks Kommissionen og den anden parts relevante myndigheder herom.

2. De oplysninger, der fremsendes i henhold til stk. 1, vedføjes officielle dokumenter, handelsdokument og andre relevante bilag samt nærmere oplysninger om, hvilke administrative eller retlige foranstaltninger der i givet fald kan træffes. Der skal navnlig gives følgende oplysninger om den pågældende spiritus eller aromatiserede drikkevare:



- a) producenten og den person, der har rådighed over spiritussen eller den aromatiserede drikkevarer
- b) drikkevarens sammensætning og organoleptiske egenskaber
- c) dens betegnelse og præsentation
- d) arten af overtrædelsen af reglerne om produktion og markedsføring.

## AFSNIT III

## FORVALTNING AF AFTALEN

## Artikel 13

**Arbejdsgruppe**

1. Der nedsættes en arbejdsgruppe under Underudvalget for landbrug og fiskeri.
2. Arbejdsgruppen sørger for, at denne aftale fungerer efter hensigten, og behandler alle spørgsmål, der måtte opstå i forbindelse med aftalens gennemførelse. Specielt kan arbejdsgruppen fremsætte henstillinger med henblik på at fremme virkeliggørelsen af aftalens mål.

## Artikel 14

**De kontraherende parter opgaver**

1. De kontraherende parter holder sig direkte eller gennem den i artikel 13 omhandlede arbejdsgruppe i kontakt med hinanden vedrørende alle spørgsmål om gennemførelsen af denne aftale.
2. De kontraherende parter varetager især følgende opgaver:
  - a) de udarbejder og tilpasser ved afgørelse truffet af Associeringsudvalget de fortegnelser, der er omhandlet i artikel 5, samt protokollen til denne aftale for at tage hensyn til eventuelle ændringer i de kontraherende parter love og administrative bestemmelser
  - b) underrette hinanden, hvis de har til hensigt at vedtage nye bestemmelser eller ændringer af gældende bestemmelser af interesse for offentligheden, herunder sundheds- eller forbrugerbeskyttelse, der kan få følger for markedet for spiritus og aromatiserede drikkevarer
  - c) underrette hinanden om retsafgørelser vedrørende anvendelsen af denne aftale og om foranstaltninger, der vedtages på grundlag af sådanne afgørelser.
3. Inden for aftalens rammer kan en kontraherende part fremsætte forslag om en udvidelse af samarbejdet vedrørende markedet for spiritus og aromatiserede drikkevarer under hensyntagen til de erfaringer, der er opnået ved anvendelsen af aftalen.

4. Afgørelser truffet i medfør af stk. 2, litra a), er bindende for parterne, som er forpligtet til at træffe de nødvendige foranstaltninger til deres gennemførelse.

## AFSNIT IV

## ALMINDELIGE BESTEMMELSER

## Artikel 15

**Forsendelse — Små mængder**

Denne aftale gælder ikke for spiritus og aromatiserede drikkevarer, der:

- a) forsendes gennem en af de kontraherende parter område eller
- b) har oprindelse på en af de kontraherende parter område og forsendes i små mængder mellem de kontraherende parter på de betingelser og efter de procedurer, der er fastsat i protokollen.

## Artikel 16

**Anvendelsesområde**

Denne aftale gælder på den ene side for de områder, hvor traktaten om oprettelse af Det Europæiske Fællesskab finder anvendelse, og på de betingelser, der er fastsat i nævnte traktat, og på den anden side for Republikken Sloveniens område.

## Artikel 17

**Manglende opfyldelse af forpligtelser**

1. De kontraherende parter konsulterer hinanden, hvis en af dem finder, at den anden part har undladt at opfylde en forpligtelse i henhold til denne aftale.
2. Den kontraherende part, der ønsker konsultationer, meddeler den anden part alle oplysninger, der er nødvendige for en grundig undersøgelse af den pågældende sag.
3. I tilfælde, hvor en forsinkelse kunne medføre fare for folkesundheden eller forringede effektiviteten af foranstaltninger til bekæmpelse af svig, kan der træffes passende midlertidige beskyttelsesforanstaltninger uden forudgående drøftelser, hvis sådanne drøftelser afholdes umiddelbart efter, at de pågældende foranstaltninger er truffet.
4. Hvis de kontraherende parter efter drøftelser som omhandlet i stk. 1 og 3 ikke er nået til enighed, kan den part, der anmodede om drøftelserne, eller som traf de i stk. 3 omhandlede foranstaltninger, træffe passende beskyttelsesforanstaltninger med henblik på en korrekt anvendelse af denne aftale.

*Artikel 18***Markedsføring af eksisterende lagre**

1. Spiritus og aromatiserede drikkevarer, der på tidspunktet for aftalens ikrafttrædelse er blevet produceret, betegnet og præsenteret lovligt i overensstemmelse med de kontraherende parter interne love og administrative bestemmelser, men på en måde, der er forbudt ved aftalen, kan sælges af grossister i en periode på et år fra aftalens ikrafttrædelse og af detailhandlere, indtil lagrene er opbrugt. Spiritus og aromatiserede drikkevarer, der er omfattet af denne aftale, må ikke længere produceres uden for deres oprindelsesområde, når aftalen er trådt i kraft.
  2. Medmindre de kontraherende parter aftaler andet, må spiritus og aromatiserede drikkevarer, der er produceret, betegnet og præsenteret i overensstemmelse med denne aftale, men hvis betegnelse eller præsentation ophører med at være i overensstemmelse med aftalen som følge af en ændring heraf, markedsføres, indtil lagrene er opbrugt.
-

**protokol til aftalen mellem Det Europæiske Fællesskab og Republikken Slovenien om gensidig anerkendelse, beskyttelse og kontrol af betegnelser for spiritus og aromatiserede drikkevarer**

DE KONTRAHERENDE PARTER ER BLEVET ENIGE OM FØLGENDE:

I henhold til aftalens artikel 15, litra b), betragtes følgende produkter, for så vidt angår spiritus og aromatiserede drikkevarer, som små mængder:

- 1) mængder i mærkede beholdere, som rummer højst 5 liter og er forsynet med engangslukkeanordning, hvis den samlede transporterede mængde ikke overstiger 10 liter, også selv om den består af flere særskilte partier
- 2) a) højst 10 liter, som indgår i rejsendes personlige bagage  
b) højst 10 liter, som forsendes fra en privatperson til en anden privatperson  
c) mængder, der indgår i privatpersoners flyttegods  
d) mængder, der indføres til videnskabelige eller tekniske forsøg, dog højst 100 liter  
e) mængder, som diplomater, konsuler og lignende indfører som toldfrie varer  
f) mængder, der indgår i proviant i eller om bord på internationale transportmidler.

De i punkt 1) omhandlede fritagelser kan ikke anvendes samtidig med en eller flere af de i punkt 2) omhandlede fritagelser.

---